

В.И. ПРОВОТОРОВ

ОЧЕРКИ

ПО

ЖАНРОВОЙ СТИЛИСТИКЕ ТЕКСТА

(на материале немецкого языка)

Курск 2001

ББК 81.2 (Нем) - 7
П 78

Р е ц е н з е н т :

доктор филологических наук профессор М.П. Брандес
(Московский государственный лингвистический университет)

П 78 Провоторов В.И.

Очерки по жанровой стилистике текста (на материале немецкого языка). – Курск: Изд-во РОСИ, 2001. – 140 с.

ISBN 5-88995-044-4

Монография представляет собой первый опыт обобщения исследований, выполненных в русле жанровой стилистики текста (на материале немецкого языка). В ней освещаются теоретические вопросы, связанные с существующими подходами к тексту и его типологии, излагается жанрово-стилистическая теория текста и жанрово-стилистический метод интерпретации текста. Материалом исследования послужили речевые жанры информирующего, анализирующего и активизирующего типов текста. В монографии описывается лингвотекстовый механизм функционирования речевых жанров в контексте официально-делового, научно-технического и газетно-публицистического функциональных стилей. В приложении приводятся примеры жанрово-стилистического (предпереводческого) анализа текста.

Книга предназначена для студентов, аспирантов и преподавателей институтов и факультетов иностранных языков.

ББК 81.2 (Нем) - 7

ISBN 5-88995-044-4

© В.И. Провоторов, 2001

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая книга предназначена для широкого круга лингвистов, интересующихся вопросами коммуникативного устройства завершённого текста, что может помочь пониманию, интерпретации и переводу смысла текста, целостно представленного жанром и стилем словесного произведения.

Жанровая стилистика ведёт своё начало с античных времен, но продолжает оставаться в “стадии становления” в силу исторической смены ракурсов изучения. В данной работе используется когнитивно-коммуникативный ракурс рассмотрения жанра и стиля произведения, который позволяет конструктивно подойти к анализу таких сложных категорий, как значение и смысл произведения. Знание коммуникативной жанрово-стилистической системы произведения особенно важно для профессионального переводчика, ибо переводы, выполненные с учётом этого знания, обеспечивают идентичность эффекта действия текстов оригинала и перевода.

Основная идея очерков – представить словесные произведения разных форматов не как предмет, а как орудие языковой коммуникации.

Теоретическую основу предлагаемых “Очерков по жанровой стилистике текста” составляют труды М.П. Брандес, в которых содержится целостная системно-коммуникативная теория словесного произведения [1].

Практическая часть книги выполнена с учётом результатов исследований Е.С. Батуриной, Ю.А. Васильева, Е.С. Корзун, Р.А. Матвеева, В.Ю. Мироновой, Ф.К. Фазуллиной и др.

Автор глубоко признателен доктору филологических наук, профессору М.П. Брандес за ценные замечания, высказанные при рецензировании работы.

Автор

РЕЧЕВОЙ ЖАНР КАК ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ

1. Некоторые концепции “речевого жанра” в современном языкознании

Современные концепции речевых жанров тесно связаны с лингвистикой текста, с ее прагматико-коммуникативным аспектом. Коммуникативные подходы начались с создания типологий текста, основная задача которых — свести многообразие текстов к конечному, обозримому числу основных типов через выявление тех закономерностей, которые, в отличие от закономерностей, присущих всем текстам, формируют тот или иной текст как определенный “тип” [2].

Несмотря на уже сложившуюся традицию, вопрос о типологии текстов нельзя считать достаточно изученным [3]. В существующих типологиях наблюдается расхождение исходных текстотипологических оснований, что коренится в природе самого текста, в его многоаспектности и многофакторности. Вся совокупность оснований типологизации текста можно свести к трем концепциям: 1) *лингвистической*, в которой за основу берутся чисто языковые факторы; 2) *коммуникативно-речевой*, ориентированной на признаки коммуникации, прежде всего - на целеустановку коммуникации; и 3) *функционально-стилистической*, которая выработала критерии соотношения экстралингвистического и интралингвистического в различных социокоммуникативных разновидностях текста задолго до появления тех дисциплин, которые в последнее время занимаются текстом [4].

Преимущественное изучение текста на первом этапе развития лингвистики текста исходило из представления о тексте как *языковом объекте*, который в самом общем плане понимался как некоторая законченная последовательность предложений, связанных друг с другом по моделям, заданным языковым кодом. Бурный расцвет лингвистики текста в 60-е годы обязан во многом научной активности и плодотворности немецких ученых. Наибольшую известность получили в те годы подходы к тексту Р. Харвега, Г. Вайнриха и др. [5], в которых сущность текста усматривалась в материальной структуре языка, что обусловило эмпирическое изучение текста со стороны его внешних связей и проявлений, доступных живому созерцанию. В этом же ключе

изучались и речевые жанры.

Жанрово-организованный текст представлялся как форма фактуально-концептуального содержания, т.е. как изолированный статический объект, как структурная организация единиц различных языковых уровней, которая не выходит за пределы текста в область экстралингвистических факторов и их отношений. Смысловая сторона текста представляла собой лишь некоторую подоснову языка, разделенную и разнесенную по различным языковым единицам.

Коммуникативные подходы к тексту, ориентированные на *речевую сторону* языкового общения, изменили представление о тексте, а следовательно и о речевом жанре. С коммуникативных позиций в качестве релевантных для понятия “текст” стали признаваться *все* элементы, участвующие в его структурировании и оказании прагматического воздействия на адресата. Широкий резонанс в лингвистике получило коммуникативно ориентированное определение текста, данное В. Шмидтом: “Мы понимаем под текстом отрезок письменной или устной речи, в котором получает языковую реализацию некая ситуация как относительно законченное содержательное единство, построенное по определенному плану для реализации определенного коммуникативного намерения” [6].

В этой связи “речевой жанр” начинает трактоваться как *целесообразная* форма представления фактуально-концептуального содержания, что согласуется с формулировками речевого жанра, предложенными В.В. Виноградовым и М.М. Бахтиным еще в 50-е гг. Они понимали под “речевым жанром” апробированную, закрепленную традицией речевую структуру воплощения коммуникативной функции словесного произведения [7]. Тогда же появляется понятие “тип текста”, квалифицируемое в прагматическом аспекте как совокупность текстов, обладающих сходной коммуникативно-речевой целеустановкой.

Такой подход к прагматической типологии текста обнаружил две ориентации: 1) на речевые жанры (Textsorten) и 2) на речевые акты, которые в подтексте предполагают разделение на устную и письменно фиксированную речь.

Так, например, Б. Зандиг [8] строит типологию текстов с ориентацией на речевые жанры на основе их речевого оформления. Она вводит 20 оппозиций, которые включают такие коммуникативно-речевые признаки, как: устный / письменный, подготовленный / спонтанный, монологический / диалогический, нали-

чие / отсутствие акустического контакта при коммуникации, равноправие / неравноправие партнеров по коммуникации, употребление / неупотребление 2-ого лица и пр. Все эти признаки отражаются в языковом оформлении текста, особенно неподготовленная устная речь (в синтаксисе — повтор, обрыв предложения, размер и структура предложения, в морфологии — употребление экономичных языковых форм, таких как сокращения или, например, выражения “glaub ich”, “sowas”). Комбинации коммуникативно-речевых признаков создают 18 речевых жанров (Textsorten), к которым автор относит интервью, телефонный разговор, лекцию, дискуссию, письмо, текст закона, рецепт врача, кулинарный рецепт, прогноз погоды и др. Так, речевой жанр “интервью” обладает следующим набором признаков: диалогический, устный, непрерывный во времени, акустический контакт, 2-е лицо.

Со всей очевидностью вытекает, однако, что сами по себе комбинации коммуникативно-речевых признаков едва ли объясняют, какова коммуникация в действительности, и не дают никаких ориентиров в этом отношении.

Большинство лингвистов избирают в качестве базы типологизации коммуникативную функцию, однако по-разному трактуют само понятие “коммуникативная функция”.

Традиционные попытки свести эту функцию к функциям языка как средству выражения мысли давали и дают основание лингвистам усматривать коммуникативную сущность текста в способе употребления языка, заложенном в самой структуре языка в его функциональных коннотациях.

Современные концепции текста признают примарность коммуникативной функции как *общественной функции*, однако в большинстве случаев постулируют ее как естественное свойство текста, ибо в этих концепциях на первом плане изучения находится результативная сторона текста (готовый текст), зависящая от конкретной коммуникативной ситуации. Так, например, Э.У. Гроссе [9] рассматривает коммуникативную функцию в качестве “инструкции” адресату для понимания текста. В случае, если в тексте обнаруживаются несколько функций, тексту приписывается одна единственная функция в качестве доминирующей, и с ней Э.У. Гроссе связывает понятие текстовой функции. На основе доминирующей текстовой функции Э.У. Гроссе выделяет восемь классов текстов (Textklassen), а также соответствующие сорта текста (речевые жанры, Textsorten), входящие в тот или иной класс текстов, ср.:

Класс текстов	Текстовая функция	Сорта текста
Нормативные тексты	Нормативная функция	Закон, договор, свидетельство о рождении, браке и т. д.
Контактные тексты	Контактная функция	Письменное поздравление, соболезнование
Тексты с доминантой “указание на принадлежность к группе” (gruppenindizierende Texte)	Функция указания на принадлежность к группе	Массовые песни (напр., “Марсельеза”)
Поэтические тексты	Поэтическая функция	Стихотворение, романс
Тексты с доминантой “самопредставление” (dominant selbstdarstellende Texte)	Самопредставляющая функция	Дневник, автобиография, биография
Тексты с доминантой “обращение / требование” (dominant auffordernde Texte)	Апеллятивная функция	Товарная реклама, партийная программа, газетный комментарий, прошение, заявление
Класс переходных текстов	Одновременно доминируют две функции	Сорта текста с двойной функцией, например, обращения и информирования
Тексты с доминантой “деловое информирование” (dominant sachinformierende Texte)	Функция делового информирования	Извещение, прогноз погоды, научный текст

Набор текстовых функций у Э.У. Гроссе оказывается довольно произвольным. Другой немецкий лингвист, Х. Изенберг [10], расширяет коммуникативную базу классификации текстов, вводя в нее оценочно-функциональный момент, ср.:

Название типов текста	Глобальный критерий оценки	Фундаментальная интерактивная цель	Примеры текстов
Гносогенный (познавательный) текст	Теоретическая адекватность	Достижение социальной познавательной цели	Монография, научная дискуссия, научная статья и т.д.
Коперсональный (межличностный) текст	Межличностная корректность	Установление межличностных отношений	Непринужденный разговор в купе поезда, разговор на вечеринке, интимный разговор, личное письмо и т.д.
Эрготропный (деловой) текст	Деловая эффективность	Решение деловой проблемы	Инструкция, деловое письмо, разговор пациента с врачом, информация о маршруте, разговор о купле-продаже, репортаж, лекция, выступление перед судом и т.д.
Калогенный (литературный) текст	Эстетическая функциональность	Проявление социальной фантазии	Роман, сонет, баллада, драма, сказка, басня, бытовое роман, новелла, детектив, радиопьеса и т.д.

Религиотропный текст	Религиозное переживание	Осуществление религиозного понимания бытия	Проповедь, молитва, религиозная исповедь, литургический текст, сура и т.д.
Лудофильный (вызывающий чувство удовлетворения) текст	Сиюминутное удовольствие	Достижение коллективного чувства удовлетворения	Отгадывание загадок, разыгрывание сценок, отгадывание ребусов, игра в предсказания, речевые игры и т.д.

Примечательно, что в основу большинства коммуникативно-речевых классификаций положен принцип *иерархичности* текстовой функции, ср., например: класс текстов (Textklasse) — тип текста (Texttyp) — вид текста (Textart) — сорт текста (Textsorte). Следует признать, что трактовка терминов “тип текста”, “вид текста”, “сорт текста”, “класс текстов” и др. не является на сегодняшний день общепринятой. Некоторые авторы используют эти термины как синонимы или в ином иерархическом отношении. Так, М. Метцелтин и Х. Якше [11] понимают под “сортом текста” коммуникативно-речевой акт, построенный по определенной более или менее обязательной схеме, выполняющей определенную коммуникативную функцию, например: судебный процесс, сводка известий по радио, объявление, кулинарный рецепт, инструкция, извещение и пр. В “Лингвистическом словаре” Т. Левандовского [12] термин “сорт текста” объясняется как тип текста, класс текста, множество текстов с определенными свойствами. Л. Гобюн [13] выстраивает иерархию текстов, в которой различаются “группы текстов” (Textgruppen), “сорта текста” (Textsorten) и “варианты сортов текста” (Textsortenvarianten). Группа текстов охватывает несколько сортов текста, сорт текста может (не обязательно) иметь несколько вариантов. Х. Либш [14] использует “тип” и “сорт текста” как равнозначные понятия.

Если не обращать внимания на вышеназванные отличия, то очевиден тот факт, что в коммуникативно-речевых классификациях в первую очередь речь идет об отличии *типов* и *классов*

текстов от *видов* и *сортов* текста, причем последние рассматриваются как функциональные разновидности основных типов (классов, групп и т.д.) текстов.

В приведенном выше обзоре основной акцент был сделан на типологии текстов, в которых преимущественно классифицируются типы текстов, а речевые жанры (Textsorten) даются кратким перечнем к соответствующему типу (классу) текстов в качестве иллюстрации (ср. высказывание Х. Изенберга о том, что он классифицирует лишь типы текстов, а не сорта текстов [15]). Тем не менее, существуют коммуникативно-речевые типологии текстов, которые главным образом имеют дело с отдельными речевыми жанрами. Так, Б. Совински [16] дает подробное описание большого количества прозаических речевых жанров, в его трактовке – стилевых форм (Stilformen). Р.Глэзер [17] представляет классификацию научно-технических речевых жанров (Fachtextsorten). На уровне специально-информирующих речевых жанров она выделяет, например, “первичные речевые жанры” (Primärtextsorten) – монографию, материалы дела, диссертацию, эссе, статью лексикона; “производные речевые жанры” (abgeleitete Textsorten) – рецензию, тезисы диссертации, протокол, экспертное заключение; “предречевые жанры” (Prä-Textsorten) – резюме конференции, меморандум; “квазиречевые жанры” (Quasi-Textsorten) – листок больного, врачебный рецепт, инвентарный список, план лекции, свидетельство и др.

Рассмотренные выше коммуникативные формы текста (речевые жанры, Textsorten) обусловлены и кодифицированы обобщенными текстowymi функциями и их практическими реализациями, которые носят довольно произвольный характер. В последнее время появилось много исследований, в которых предпринимается попытка классифицировать речевые жанры на основе *системного* рассмотрения модели речевого акта.

Как известно, модель речевого акта включает в себя наряду с такими компонентами, как говорящий, слушающий, высказывание, условия коммуникации (в других моделях эти компоненты могут называться иначе), также “цель” и “результат” речевого акта и представляет собой трехуровневое образование. Речевой акт в отношении связи языковых средств на уровне грамматического синтаксиса выступает как *локутивный акт*. Речевой акт в отношении цели и условий его осуществления выступает как *иллокутивный акт*; в отношении к своим результатам (воздействию на адресата) речевой акт выступает как *перлокутивный акт*.

Главным уровнем трехуровневой схемы речевого действия является иллокутивный акт, к наиболее важным различительным признакам которого относятся такие признаки, как “целесообразность” и “конвенциональность”. Целесообразность составляет самый существенный момент в определении иллокутивной функции и понимается как “открытая интенция”, которая осознается адресатом в ходе речевого акта. Конвенциональность трактуется авторами теории речевых актов (ТРА), в частности Серлем [18], как “правило”, которое в отличие от локутивного акта не является собственно языковым, а регулирует, упорядочивает форму речевого поведения. К какой бы сфере деятельности ни относился конвенциональный иллокутивный акт, считают авторы ТРА, для его совершения достаточно действовать в строгом соответствии с установленной процедурой, и результат, на который нацелено данное действие, будет достигнут [19].

Среди классификаций, выстроенных на основе модели речевого акта, в первую очередь следует упомянуть классификацию текстов, предложенную немецким лингвистом Р. Эккардом [20]. Она базируется на иллокутивных целях, реализуемых на высшем уровне классификации в ассертивном, директивном, комиссивном, экспрессивном и декларативном типах текста. Под типом текста понимается совокупное иллокутивное свойство определенного корпуса речевых жанров.

На втором уровне классификации Р. Эккард обозначает способы достижения иллокутивных целей (ср. “представляющий”, “обязывающий”, “стабилизирующий”, “дестабилизирующий” и др.). При необходимости, как это имеет место в ассертивных речевых жанрах, способ достижения цели может уточняться (ср. “извещающий”, “выносящий суждение”, “полемический”, “ориентирующий” и др. способы). Третий уровень классификации содержит указания на подготовительные условия (ср. “по выбору”, “без выбора” и др.). На четвертом уровне приводятся специальные подготовительные условия. Однако о них речь идет только в том случае, если подготовительные условия уже имеются на предыдущем, третьем уровне. Наконец, под четвертым уровнем Р. Эккард помещает речевые жанры (Textsorten). Ниже приводится подробное изложение его классификации, которая иллюстрирует богатство общественных форм организации речевой коммуникации, ср. [21]:

1. Ассертивный тип текста

Ассертивный тип текста служит целям информирования адресата, т.е. изменения (расширения) его представлений об окружающем мире и протекающих в нем процессах. К ассертивным речевым жанрам относятся:

1.1. Передающие (transmittierende) речевые жанры

1.1.1. Извещающие (emittierende) речевые жанры

по выбору

АСС 1 признание в вере, признание в любви

АСС 2 брачное объявление, объявление об обмене
без выбора

АСС 3 извещение о пропаже, заявление об исчезновении
(человека)

АСС 4 утренние новости, сообщение информационного
агентства

1.1.2. Допускающие (admittierende) речевые жанры

по выбору

АСС 5 указание, совет

АСС 6 объявление о рождении, объявление о свадьбе
без выбора

АСС 7 уведомление об отказе, решение медицинской
комиссии

АСС 8 предупреждение суда перед приведением к присяге
(свидетеля, эксперта)

1.2. Представляющие (darstellende) речевые жанры

1.2.1. Регистрирующие речевые жанры

конспектные

АСС 9 итоговый отчет, годовой отчет

АСС 10 протокол заседания, лекционные записи

АСС 11 биржевая сводка, отчет о процессе

АСС 12 научный доклад, деловой отчет

АСС 13 биографический очерк, биография

АСС 14 анамнез, история страданий

концептуальные

АСС 15 семейная хроника, летопись города

АСС 16 путевые заметки, описание настроения

АСС 17 характеристика, описание путешествия

АСС 18 декларация, интерпретация

1.2.2. Выносящие суждение (judizierende) речевые жанры

- АСС 19 диагноз, рецензия
- АСС 20 музыкальная критика, рецензия
- АСС 21 телекомментарий, глосса
- АСС 22 письмо читателя, письмо слушателя
- 1.2.3. Полемиические (disputierende) речевые жанры
квалификационное намерение
- АСС 23 сочинение, контрольная работа
- АСС 24 кандидатская диссертация, докторская диссертация
объясняющее намерение (Expositionsentention)
- АСС 25 научная статья, очерк
- АСС 26 монография, предварительное исследование
- АСС 27 введение, пропедевтика
- АСС 28 тезис, предисловие
по актуальному поводу
- АСС 29 лекция приглашенного профессора, основной доклад
- АСС 30 речь по поводу вступление в должность; речь, произнесенная при вступлении в должность ректора
- АСС 31 возражение стороны (в ходе суда), речь адвоката или прокурора перед судом
- АСС 32 агитационное письмо, манифест
- АСС 33 передовая статья, большая статья на первой полосе
- 1.3. Индексальные (indizierende) речевые жанры
ориентирующие
- АСС 34 гороскоп, прогноз
- АСС 35 телевизионная программа, кинопрограмма
- АСС 36 план строительства, план реконструкции
- АСС 37 график дежурств, график движения
- АСС 38 таблица калорий, именной указатель
- АСС 39 сценарий, текст лекции
- АСС 40 домашний адрес, заголовок документа
- АСС 41 экзаменационная отметка, запись о штрафе
- АСС 42 заголовок книги, подзаголовок
цитирующие (inzitierende)
- АСС 43 (исторический) анекдот, шутка
- АСС 44 девиз, предвыборный лозунг

2. Директивный тип текста

Директивный тип текста побуждает адресата к выполнению определенного действия в заданных условиях. К директивным ре-

чевым жанрам относятся:

2.1. Обязывающие речевые жанры

при условии контроля со стороны адресанта:

касательно конкретного случая

ДИР 1 запрет демонстрации, запрет на ввоз (товара)

касательно поведения в учреждении

ДИР 2 тюремный распорядок, правила торговли

касательно поведения

ДИР 3 правила приличия, грамматические правила

при условии исполнения законодательной власти со стороны адресанта:

касательно осуществления действия

ДИР 4 порядок присуждения ученой степени, гражданский процессуальный кодекс

касательно осуществления намерения

ДИР 5 инструкция о применении; предписание о редакторской правке

касательно установления правового источника

ДИР 6 закон о незаконном использовании компьютерной информации, закон о предприятиях общественного питания
при условии исполнения со стороны адресата:

касательно административных мер

ДИР 7 циркулярное распоряжение, постановление

ДИР 8 приказ об аресте, вызов в суд

в отношении сделок

ДИР 9 биржевое поручение, банковский билет

при условии обязательств уплаты со стороны адресата:
реактивные

ДИР 10 счет за медицинские услуги, счет за телефон
настоятельные

ДИР 11 письменное напоминание, напоминание об оплате

2.2. Необязывающие речевые жанры

при взаимном интересе сторон:

касательно предмета

ДИР 12 воззвание, резолюция

касательно участника

ДИР 13 приглашение, пригласительное письмо

при интересе со стороны адресанта:

касательно предмета

ДИР 14 предложение об изменении, заявление о предоставлении отпуска

ДИР 15 письменная жалоба, рекламация
касательно участника
ДИР 16 служебная жалоба в порядке судебного надзора,
жалоба обвиняемого суду на содержание под стражей
ДИР 17 иск о признании, иск о выселении
ДИР 18 заявление с просьбой повысить в должности (в
чине, в звании), петиция
при интересе со стороны адресата:
касательно устранения проблемы
ДИР 19 рекомендательное письмо, совет
касательно создания проблемы
ДИР 20 задание на выполнение упражнения, кроссворд

3. Комиссивный тип текста

В основе функции комиссивного типа текста лежит стремление помочь адресату осознать мотивы, побуждающие адресанта возложить на себя то или иное обязательство и соотнести их со своими личными мотивами с целью принятия на себя взаимного обязательства. К комиссивным речевым жанрам относятся:

3.1. Односторонне устанавливающие речевые жанры

с условием

КОММ 1 гарантия сдачи-приемки, банковское поручительство

КОММ 2 предложение, оферт

без условий

с ограничением действия

КОММ 3 подпись к печати, разрешение на торговлю спиртными напитками

КОММ 4 заявление о предоставлении компенсации, заявление об отказе от наследства

без ограничения действия

КОММ 5 заявление о лояльности, объявление нейтралитета

КОММ 6 присяга, торжественное обещание

3.2. Двусторонне устанавливающие речевые жанры

межгосударственные отношения:

с военно-политическими импликациями

КОММ 7 соглашение о разоружении, морское соглашение

с экономико-гражданскими импликациями

КОММ 8 валютное соглашение, соглашение об импорте

общественные отношения

КОММ 9 договор о слиянии, общественный договор
межличностные отношения
КОММ 10 брачный договор, договор о наследстве
отношения трудоустройства
КОММ 11 трудовой договор, служебный договор
рамочные условия для отношений трудоустройства
КОММ 12 договор о тарифной сетке, соглашение о тариф-
ных ставках
финансовые сделки
КОММ 13 договор о займе, премиальное письмо
(Prämienbrief)
меновые акции
КОММ 14 договор о купле-продаже, договор о найме

4. Экспрессивный тип текста

Иллокутивная цель экспрессивного типа текста состоит в том, чтобы выразить психологическое состояние адресанта, задаваемое социальными или личностными обстоятельствами. К экспрессивным речевым жанрам относятся:

- 4.1. Стабилизирующие речевые жанры
- касательно контакта:*
- при прекращении контакта*
ЭКС 1 прощальное письмо, надгробная речь
 - при установлении контакта*
ЭКС 2 приветствие, приветственная речь
 - при поддержании контакта*
ЭКС 3 поздравительный адрес, новогоднее поздравление
- касательно отношений:*
- при достойных одобрения изменениях*
ЭКС 4 поздравительная телеграмма, поздравительное письмо
 - при достойных сожаления изменениях*
ЭКС 5 письмо с выражением соболезнования, телеграмма с выражением соболезнования
- касательно взаимных отношений:*
- в отношении адресата*
ЭКС 6 извинение, самообвинение
 - в отношении адресанта*
ЭКС 7 благодарственная молитва, выражение благодарности
- касательно заслуг:*
- при оценке заслуг*

- ЭКС 8 хвалебная речь, некролог
при высокой оценке качества
 ЭКС 9 комплимент, льстивая речь
- 4.2. Дестабилизирующие речевые жанры
касательно поведения:
при низкой оценке деятельности
 ЭКС 10 пасквиль, памфлет
при неправильном поведении
 ЭКС 11 нравоучение, выговор
касательно положения дел:
при запланированном поведении
 ЭКС 12 письмо протеста, нота протеста
при запланированном событии
 ЭКС 13 причитание, жалоба

5. Декларативный тип текста

Определяющим свойством декларативного типа текста является то, что осуществление какого-либо акта этого типа устанавливает соответствие между пропозициональным содержанием и реальностью; успешное осуществление акта гарантирует действительное соответствие пропозиционального содержания реальности. К декларативным речевым жанрам относятся:

- 5.1. Речевые жанры, определяющие предметные параметры
касательно решения
 ДЕКЛА 1 решение, решение о разводе
касательно намерения
 ДЕКЛА 2 заявление о выходе, заявление о вступлении
касательно годности
 ДЕКЛА 3 аннулирование, заявление об истечении срока годности
касательно аутентичности
 ДЕКЛА 4 свидетельство о подлинности, свидетельство о происхождении
касательно совершения сделки:
сопроводительные
 ДЕКЛА 5 заявление о ввозе, таможенная декларация
отсылающие
 ДЕКЛА 6 подтверждение о сдаче-приемке, инвестиционный документ
- 5.2. Речевые жанры, определяющие параметры человека

касательно установления личности

ДЕКЛА 7 удостоверение личности, документ о полномочиях
касательно семейного положения

ДЕКЛА 8 свидетельство о рождении, свидетельство о браке
касательно правового статуса

ДЕКЛА 9 объявление о совершеннолети, свидетельство о
смерти

касательно финансового положения

ДЕКЛА 10 справка о заработной плате, показание в суде об
имущественном положении

касательно репутации

ДЕКЛА 11 свидетельство о брачной правоспособности,
свидетельство о поведении

касательно физического состояния

ДЕКЛА 12 справка о прививках, материнский паспорт

касательно достижений/ способностей

ДЕКЛА 13 допущение к практике (врача), свидетель-
ство отличника производства

касательно заслуг

ДЕКЛА 14 удостоверение почетного гражданина, документ
о присвоении почетного звания

касательно места нахождения

ДЕКЛА 15 свидетельство о месте жительства, справка об
увольнении

касательно деятельности

ДЕКЛА 16 справка о трудовой деятельности, справка о
призыве на службу

касательно действий:

при самостоятельном выполнении действия

ДЕКЛА 17 справка о нетрудоспособности, промысловое
свидетельство

при выполнении действия через посредника

ДЕКЛА 18 документ о профессиональной подготовке,
судебная доверенность.

В соответствии с приведенной классификацией базисные ил-
локутивные акты реализуются в “ассертивах”, “директивах”, “ко-
миссивах”, “экспрессивах” и “декларативах”, которые в своем
семантическом объеме могут совпадать как с отдельным предло-
жением, так и с группой предложений или текстом в целом.
Функциональные различия иллокутивных актов сказываются на
их лингвистическом, прежде всего синтаксическом оформлении.

В типологию речевых жанров Р. Эккарда под влиянием теории речевых актов заложена дифференциация текстов по возможным жизненным проявлениям человека, число которых бесконечно. Отсюда и чрезвычайная дробность типологии.

Рассмотренные выше классификации речевых жанров базируются на функционально-результативной основе. В 80-х гг. появляется классификация текстов В. Шмидта [22], построенная на *процессном* основании, именуемом “способ реализации коммуникации” (Kommunikationsverfahren). Коммуникативная функция, по В. Шмидту, состоит из трех основных намерений: информировать, объяснять, активизировать. На этой основе В. Шмидт выделяет класс (Textklasse) *информирующих* текстов, класс *активизирующих* текстов и класс *объясняющих* текстов. Эти классы текстов являются понятийными абстракциями и реально существуют в специальных типах текстов (Texttypen). Так, информирование реализуется не само по себе, а в форме делового или эмоционально-оценочного (sachbetont oder erlebnisbetont) информирования. Отсюда два типа текстов: информационно-деловой и информационно-оценочный. Типы текстов В. Шмидт подразделяет далее на виды текста (Textarten), основанием выделения которых служит способ реализации коммуникации, под которым понимаются такие речемыслительные действия, как побуждение, просьба, призыв, указание, приказ, сообщение, описание, сравнение, обобщение, обоснование, доказательство и т.д. Так, класс информационно-деловых текстов может оформляться как “сообщение”, “описание”, “сравнение”, “резюмирование” и др. Класс активизирующих текстов реализуется в виде “побуждения”, “воздействия”, “просьбы”, “воззвания”, “призыва”, “приказа”. Намерению разъяснить (класс разъясняющих текстов) соответствуют коммуникативные способы разъясняющего характера, которые охватывают “объяснение”, “доказательство”, “убеждение”, “опровержение” и др.

Основное внимание В. Шмидт, также как и Р. Эккард, направляет на дифференциацию иллокутивных функций. В качестве контекста коммуникации принимаются конкретные условия речевого акта вне больших систем коммуникации, вне учета общесистемных условий вербальной коммуникации. В основном все сводится к оппозиции “речевой акт — текст”, где речевой акт — это динамика, а текст — статика. Коммуникативно-речевая типология текста В. Шмидта предполагает, по сути, изучение условий речевого акта.

В этой связи следует упомянуть типологию Х. Штегера [23], который вводит в качестве основания классификации “ситуативность” (Redekonstellation), понимаемую как способ оформления целесообразности текста. Ситуативность представляется как специфическая конфигурация разнородных признаков речевого акта, таких как число коммуникантов, временная отнесенность (реальное время, фиктивное время), включение внешней ситуации в акт коммуникации (ситуационное скрещивание), общественное положение партнеров по коммуникации, степень подготовленности говорящих, число смен говорящих, степень открытости акта коммуникации и др. Всего Х. Штегер выделяет шесть типов речевых ситуаций (Redekonstellationstypen), с которыми он соотносит речевые жанры (Textsorten): доклад (тип речевой ситуации I), сообщение и рассказ (II), репортаж (III), публичная дискуссия (IV), непродолжительный разговор и беседа (V), интервью (VI).

Предложенные в обзоре классификации речевых жанров носят в целом предметно-языковой и предметно-функциональный (предметно-коммуникативный) характер, в них отразились две ветви жанровой стилистики текста: традиционная, предметно-языковая и коммуникативная.

Традиционная жанровая стилистика текста развивалась в рамках литературно-художественной поэтики. В качестве основных жанровых признаков выделялись объем произведения, объем события, тип мышления автора, структура произведения, образное видение, композиция, ритм и т.д. Все эти признаки затем были перенесены в лингвистику нехудожественного текста, где жанровая специфика определялась некоторыми из этих признаков, а также чисто лингвистическими особенностями произведения.

Принцип коммуникативного изучения речевых жанров заложен в трудах академика В.В. Виноградова, который рассматривал речевые жанры как формы монологического и диалогического употребления языка, “вызванные и кодифицированные нуждами общественной и производственно-профессиональной практики” [24]

Представленный в работе третий, функционально-стилистический подход к изучению речевых жанров связан с теорией функциональных стилей.

В отечественной лингвистике по функциональным стилям существует большая литература, основу которой составляют фундаментальные труды Э. Ризель и М.Н. Кожинной [25]. Принятая в них концепция речевого жанра включает в себя понимание фун-

кциональных стилей как глобальных коммуникативных условий, что совпадает с предложенным в работе подходом к тексту, к его типологии. Отличие состоит в том, *что* берется за основу типологизации.

Если за основу берутся функциональные стили, то коммуникативный аспект ограничивается конкретными условиями коммуникации, а именно субъектами коммуникации и социальной ситуацией протекания коммуникативно-речевого акта. Т.е. функциональные стили рассматриваются как социальная форма общения коммуникантов. Если за основу типологизации берется коммуникативная функция текста, то функциональный стиль привлекается уже в качестве внешней надсистемы, которая обеспечивает действие, функционирование текста. Тогда функциональный стиль является контекстом функционирования текста как средства коммуникации.

В данной работе предпринята попытка свести три основополагающих, исторически обусловленных подхода к изучению речевых жанров в единую целостную коммуникативную систему произведения. Методологической основой для этого служит жанрово-стилистическая теория словесного произведения, изложенная в трудах М.П. Брандес [26].

2. Коммуникативная жанрово-стилистическая система словесного произведения. Речевой жанр как функциональный объект

Представленные в обзоре подходы к тексту направлены прежде всего на дифференциацию типов и жанров текста. Жанрово-стилистическая теория словесного произведения исходит из понимания текста как *интегрального* средства коммуникации, что предполагает рассмотрение концептуально-методологических вопросов строения и функционирования текста.

Концептуальное знание предполагает не подробное описание своего объекта, а проникновение в его суть, выявление основных свойств и отношений, иными словами, выявление реляционных отношений. При таком подходе в знании фиксируются стороны и связи объекта, непосредственно ненаблюдаемые [27]. Это ведет к смещению акцента в познании с анализа на синтез, к изменению типа содержания исследования, появлению нового содержания, не данного в опыте. На концептуальном уровне это содержание замещается идеальным конструктом, точнее - изображением текста как *глобального знака* [28].

Текст как глобальный знак представляет собой целостную коммуникативную систему, в которой коммуникативная функция представлена в виде трех подсистем:

- предметно-функциональной подсистемы, за ней стоит семантическая функция текста как глобального знака;
- прагматико-функциональной подсистемы, которая связана с функциональным стилем; и
- формально-синтаксической подсистемы, за которой стоит синтаксический конструкт текста.

Следует особо подчеркнуть взаимосвязь и взаимообусловленность указанных трех структурных уровней интегративности текста. Однако для научного изучения может быть выдвинут в центр внимания тот или иной уровень в качестве приоритетного. В работе в качестве приоритетного уровня предложена предметно-функциональная (семантическая) подсистема словесного произведения. Последняя существует в словесном произведении в виде “речевого жанра” и образует в его рамках значение произведения. С помощью речевого жанра из общего содержания произведения формируется его информационное ядро.

В обзоре отмечалось, что “текст” определяется двояким образом: а) текст как словесная “ткань” (языковой объект) и б) текст как продукт, изготовленный из этой ткани, т.е. как “словесное произведение” (речевой объект).

В первом случае текст является объектом изучения лингвистики текста, во втором – объектом жанровой стилистики текста. В свете такого подхода к тексту следует уяснить вопрос о природе “словесного произведения”, его структуре, содержании, форме.

Словесное произведение – это не организм, который живет по законам, заложенным в нем природой. Оно является социальным образованием, продуктом творческого труда человека, который живет по социальным законам общественного развития. Словесное произведение – это, во-первых, духовно-языковое образование, результат познания и осмысления действительности, и, во-вторых, результат целесообразного практического или художественного переосмысления материала жизни в содержание произведения.

Содержанию произведения с помощью целенаправленной коммуникативно-речевой и языковой деятельности придается определенная конструктивная организация, а именно внутренняя, смысловая, и внешняя, речевая и языковая форма. Словесное произведение функционирует (т.е. читатель его воспринимает,

понимает, переживает) в соответствии со свойствами, которые придает ему автор. В нем каждый элемент и все целое целеустремлены, они что-то осуществляют, чему-то служат, а следовательно, образуют определенное значение и смысл произведения.

Исходными категориями, которые лежат в основе целостности словесного произведения, являются целостность фактуального содержания и целостность реализующей его формы. Так как природа фактуального содержания и природа формы различны, различна и природа тех принципов, на основе которых создается целостность фактуального содержания и целостность формы произведения.

Целостность фактуального содержания базируется на принципах отражения действительности, которое включает в себя и оценку. Целостность формы базируется на функциях целесообразности и целеназначенности, которые образуют содержание текстуальности, т.е. значения и смысла произведения. Любая целостность структурна. И содержание и форма имеют свои структуры, которые взаимосвязаны. Обе названные целостности выполняют различные функции в составе произведения:

- целостность фактуального содержания — функцию моделирования действительности;
- целостность формы — функцию коммуникации в полном объеме.

Основу фактуального содержания составляют образы отраженной действительности, которые состоят из познавательной и оценочной компоненты. Эти образы носят чувственный или понятийный характер, в них отражается внешний мир в его макроэкономических свойствах и связях.

Действительный мир может отражаться не только в чувственных образах, но и в логических формах — понятиях, которые связаны с научным мышлением. С помощью чувственного отражения фрагмент действительности констатируется, с помощью научного мышления он осмысливается, т.е. проходит определенную переработку в сознании. В познавательном процессе присутствует реальная действительность и субъект познания, который в процессе отражения не безучастен, а активен. Его активность проявляется в оценочном отношении к действительности.

Форма словесного произведения изначально связана с системой коммуникации фактуального содержания. Последняя, будучи знаковой, имеет двусторонний характер: с одной стороны, она обращена к содержанию, с другой — к адресату. Двусторон-

ность, в свою очередь, соотносится со статическим и динамическим аспектами существования коммуникативной системы произведения. В статическом аспекте система коммуникации содержания выглядит как коммуникативная *форма* содержания, в динамическом — как *способ* коммуникации содержания.

С точки зрения содержания *форма* — это особый вид содержания, это откристаллизовавшееся в процессе создания формы произведения человеческое содержание. В этом смысле форма в произведении выступает заместителем человека, заместителем автора-создателя произведения. Синонимами формы как человеческого содержания являются субъективное, смысловое, социальное, функциональное, информационное содержание — в зависимости от парадигмы изучения. В структурном смысле форма — это система способов и приемов преобразования фактуального содержания согласно существующим нормам языковой и речевой деятельности. Понимаемая таким образом форма словесного произведения выступает типовой нормой употребления, т.е. выбора и комбинирования языковых средств в тексте.

Форма словесного произведения складывается из следующих четырех структур:

1) внешней, языковой и речевой структуры, которая является результатом оформления в языковой материи фактуально-коммуникативного содержания произведения;

2) жанровой, целесообразной структуры, в которой воплощена интенциональность коммуникации (функция назначения фактуального содержания). Этот аспект формы реализуется в виде определенного внешнего строения (заглавие, главы, абзацы) и определенной внутренней композиции (введение — середина — заключение);

3) стилевой структуры как культурно-исторического контекста существования речевого жанра, который соотносителен с функциональными стилями и содержит прагматическую информацию и соответствующие структуры ее реализации;

4) текстово-синтаксической структуры, образующей коммуникативный конструкт произведения, который выступает механизмом управления прагматическим воздействием произведения.

Форма словесного произведения в совокупности своих структур предполагает наличие устойчивых и подвижных характеристик. К устойчивым характеристикам относятся жанровые, к подвижным — стилевые характеристики.

Взаимосвязь жанровых и стилевых характеристик такова, что

произведение как целое имеет довольно строго фиксированную жанровую конструкцию, в то время как стилевой конструкции присуща известная “размытость”.

Жанровая структура имеет двойную стилевую оформленность: собственно жанр как целесообразная форма обладает своим стилем, определяемым конкретными коммуникантами, к которым он приспособляется с помощью речевой реализации. В этом случае стиль понимается как форма жанра, которая образует жанр как функциональный объект. Вторичное стилевое переоформление жанра происходит за счет введения его в надсистему функционального стиля, выполняющего функцию среды или контекста функционирования жанра. Функциональный стиль также соотносен с адресатом, но уже не с конкретным, а с идеальным, абстрактным общественным адресатом. В этом случае структура речевого жанра становится зависимой не только от собственного состава и конкретных свойств, но и от реальных связей, которые устанавливаются между ним и его частями и элементами надсистемы.

Далее речь пойдет о речевом жанре как функциональном объекте.

Коммуникативная природа жанровой формы предполагает наличие инфраструктуры, которая включает в себя *коммуникантов, процесс коммуникации, микросреду коммуникации и средства коммуникации.*

Коммуникативный процесс в реальности представляет собой линейное изложение содержания, известное в научной литературе как форма и способ изложения содержания произведения. Этот процесс реализуется в горизонтальной композиции произведения двояким образом. В статическом результативном аспекте она складывается из следующих элементов: вводной части, средней части и заключения. В динамическом аспекте элементами композиции выступают композиционные звенья: введение в тему, развитие темы, резюмирование.

Носителями коммуникативного процесса выступают субъекты коммуникации: адресант и адресат. В нехудожественной речи (деловой, политической, научной, бытовой) коммуникантами являются реальные лица индивидуального или коллективного характера. Конкретизация субъектов коммуникации на уровне жанра как функционального объекта определяется характером микросреды общения. Микросреда – это конкретные объективные условия, в которых находятся общающиеся. К этим условиям относятся, прежде всего, различные роли, в которых выступают

коммуниканты:

- *статусные роли* — это социальная характеристика коммуникантов (возраст, пол, национальность, социальный слой);
- *позиционные роли* — место в системе социальных отношений (начальник, подчиненный, учитель, ученик и т.д.);
- *ситуационные роли* (гость, друг, покупатель);
- *личностные роли* (друг, враг, отзывчивый человек, сплетник).

Эти роли стереотипны, выступая нормами, они регулируют взаимоотношения коммуникантов и оказывают существенное влияние на языковое оформление общения.

Большое значение имеет место протекания коммуникации (семья, собрание, учреждение), а также пространственные отношения коммуникантов (контактность — дистантность). В качестве средств коммуникации на жанровом уровне выступают разные виды письменной и устной речи, дифференцированные вышеуказанными условиями.

3. Типы текста и их жанровая дифференциация

Принятая в работе концепция текста подводит к пониманию сущности речевого жанра как формы целесообразности, в основе которой лежит общественная функция, трансформируемая в результате создания произведения в текстовую функцию.

Согласно теории деятельности, системообразующим фактором речевой деятельности служит *глобальная цель*, которая задается извне как идеальное предвосхищение результата деятельности [29]. Она существует в виде некоторого *типа* целесообразности и в этом смысле не может быть достаточно конкретной. Конкретизация типа целесообразности происходит при ее структурировании на жанровом уровне, причем переход на жанровый уровень сопровождается сужением области цели в сторону конкретного конечного результата.

Речевой жанр — это вариант типа целесообразности, который в системе текста как глобального знака образует семантический тип текста, абстрагированный из целесообразностей сходных речевых жанров.

За основу типологии текстов в работе принимается классификация В. Шмидта [30], которую он строит, исходя из трех форм целесообразностей коммуникативно-речевых процессов. Согласно его теории, коммуникативная функция предназначена для передачи информации, объяснения содержания и активизации парт-

нера по коммуникации. В работе, соответственно, выделяются три типа текста:

- информирующий тип текста,
- анализирующий тип текста и
- активизирующий тип текста.

Такое разделение условно, ибо эти типы не существуют в “чистом” виде.

Существует достаточное количество речевых жанров, где названные типы текста сосуществуют, т.е. когда в тексте, например, идет не чистое “информирование” или “активизация”, а вполне оправданное совмещение того и другого. В идеале информирующий текст, выполняя прежде всего функцию сообщения, имеет лишь один уровень понимания – семантический. В активизирующем тексте, напротив, происходит своеобразный сдвиг, смещение, которое проявляется в том, что семантическое содержание становится выражением нового содержания, которое приобретает специфическую коммуникативную силу. Третий, анализирующий, тип текста носит гибридный характер, потому что является сложением информирующей и активизирующей текстовых функций на высших уровнях научного изложения.

Следует отметить, что информирующий, активизирующий и анализирующий типы (и жанры) текста изучаются в данном случае исключительно с точки зрения их целесообразности. Свое окончательное завершение они находят в процессе функционирования в контексте функциональных стилей.

Существует много речевых жанров, которые подпадают под выделенные семантические типы текста, ибо неисчерпаемы возможности человеческой деятельности с языком. В каждой сфере человеческой деятельности существует обширный репертуар речевых жанров, среди которых выделяют первичные и вторичные речевые жанры. Первичные речевые жанры – это короткие реплики бытового диалога, бытовой рассказ, письмо во всех его многообразных формах и т.д. Вторичные речевые жанры – романы, драмы, научные документы, военная стандартная команда, объявление, реферат, очерк и т.д. – возникают в условиях более сложного и относительно высокоразвитого и организованного культурного общения.

С точки зрения жанрового формообразования выделяются речевые жанры с закрытой структурой, жестко фиксированной структурой и речевые жанры с открытой, свободной структурой (например, речевой жанр “закон” – тип формы с закрытой,

жестко фиксированной структурой; речевой жанр “статья” — это уже тип формы с открытой, свободной структурой). В случае открытой структуры жанровая форма — это уже не форма, а только возможность быть множеством форм, например, жанр статьи может реализоваться как передовая, полемическая, методическая, экспериментальная и т.п. статья [31].

3.1. Информрующий тип текста и реализующие его речевые жанры

Информирующий тип текста служит для передачи определенного знания, определенной информации от производителя текста к его получателю [32]. Он имеет ряд функциональных подтипов, которые реализуются, соответственно, в ассертивных, дескриптивных, нарративных и реферативных информирующих речевых жанрах.

Ассертивный подтип информирующего типа текста. В основе целеустановки ассертивных информирующих речевых жанров лежит стремление сосредоточить внимание читателя на существенных чертах некоторой стандартной ситуации, в результате чего информирование строится на принципах отказа от семантической многозначности в интересах бесподтекстного, исключающего какой-либо намек на субъективность изложения. Адресант ассертивного речевого жанра передает информацию в безадресном — всем! всем! всем! — регистре, осуществляя самый широкий социальный контакт.

Инвариантное функциональное свойство ассертивных информирующих речевых жанров определяется в целом как регистрация некоторого положения дел, имеющего общественную значимость, ср., например:

- речевой жанр “программа культурных мероприятий”:

KULTURKALENDER

Symphoniekonzert des Bayerischen Rundfunks: Arnold Schönberg “Gurre-Lieder” für Soli, Chor und Orchester. Leitung: Zubin Mehta. 20 Uhr, Gasteig, Philharmonie.

Veranstaltungsreihe “Erinnern der Gegenwart”: Vortrag Gerd Selle “Rückwärts sehen – vorwärts gehen. Über das Motiv des Erinnerns aus kunstpädagogischer Sicht”. 19 Uhr, Akademie der Bildenden Künste, Aula.

Marionettenstudie Kleines Spiel: "Maipus Versuchung oder Die belohnte Treue". 19.30 Uhr, Neureutherstr. 12. (...)

- речевой жанр "результаты спортивных состязаний":

SPORT IN ERGEBNISSEN

Leichtathletik. Sportfest in Neu-Delhi, Männer, 1.500 m: 1.Aquita 3:34,89 Minuten, 2.Sahere (beide Marokko) 3:40,29, 3.Ovett (Großbritannien) 3:40,99; 110 m Hürden: 1.Campbell (USA) 13,44 Sek.; Kugelstoßen: 1.Konya (Kornwestheim) 19,62 m, 2. (...)

Golf. European Open der Damen in Kingswood/England (225000 Mark): 1. Connachan 279 (65+73+70+71), 2.Stewart (beide Schottland) 282 (75+69+70+71), (...)

- речевой жанр "кинопрограмма":

ELITE – Telefon 28 71 57

Der Experte

10.45, 12.45, 14.45, 16.45, 18.45, 20.45 Uhr

Fr./Da. 22.45 Uhr

- речевой жанр "афиша галереи":

TÜBINGEN

Kunsthalle Tübingen, Philosophenweg 76. Tel. (070 71) 6 14 44

17.1. – 13.3.: ANDY WAGHOL - CARS - Die letzten Bilder

Täglich (außer Mo) 10 – 18 Uhr

- речевой жанр "расписание движения поездов":

Ankunft	km	Abfahrt	Anschlüsse	
13.18	Bremen Hbf	13.20		
	122		13.23 Rotenburg (Wümme) 13.24 Kirchweyhe 13.37 Bassum 13.59 Twistringen 13.32 Verden (Aller) 14.04 13.32 Bremen-Vegesack 13.36 Kirchweyhe 13.49 Bassum 14.09 Twistringen 14.11	(100) (100) (210) (211) (100)
		CB		

		IC	13.41 "Weser-City" Bremerhaven Hbf 14.13	(210)
		IC	13.48 "Westfälischer Frieden" Osnabrück Hbf 14.38 Münster Hbf 15.03 Dortmund Hbf 15.33 Bochum Hbf 15.48 Essen Hbf 15.59 Duisburg Hbf 16.12 Düsseldorf Hbf 16.25 Köln Hbf 16.50 Bonn Hbf 17.12 Koblenz Hbf 17.45 Mainz Hbf 18.36	(100)
14.15	Hanno- ver Hbf	14.38	(...)	

Цель ассертивных речевых жанров состоит в оперативном доведении актуальной информации до всеобщего сведения. Данная целеустановка определяет специфику композиционного строения ассертивных речевых жанров. Вместо традиционной композиции, включающей заголовок, введение, экспликацию и заключение, они имеют заголовочный комплекс, относящийся к определенной рубрике и организующий однотипную информацию (ср. Sport in Ergebnissen), и слитный текст-информацию без выделения указанных композиционных звеньев.

С точки зрения композиционного строения выделяются серийные и табличные ассертивные информирующие речевые жанры

Серийные ассертивные информирующие речевые жанры являются открытыми композиционными структурами. Перестановки автономных компонентов этих структур в принципе невозможны, потому что ведут к смысловому смещению, ср. речевой жанр "радиопрограмма":

RADIO & TV

Ö1

9.05 Radiokolleg
10.05 Konzert
12.00 Mittagsjournal
13.00 Operettenkonzert

- 14.05 Heimatsträume
- 14.30 Musikland Österreich ...

При увеличении объема информации серийный речевой жанр допускает определенное расширение своей композиционной рамки, ср. речевой жанр “ТВ-программа”:

ARD

- 9.45 ARD-Ratgeber
Touristik-Informationen
- 10.03 Rivalen der Rennbahn
Am seidenden Faden. Dt. Serie
- 11.00 Internationale Tennismeisterschaften von Frankreich
Übertragung aus dem Stadion Roland
Garros in Paris ...

Как видно из примера, дополнительная информация сочетается на протяжении всего текста с предусмотренной информацией, идя как бы по боковой линии и не вызывая качественного изменения его композиционной структуры.

Основным методом лингвистического оформления серийных ассертивных информирующих речевых жанров является метод “индексальной номинации”, под которым понимается такая схема соединения элементарных высказываний, в которой все высказывания являются формально-индикативными, т.е. называющими, но не раскрывающими основные аспекты содержания. Индексальная номинация по характеру использования языковых знаков может быть простой и сложной. К простой номинации относятся индексы, выраженные знаменательными частями речи, например, названия телепередач: Tagesschau; Fragestunde; Seitenblicke. К случаям сложной номинации могут быть отнесены индексы, цельность значения которых довлеет над их структурной отдельностью, ср.: Teletip Kochen; Wissen Aktuell; Vergnügt mit Musik; Land und Leute; Blickpunkt Sport. В целом, благодаря употреблению индексальных номинаций как готовых элементарных высказываний, в серийных ассертивных речевых жанрах восприятие информации осуществляется не в ее целостной совокупности, а по порядку - с начала каждого индекса, что в полной мере отвечает “поисковому образу” серийных текстов.

В *табличных* ассертивных информирующих речевых жанрах отсутствие традиционной внешней композиции компенсируется сво-

образным графическим (табличным) оформлением, ср. речевой жанр “сводка погоды”:

Bundesrepublik, 6.6.

	Wetter	Wind km/Std.		Temperatur in C° um		Luft rel. F.
				6 Uhr	12 Uhr	
Berlin	bedeckt	W	13	14	19	52
Bonn	st. bew.	SO	6	13	17	64
Essen	st. bew.	W	13	13	16	65

В табличных ассертивных речевых жанрах элементами композиции выступают блоки типа “Berlin/ bedeckt/ W/ 13/ 14/ 19/ 52”, содержащие скомпрессированную семантическую информацию, образующую факт, который нельзя разложить на более простые составляющие без потери смысла. Для лингвистического оформления ассертивных речевых жанров, оформленных по табличному типу, не свойственны цельные предложения. В них преимущественно используются сегментированные шаблонные конструкции, которые, будучи выстроены в линейный перечислительный ряд, служат эффективным средством семантической компрессии. Любая попытка заменить табличную структуру цельным предложением ведет к серьезному усложнению конструкции без увеличения количества новой информации, что абсолютно неприемлемо. Компоненты, проявляющиеся при увеличении объема сегментированной структуры до объема цельного предложения, объективно свидетельствуют о том, что, выпадая в табличном ассертивном речевом жанре, они не уничтожаются, а остаются в составе мысленного процесса, хотя и перемещаются за пределы непосредственно осознаваемого, ср.: Süddeutschland: Am Samstag meist freundlich, am Sonntag regnerisch, am Montag unbeständig. Mild. Starker bis stürmischer, in den Bergen orkanartiger Wind. Norddeutschland: Am Samstag Wetterberuhigung, dann wieder regnerisch, mild und stürmisch. Средством лексической стандартизации и компрессии в табличных ассертивных речевых жанрах выступает фиксированный список устойчивых языковых клише, таких как, например: bd = bedeckt; bw=bewölkt; Gr=Graupel; Gw=Gewitter; he= heiter; iW=in Wolken; Ne=Nebel; R=Regen; Rs=Regenschauer; S=Schneefall oder Schneeschauer; Sp=Sprühregen; Sr=Schneeregen; wl=wolkenlos; (-) =keine Meldung (тезаурус речевого жанра “сводка погоды”).

Язык в ассертивных информирующих речевых жанрах, в це-

studiert und,
 nachdem am
 die vorgeschriebene Vorprüfung bestanden hat,
 am
 die "DIPLOMPRÜFUNG FÜR ÜBERSETZER" gemäß der vom
 Kultusministerium am 20. 5. 1977 genehmigten Prüfungsordnung abgelegt
 und die Prüfung
 in als 1. Fach und
 in als 2. Fach
 bestanden.
 Germersheim am Rhein, den

DER VORSITZENDE DES
 PRÜFUNGS AUSSCHUSSES
 Reihenfolge der Gesamtnoten:

Mit Auszeichnung bestanden (bis 1,2). Sehr gut bestanden (bis 1,5).
 Gut bestanden (bis 2,5). Befriedigend bestanden (bis 3,5). Ausreichend
 bestanden (bis 4,0)

(b)

DIE PRÜFUNG UMFASSTE

Ein Ergänzungsfach gemäß § 18 der Ordnung für die Diplomprüfung	
Schriftliche Prüfung in dem gewählten Ergänzungsfach ()	Note
Mündliche Prüfung in dem gewählten Ergänzungsfach ()	Note
Fachnote Eine Diplomarbeit über das Thema	Note
Erstfachsprache Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus der Grundsprache in die Erstfachsprache	Note
Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus der Erstfachsprache in die Grundsprache	Note
Übersetzung eines Fachtextes aus der Grundsprache in die Erstfachsprache ()	Note

Übersetzung eines Fachtextes aus der Erstfachsprache in die Grundsprache ()	Note
Prüfung aus dem Bereich der kulturwissenschaftlichen Auslandsstudium (Prüfungssprache ist die Erstfachsprache)	Note
Sprach- und Übersetzungswissenschaft	Note
	Fachnote
Zweitfachsprache	
Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus der Zweitfachsprache in die Grundsprache	Note
Übersetzung eines Fachtextes aus der Zweitfachsprache in die Grundsprache ()	Note
Stegreifübersetzen eines gemeinsprachlichen Textes aus der Zweitfachsprache in die Grundsprache	Note
	Fachnote

Bemerkungen:

1. Reihenfolge der Bewertungen der Fachnoten: Sehr gut (1), befriedigend (3), ausreichend (4).
2. Die Bewertungen der Einzelleistungen ergeben sich aus §§ 22 und 23 der Prüfungsordnung.

Как видно из приведенного документа, сертифицирующе-дескриптивный характер связи обуславливает стандартную структуру сочленяемых в единство композиционных блоков, содержащих:

- развернутый факт (ср. hat vom ... bis ... am FACH-BEREICH...studiert und, nachdem am ... die vorgeschriebene Vorprüfung bestanden hat, am ... die "DIPLOMPRÜFUNG FÜR ÜBERSETZER" gemäß der ... abgelegt und die Prüfung in ... als 1. Fach und in als 2. Fach bestanden);
- сокращенный факт (ср. Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus der Grundsprache in die Erstfachsprache);
- просто название факта (ср. Schriftliche Prüfung).

Распространенным информирующим документом сертифицирующего типа является речевой жанр "патент на изобретение", в котором изобретению предоставляется правовая охрана. Объектами изобретения могут быть устройство, способ, штамм микроорганизма, культуры клеток растений и животных, а так-

же применение ранее известного устройства по новому назначению. Обработка и использование информации, заключенной в речевом жанре “патент на изобретение”, облегчается благодаря сквозной нумерации и единой систематизации в соответствии с Международной классификацией изобретений, отсылкам к другим тематически связанным документам, лаконичности и унифицированной форме изложения. Речевой жанр “патент на изобретение” содержит в обобщенном виде титульную часть, включающую название изобретения и библиографические сведения, и главную часть - “описание изобретения к патенту”, которое имеет унифицированную композиционную схему.

Библиографические (регистрационные) сведения, помещенные на титульном листе патента, имеют юридический характер и используются при проведении патентно-лицензионных исследований, ср.:

Bundesrepublik Deutschland Deutsches Patentamt	DBP 1 104 528 Kl 15 a 19/04 Internat. Kl B 41 b Anmeldetag:..
PATENT-SCHRIFT 1 104 528	Bekanntmachung der Anmeldung und Ausgabe der Auslegeschrift:.. Ausgabe der Patentschrift:.. Stimmt überein mit Auslegeschrift

Einrichtung zum Sammeln von Matrizen
für den Zeilenguß

Patentiert für:
Günter Behrens, Bremen

Günter Behrens, Bremen,
ist als Erfinder genannt worden

Название изобретения, ср. “Einrichtung zum Sammeln von Matrizen für den Zeilenguß”, является составной частью данных, приводимых в титульной части патента. Название изобретения отличается краткостью и лаконичностью, однако при написании заголовка в нем не могут опускаться отдельные слова, артикли и др. Назва-

ние изобретения должно совпадать с его названием в формуле изобретения и отражать его суть.

“Описание изобретения к патенту” включает в себя ряд блоков, последовательность которых подчинена строгой логико-композиционной связи, ср.:

Область техники, к которой относится изобретение. Эту часть обычно начинают фразой: “Gegenstand der Erfindung ist ...”.

Характеристика известных технических решений аналогов и прототипа. Характеристика аналогов содержит описание технической сущности известных объектов и раскрывает существующие признаки, сходные с признаками заявленного объекта. Кроме того, отмечаются и недостатки аналогов, которые частично или полностью устраняются в заявляемом изобретении. Из всех известных аналогов выбирается наиболее близкий по технической сущности и достигаемому положительному эффекту к заявляемому изобретению, так называемый прототип. При этом дается характеристика и отмечаются все существующие признаки прототипа, общие для него и заявленного объекта изобретения. В этом разделе приводится библиографическая ссылка на источник, в котором описаны аналоги и прототип. Характеристики известных технических решений могут вводиться оборотами: Es ist bekannt...; Weiterhin ist bekannt...; Ein Verfahren bekannt...; Es ist bereits bekannt...; Aus dem Stand der Technik ist es ersichtlich, daß...; Die bisher bekannten Methoden...; Es wurde vorgeschlagen и т.д. При описании недостатков аналогов и прототипа используются выражения типа: Nachteilig macht sich...; Der Mangel besteht darin...; Eine noch immer ungelöste Aufgabe ist... (z.B. Die geschilderten Verbindungsarten und Vorrichtungen sind noch mit erheblichen technischen Mängeln).

Цель изобретения и критика прототипа. Цель изобретения выступает как способ объединения различных действий, предлагаемых автором, в некоторую последовательность или систему. Осуществление цели изобретения является процессом преодоления несоответствия между существующим состоянием объекта и целью. Формулировка цели изобретения вытекает из характеристики аналогов и прототипа, критики их недостатков. Для достижения одной цели могут быть поставлены несколько задач. Ср., например: “Цель настоящего изобретения заключается в том, чтобы избежать упомянутые трудности и добиться хорошей акустической связи между вибратором и жидким металлом”. Т.е. выделена цель, за которой следует постановка задачи: “для этого, при передаче звука жидкому металлу в тепле, и прежде всего, в литей-

ном желобе, необходимо применять излучатели звука, устанавливаемые в стенке желоба”. Правильной формулировке цели изобретения и технической задачи уделяется большое внимание ввиду того, что оценка охраноспособности заявленных изобретений, определение прав заявителя основываются прежде всего на этом разделе описания изобретения. Цель изобретения вводится предложениями типа: Zweck der Erfindung ist...; Erfindung dient zum Zweck...; Erfindung bezweckt...; Es ist der Zweck der Erfindung...; Es ist ein Ziel der vorliegenden Erfindung... den Mangel zu beseitigen...(z.B. Andere Ziele und Vorteile der Erfindung sind aus der nachfolgenden Beschreibung ersichtlich).

Описание сущности изобретения. Патентный закон предусматривает, что изобретение должно быть написано так, чтобы сведущий в данной области специалист мог воспроизвести объект изобретения. Заявитель должен приложить максимум усилий для доказательства высоты изобретательского уровня предложенного им решения на основании критерия неочевидности для среднего специалиста. В разделе “Описание сущности изобретения” излагается техническая задача и рассматриваются средства, с помощью которых автор предлагает их решить. Этот раздел начинается фразами типа: Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde...; Die Erfindung geht von der Aufgabe aus...; Die Aufgabe wird davon gelöst...; Zur Lösung der Aufgabe wird vorgeschlagen... При описании технико-экономического результата раскрывается критерий промышленной применимости. Здесь же раскрываются преимущества использования изобретения. Достигнутый результат вводится сочетаниями: Es wurde gefunden...; Besonders vorteilhaft ist es...; Die ist darauf zurückzuführen...; Eine zweite charakteristische Eigenschaft der vorliegenden Erfindung stellt dar... (z.B. Der besondere Vorteil der Erfindung liegt in der Anwendung einheitlicher Konstruktionsprinzipien). При подробном описании сущности изобретения часто используются глаголы schaffen, vorsehen, entwickeln, beseitigen, anwenden, errichten, verbessern и т.д.

Примеры конкретного выполнения изобретения. Описание устройства должно быть изложено так, чтобы конструктивное выполнение упоминаемых в нем блоков, деталей не нуждалось в предположениях. Детали, а также связи между ними должны быть показаны на чертежах и схемах. Каждая позиция, показанная на чертеже, отражается соответственно в описании изобретения. Часть устройства, упомянутая в описании и указанная на чертеже, имеет одно и то же цифровое обозначение. Описание устройства содержит подробное изложение его конструктивных особенностей.

Устройство описывается сначала в статическом состоянии, а затем в действии, или показывается способ его использования. Описание примера осуществляется способом включения перечисления приемов, операций, которые надо выполнить для достижения цели изобретения. Характеризуются условия осуществления способа, реальные параметры его режимов и применяемые при этом приспособления и материалы. Число конкретных примеров, помещаемых в описание способа, зависит от характеристики отличительных признаков. При описании способа, для осуществления которого требуются технические средства, они или указываются, если широко известны, или же характеризуются в случае необходимости более подробно с приложением графических материалов. В конкретных примерах изобретений, относящихся к веществам, смесям, растворам, сплавам и т.п., должны быть приведены коэффициенты, входящих в состав веществ, их характеристика и количественное соотношение. Конкретные примеры выполнения изобретения должны подтверждать возможность получения вещества, компоненты которого находятся в заявленных пределах с заданными свойствами. При описании вещества указываются физическое состояние и качество ингредиентов в исходном виде. Описание примеров конкретного выполнения изобретения начинается, как правило, фразами: *Die Erfindung soll nachstehend an Hand von Ausführungsbeispiel näher erläutert werden; andere Kennzeichen und Ziele der vorliegenden Erfindung werden durch die folgende Beschreibung und die beiliegende Zeichnung dargestellt.* Подробное описание конструкции или способа сопровождается ссылкой на чертеж: *In den Fig. 1 bis 3 der Zeichnung ist ein bevorzugtes Ausführungsbeispiel der Neuerung dargestellt.* Пояснения и дополнения даются в виде сочетаний, например: *Wie besonders aus Figur 2 hervorgeht...; Das geht aus Fig. 3 hervor.*

Формула изобретения. Формула изобретения - краткая словесная характеристика заявленного объекта, составленная по установленным правилам. Она обладает технической и юридической силой и определяет объем прав автора изобретения. Формула изобретения пишется одним предложением. Исключением является многозвенная формула, где каждое звено представляет собой одно предложение. Первая часть формулы изобретения содержит наименование изобретения и его важные, уже известные признаки, составляющие ограничительную часть, а вторая часть — отличительная — признаки новизны, составляющие главный предмет данного изобретения. Характерными для формулы изобретения

терминами и сочетаниями являются следующие: Patentanspruch, Erfindungsanspruch (формула изобретения), Hauptanspruch (основной пункт формулы), Unteranspruch (дополнительный пункт формулы), dadurch gekennzeichnet, daß (отличающийся тем, что...). Существует несколько систем построения формулы изобретения: немецкая, американская и другие. Независимо от того, по какой системе построена формула, пункт формулы всегда укладывается в одно предложение. И предложение это всегда является номинативным (назывным). Сказуемое в таком предложении отсутствует, глагол в личной форме встречается только в придаточных предложениях. Подлежащим в данном предложении, как правило, бывает название объекта изобретения. Подлежащее нередко имеет препозитивные и постпозитивные определения, выраженные прилагательными, существительными с предлогами и другие. В подавляющем большинстве случаев подлежащее имеет при себе постпозитивное определение, выраженное либо причастным оборотом, либо (реже) определительным придаточным предложением. В причастном обороте (придаточном предложении) перечисляются составные элементы изобретения с относящимися к ним определениями. Признаки в формуле изобретения выражаются таким образом, чтобы обеспечить возможность их идентификации, ср.: Verfahren zum Abbinden mehrerer elektrischen Leitungen zu einer Kabelform, *dadurch gekennzeichnet*, daß eine Abbindung durch stilweites Umspritzen mit einem Thermoplast unter Verwendung einer Vorrichtung (3,5) maschinell erfolgt. Очевидно, что формула изобретения излагается в виде логического определения изобретения совокупностью всех его существующих признаков.

Приложение. Приложение к описанию изобретения — это чертежи, схемы, графики, рисунки, другие графические материалы, которые должны быть строго согласованы с текстом описания и давать отчетливое представление об объекте изображения. Каждое графическое изображение нумеруется как фигура независимо от вида изобретения в порядке единой нумерации и в соответствии с очередностью приведения в тексте описания. Все применяемые условные обозначения стандартизированы, а нестандартизированные обозначения поясняются.

Основное качество лингвистического оформления текстов патентов — насыщенность терминологией. В патенте на изобретение тесно переплетаются патентные и технические термины, несущие различную функциональную нагрузку. Патентные термины отражают правовую сторону патента и указывают на его структуру, а

технические служат раскрытию сущности изобретения и характеризуют ту или иную область науки и техники; однако и те и другие термины направлены на отражение различных сторон изобретения как единого целого, дополняя друг друга. В целом, патентные термины выполняют роль “жанровых направляющих” в структуре патентной информации как общения, а технические термины составляют семантический стержень патентной информации как сообщения. Основное грамматическое время – презентс.

Примером информирующего речевого жанра *характеризующе-дескриптивного* типа может служить речевой жанр “заметка” [33] в таких его разновидностях, как “регистрация факта”, “справка”, “характеристика” и др.

Общую жанровую характеристику заметки можно выразить как инвариант существенного, состоящий из опорных пунктов “кто”, “что”, “когда” и в отдельных случаях “почему” в качестве краткой объективной или субъективной аргументации. Дескриптивный вариант речевого жанра “заметка” отражает так называемую статическую ситуацию, т.е. характеризует качества и состояния объектов и явлений действительности. Повествовательное время при этом как бы “выключается”, выдвигая на первый план пространственное соположение. Общими формальными характеристиками этого речевого жанра являются краткость, точность, стандартность, максимальная языковая экономия.

Инвариантная композиция заметки включает в себя заголовок, корпус текста и заключение.

Заголовок выполняет контактоустанавливающую и информирующую функции. В заголовке называется тема заметки или ее первая рема (так как гипертему заметок указывает рубрика, например “Wirtschaft”, “Welt des Sports” и т.д.), получающая в тексте свое дальнейшее развитие. Корпус текста заметки состоит из зачина (лида) и послетекста. В лиде с определенной модификацией повторяется структура заголовка. Послетекст развивает тему заголовка, описывая различные ее аспекты или последовательно развивая ее, подводит к выводу, резюме, содержащемуся в заключении. Заключение заметки может содержать вывод, умозаключение или же прогноз на будущее. Необходимо отметить, что в тексте заметки может быть редуцировано любое композиционное звено. В кратких заметках может отсутствовать заголовок, лид и заключение. Тогда тема заметки задается названием рубрики, а контактоустанавливающую функцию заголовка бе-

рет на себя курсив или жирный шрифт, то есть графическое оформление первых слов заметки.

В речевом жанре “регистрация факта” содержится презентация факта в сжатом, обобщенном виде, отвлеченное представление события, сводящееся к затушевыванию действия, глагольности, к снятию динамики, изобразительности, конкретности, ср.:

2,3 Milliarden DM nach Prüfung

BONN, 17.Juni. Die Sonderprüfungen bei der Umsatzsteuer haben dem Fiskus im vergangenen Jahr 2,3 Milliarden DM mehr eingebracht, teilt das Bundesfinanzministerium mit. Je eingesetztem Prüfer sei dies ein Ergebnis von mehr als zwei Millionen DM. Sonderprüfungen werden unabhängig vom Turnus der allgemeinen Betriebsprüfungen und ohne Unterscheidung der Größe der Betriebe vorgenommen.

Высокая частотность многочленных абстрактно-понятийных словосочетаний (ср. die Sonderprüfungen bei der Umsatzsteuer) и однородных построений той же семантики с активностью родительного принадлежности (ср. vom Turnus der allgemeinen Betriebsprüfungen) обеспечивает обращение к абстрактному мышлению читателя. Глаголы абстрактной семантики, пассив со значением неопределенности (ср. Betriebsprüfungen werden vorgenommen) позволяют обозначить факт в обобщенно-абстрагированной форме.

Цель “заметки-справки” – кратко и сжато дать фактологическую информацию по какому-либо вопросу. Тексты справочных заметок снабжают заинтересованного читателя компетентной, проверенной информацией. Заметки-справки насыщены специальными терминами, количественными данными, географическими названиями и т.п., ср.:

Monica Seles und Courier bewahren Tennishackordnung

FRANKFURT, 31.Januar. Bei den offenen Australischen Tennismeisterschaften in Melbourne haben die beiden Titelverteidiger aus Florida ihre Weltranglistenführung behauptet. Jim Courier besiegte den Schweden Stefan Edberg 6:2, 6:1, 7:5, Monica Seles schlug Steffi Graf (Brühl) 4:6, 6:3, 6:2. Der 1. FC Köln hat das Fußball-Hallenmasters in München durch einen 2:1-Sieg im Endspiel gegen den VfB Stuttgart gewonnen. Beim Rodel-Weltcup in Winterberg gelang Olympiasieger Georg Hackl aus Berchtesgaden der erste Saisonserfolg. Bei der Querfeldein-Weltmeisterschaft in Corva di Azzano Decimo wurde der Berliner Radprofi Mike Kluge hinter dem Franzosen Arnould Zweiter. Ebenfalls Rang zwei belegte bei den Amateuren der Frankfurter Ralph Berner.

Цель “заметки-характеристики” — описать, охарактеризовать какие-то качества и состояния. В заметке-характеристике высока частотность распространенных определительных субстантивно-адъективных словосочетаний многоступенчатой подчиненности и соподчиненности, например: *die Kämpfe miteinander verfeindeter muslimischer Gruppen in Bihac*. Глаголы отличаются исключительным отсутствием динамики (ср.: *sitzt fest; dauern an*), а их сочетание с модальными глаголами (ср.: *ließ verlauten; mußten registriert werden*) и пассивом состояния (ср.: *seien ..ausgeschöpft*) способствует созданию эффекта застывшего во времени мгновения. Статичную картину завершает типичный для характеристики презенс, т.е. временная форма, подчеркивающая незаконченность действия, ср.:

Bibliotheken in Gefahr

In den wissenschaftlichen Bibliotheken Deutschlands sind rund 60 Millionen Bücher vom Papierzerfall betroffen. Auch bis zu 20 Prozent der Archivbestände sollen beschädigt oder akut gefährdet und rund 70 Prozent vom Papierzerfall bedroht sein. Wie es in einem von Bundesregierung und Kultusministerkonferenz initiierten Bericht heißt, sind Gegenmaßnahmen dringend erforderlich. Die Arbeitsgruppe unter Federführung des Innenministeriums fordert unter anderem Forschungsprojekte über Konservierung und Restaurierung sowie EU-Normen für alterungsbeständiges Papier.

Язык дескриптивных информирующих речевых жанров — нормированный, стандартизированный. Фактологичность как основное требование сводится в дескриптивных речевых жанрах к тому, что предметом сообщения в них является факт, т.е. препозитивное значение, которое связано с модусом знания, а не с модусом мнения. Эксплицитно выраженная субъективная модальность в дескриптивном информирующем речевом жанре исключается, так как изложение содержания идет в нем от третьего лица. Та же причина препятствует употреблению в дескриптивных жанрах местоименных форм первого и второго лица, вводных слов, словосочетаний и предложений, междометий, экспрессивных частиц и т.п. Базовым способом выражения объективности в этих речевых жанрах являются: обязательное указание на источник информации; использование модусных предикатов информирования, например, “wie die Presse meldete..”; прямое цитирование; конъюнктив I, используемый для передачи чужой речи; глагол *sollen* в этом же значении.

Нарративный подтип информирующего типа текста. Нарративные информирующие речевые жанры отражают так называемую “динамическую ситуацию” и стремятся подать факты в их развитии, временной последовательности. К нарративным информирующим речевым жанрам относится, прежде всего, речевой жанр “заметка” в таких его разновидностях, как “извещение”, “хроника”, “план действий”, а также речевой жанр “объявление-уведомление” и др.

Цель нарративной “заметки-извещения” – кратко информировать читателя о событиях официального (протокольного) характера, при необходимости – с выражением предположения относительно возможного развития событий. В заметке-извещении примат временных характеристик над пространственными и оценочными ведет к максимальному наполнению разветвленной темпоральной сетки (см. в нижеследующем тексте: am Sonntag, im September, im Oktober 1998, vom 1. September, am Dienstag), ср.:

Arafat und Barak einig

Dpa GAZA. Palästinenser-Präsident Jassir Arafat hat am Sonntag den Vorschlag des israelischen Regierungschefs Ehud Barak angenommen, mit der Unterzeichnung des Wye-Abkommens schrittweise im September zu beginnen. “Wir begrüßen das und sind damit einverstanden, dass die Umsetzung sehr bald beginnt”, sagte Arafat auf einer gemeinsamen Pressekonferenz. Ursprünglich hatte Arafat gefordert, den Vertrag sofort umzusetzen. Nach Baraks Vorstellungen soll der Wye-Vertrag, den sein Vorgänger Benjamin Netanjahu im Oktober 1998 unterzeichnet hatte, vom 1. September an verwirklicht werden. Israelische Zeitungen schrieben am Sonntag, Barak wolle am Dienstag in Eres erneut mit dem Palästinenser-Präsidenten zusammentreffen.

В “заметке-хронике” представлена ежедневная небольшая по объему информация, невозмущающая и нераздражающая адресата, однако формирующая его оценку событий, постоянно находящихся в поле зрения СМИ. Этому способствуют, в частности, цитация, например: Der russische Außenminister Igor Iwanow sagte..., er habe...; полные номинации, например: der Vorsitzende der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, OSZE, Knut Vollebäk; номинативные многочленные словосочетания, например: Nach langem Zögern hat Russland einem Besuch des Vorsitzenden ... in der Kriesenregion Nordkaukasus zugestimmt. Внутритекстовые связи осуществляются при помощи временных маркеров, например: nach langem Zögern; am 14. und 15. Dezember; bereits, и повто-

ров, синонимов и полусинонимов, например: der russische Außenminister Iwanow - aus Iwanows Worten – Rußland. Отличительной чертой хроники является высокая активность глаголов абстрактной семантики, таких как zustimmen, planen, begrüßen. Абстрактное значение глаголов не создает перед глазами читателя живой картины событий (процессов) и не воздействует на его конкретное мышление, ср.:

Vollebäk plant Moskau besuchen

Moskau (dw): Nach langem Zögern hat Russland einem Besuch des Vorsitzenden der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, OSZE, Knut Vollebäk in der Kriesenregion Nordkaukasus zugestimmt. Der russische Außenminister Igor Iwanow sagte in einem Fernsehinterview, er habe Vollebäk zu einer Reise am 14. und 15. Dezember eingeladen. Aus Iwanows Worten ging jedoch nicht eindeutig hervor, ob Vollebäk auch die von russischen Truppen kontrollierten Gebiete in Tschetschenien besuchen kann. Der norwegische Außenminister begrüßte die Einladung aus Moskau. Die russischen Truppen in Tschetschenien haben bereits den Belagerungsring um die Hauptstadt Grosny vollständig geschlossen.

Цель заметки, содержащей “план действий”, – ознакомить читателя с ходом событий, которые должны произойти в некотором будущем, пополнить фоновые знания адресата, подготовить его к восприятию последующей информации. Нацеленность “плана действий” в будущее объясняет тот факт, что в этой разновидности заметки смягчается базовая утверждающая интонация. Указанная особенность находит свое языковое выражение в варьируемой повторяемости модальных элементов с глаголами, например: will starten; soll beginnen; с пассивом состояния, например: soll beendet sein; модальных предикативных прилагательных, например, sicher; существительных с модальной семантикой, например: Zustimmung, Vorbehalt. Динамика “плана действий” сохраняется за счет преимущественно бессоюзной связи и системы временных маркеров, составляющих темпоральную сетку текста (heute - in der Nacht - bereits - spätestens Ende Juli), ср.:

Frankreich will heute in Ruanda Operation “Türkis” starten

Paris. Trotz internationaler Vorbehalte soll die Französische Militärintervention in Ruanda heute beginnen. Die Regierung Balladur war sicher, noch in der Nacht eine Zustimmung des Weltsicherheitsrates für die humanitäre Operation zu erhalten. Sie soll unter dem Codenamen

“Türkis” im Südwesten Ruandas beginnen. Vorauskommandos halten sich bereits in Zaire an der Grenze zu Ruanda auf. Premierminister Balladur sagte gestern, die Operation solle spätestens Ende Juli beendet sein.

В “объявлении-уведомлении” [34] сообщается факт действительности, имеющий профессиональный характер, ср., напр.: Amtliche Bekanntmachungen:

93 HRB 29872 Projekt Immobilien Verwaltungs-GmbH, Berlin (Machnower Str. 66, Berlin 37). Gegenstand: Der Erwerb und die Verwaltung von Beteiligten sowie die Übernahme der persönlichen Haftung und der Geschäftsführung bei Handelsgesellschaften, insbesondere die Beteiligung als persönlich haftende geschäftsführende Gesellschafterin der Projekt Immobilien GmbH & Co. mit dem Sitz in 1000 Berlin-Zehlendorf. Stammkapital: 50.000 DM, Gesellschaft mit beschränkter Haftung. Der Gesellschaftsvertrag ist am 23. November 1998 abgeschlossen. Alleinvertretungsbefugnis kann erteilt werden. Kauffrau Sibylle Ulrich geb. Pitthof, Höchststadt, ist zur Geschäftsführerin bestellt. Sie hat Alleinvertretungsbefugnis. Sie darf Rechtsgeschäfte mit sich selbst oder mit sich als Vertreter Dritter abschließen. Als nicht eingetragen wird veröffentlicht: Bekanntmachungen der Gesellschaft erfolgen im Bundesanzeiger.

К конструкциям, ведущим к усложнению нарративной структуры уведомления, относятся “атрибутивные блоки”, смысловое содержание которых само по себе тяготеет к выражению в отдельном предложении. Атрибутивные блоки дают возможность компрессированно передавать условные, причинные и другие логико-смысловые отношения, выделяя стержневое в содержании, не перегружая сообщение второстепенными деталями, ср.: Die Durchführung von Forschungsaufträgen von Dekontaminations-Prozessen spezieller textiler- und nichttextiler Materialien *mit dem Ziel der Partikelminimierung*; или Die Vermittlung von Geschäften dieser Art, *soweit sie nicht einer besonderen Genehmigung bedürfen*.

Тенденция к расширению полезного объема информации при минимальной затрате языковых средств в речевом жанре “уведомление” влечет осложненность простого предложения обособленными компонентами, необходимыми для разного рода уточнения основного содержания, ср.: Der Gesellschaftsvertrag ist am 1. März 1989 abgeschlossen und in der Folgezeit mehrfach abgeändert. Die Gesellschafterversammlungen vom 18. Januar und 6. Mai 1998 haben den Gesellschaftsvertrag abgeändert in §§ 1 (Firma), 2 (Gegenstand) und 4 (Gewinnverwendung). Durch Beschluß der Gesellschafterversammlung vom 29. September 1998 ist der Sitz der Gesellschaft von Leonberg nach

Berlin verlegt und der Gesellschaftsvertrag abgeändert in § 1 (Sitz). Ср. также: Alleinvertretungsbefugnis und Befreiung von den Beschränkungen des § 181 BGB können erteilt werden. Устойчивость и повторяемость этих особенностей ведет к стандартизации выражения актуальной информации. Стандартизация речевого жанра “объявление-уведомление” состоит также в том, что не весь речевой материал создается здесь заново: часть его употребляется в готовом виде в форме клише, что связано с повторением одних и тех же стандартных ситуаций, ср.: “Der Gesellschaftsvertrag ist am ... abgeschlossen”, “Alleinvertretungsbefugnis kann erteilt werden”; “Der Geschäftsführer darf Rechtsgeschäfte mit sich selbst oder mit sich als Vertreter Dritter abschließen”. Клише и аббревиатуры, благодаря их легкой обзорности, способствуют оперативной рецепции информации, ср.: Die Firma ist geändert in: GPM Unternehmensberatungsgesellschaft mbH.

Реферативный подтип информирующего типа текста. Инвариантное функциональное свойство реферативных информирующих речевых жанров определяется в целом как “вторичная информативность”, ядро которой составляет наиболее полезная семантическая информация первоисточника, которая создается: 1) путем свертывания основной семантической информации оригинала до объема вторичного документа, 2) путем изложения информации первоисточника как фактических данных, 3) путем конденсации полезной информации и ее стандартизации. К реферативным речевым жанрам относятся, прежде всего, “аннотация” и “реферат” [35].

Речевой жанр “аннотация” служит источником информации о наличии работы по конкретной тематике, а также о целесообразности более глубокого знакомства с ней. Аннотация отвечает на вопрос, о чем говорится в источнике. Аннотация нередко отражает композицию работы: называет темы и проблемы, которым посвящены отдельные главы, разделы книги, указывает, о чем говорится в начале статьи, в ее основной части и заключении. Она может содержать указание на цель издания и на его адресата, ср.:

HORST GÖRNER, Kleines Polytechnisches Wörterbuch Russisch – Deutsch.

Langenscheidt Fachverlag GmbH Berlin, 1996, Nachdruck der 4., unveränderten Auflage. ISBN 3-86117-081-7, DM 28,-

Das Wörterbuch enthält Fachbegriffe aus wissenschaftlichen Grunddisziplinen, Technik und Technologie. Bemerkenswert ist die Vielzahl der Bereiche: von A wie Aerodynamik, Akustik und Astronomie über F (Fertigungstechnik, Festigkeitslehre, Flugwesen, Fernmeldetechnik,

Funkortung, Forstwirtschaft, Fotografie und Fernstehteknik') und M (Maschinenbau, Mathematik, Mechanik, Medizintechnik, Meßtechnik, Metallurgie, Meteorologie, Militärwesen und Mineralogie) bis W' wie Werkstoffkunde, Werkzeuge, Werkzeugmaschinen, Walzwerktechnik und Wärmetechnik. Natürlich setzt der Umfang (ca. 25.000 Fachbegriffe) Grenzen. Für Kollegen, die üblicherweise keine technischen Übersetzungen anfertigen und ein Nachschlagewerk für einzelne Fachbegriffe in ihren Texten suchen, ist dieses Wörterbuch zu empfehlen.

Речевой жанр "аннотация" включает в себя следующие композиционные блоки (рубрики):

- предметная рубрика, называющая область или раздел знания, к которому относится аннотируемый источник, например, технический перевод;

- заглавие, которое обычно определяется наименованием первоисточника, но не всегда наименование соответствует основной теме первоисточника. В этом случае заглавие формулируется самим референтом;

- выходные данные источника. Эта рубрика является очень важной для всякой аннотации, так как позволяет легко найти сам первоисточник;

- сжатая характеристика материала, в которой последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления, так как обычно все вопросы, затронутые в книге, перечисляются в ее оглавлении. Многие журнальные статьи также имеют главы, разделы и параграфы. Именно они и должны быть перечислены в этой рубрике аннотации. В приведенной выше аннотации перечисление осуществляется на основе алфавитного порядка изложения словарного материала (ср. von A über F und M bis W);

- критическая оценка первоисточника, которая содержится не в каждой аннотации, так как сам референт далеко не всегда может дать такую критическую оценку. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать (ср. Für Kollegen, die üblicherweise keine technischen Übersetzungen anfertigen). Более специальных суждений референт, как правило, не делает.

Составленная по такой структуре аннотация является ценным материалом для ориентации заинтересованных лиц в потоке информации и способствует систематизации первоисточников. Язык

в речевом жанре “аннотация” должен быть предельно ясным и конкретным. Аннотация оформляется простыми краткими предложениями или предложениями с перечислениями. Точность передачи содержания достигается путем использования терминов, которые более информативны, чем обычные слова. В аннотации используются глаголы-губки, т.е. абстрактные, констатирующие глаголы, ср.: *enthalten, sein* и др. Средний объем аннотации – 600 печатных знаков, или 50 – 70 слов. При оформлении выходных данных принято сначала записывать на иностранном языке фамилию автора, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, число страниц. Затем все эти данные приводятся в переводе на родной язык. Перевод дается для того, чтобы читатель, не владеющий иностранным языком, мог иметь ясное представление о самом источнике.

Речевой жанр “реферат” – это вторичный документ, заключающий в себе сведения о содержании первичного документа в виде результатов синтетического преобразования информации, как правило, научного первоисточника. В качестве предмета реферата выступает содержание, зафиксированное в первоисточниках в виде типовых характеристик процессов или явлений, описания технической аппаратуры и ее параметров, научных законов, теорий, гипотез и т.д. Этот предмет проходит через весь текст, к нему привязаны все прочие смысловые аспекты. “Вторичная информативность” вызывает в реферате переосмысление содержания первоисточника и соответствующую переработку его изложения, замену логического развития мысли логической констатацией. В качестве элементов структурного единства выступают предложения результативного характера, содержащие сообщение не в развитии, а как факт. Семантическое единство реферата поддерживается темой, развитием содержания первоисточника, ср.: *Die Mechanik der Klöppel-Pfanne-Verbindung bei Hängeisolatoren*

Die Arbeit enthält kinematische, statistische und dynamische Untersuchungen von Klöppel-Pfanne-Verbindungen bei Freileitungs-Isolator Ketten. Dabei wird eine Einpunkt- und Mehrpunktberührung der Verbindungselemente angenommen sowie eine Belastung mit in der Isolatorachse wirkenden Zugkraft, mit Querkraft und mit Biegemoment vorausgesetzt. Die Einflüsse der geometrischen Form der Verbindungselemente und ihrer Masse, der Reibungskräfte und der Elastizität der Kette im Hinblick auf die bei Schwingungen auftretenden und durch die Klöppel-Pfanne-Verbindung zu übertragenden Wechsel-Biegemomente werden erörtert. Schließlich wird der Einfluß des Wechsel-Biegemomentes auf die

Dauerschwingungsfestigkeit der Doppelklöppel untersucht. Die theoretischen Untersuchungen zeigen übereinstimmend mit praktischen Erfahrungen, daß die Klöppel-Pfanne-Verbindung in der bisherigen Ausführung für Isolatorketten aus Langstäben ungeeignet ist.

Речевой жанр “реферат”, независимо от его типа, имеет единую композицию, которая в значительной степени напоминает структуру аннотации. Существенное отличие реферата заключается в том, что он не только характеризует основные положения первоисточника, но может заменить и сам источник. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам, ср.: Die Arbeit enthält kinematische, statistische und dynamische Untersuchungen von Klöppel-Pfanne-Verbindungen bei Freileitungs-Isolatorketten. Dabei wird eine Einpunkt- und Mehrpunktberührung der Verbindungselemente angenommen sowie eine Belastung mit in der Isolatorachse wirkenden Zugkraft, mit Querkraft und mit Biegemoment vorausgesetzt. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Объем реферата может быть различным и определяется содержанием реферируемого документа, количеством сведений и их научной ценностью. Язык в речевом жанре “реферат” предельно точный, краткий, доступный.

3.2. Активизирующий тип текста и реализующие его речевые жанры

Активизирующий тип текста используется производителем текста в первую очередь с целью побудить адресата к определенным действиям и образу поведения или сформировать у него определенную позицию, отношение к чему-либо [36].

В работе выделяются функциональные подтипы активизирующего типа текста, которые реализуются, соответственно, в декларативных, директивных, манипулятивных, экспрессивных, офферативных и публицистических речевых жанрах.

Декларативный подтип активизирующего типа текста. Декларативный подтип активизирующего типа текста служит функциональной базой для речевых жанров, которые санкционированы статусом власти или общественным авторитетом и

направлены на декларирование государственных или общественных отношений. В речевых жанрах декларативного типа провозглашаются принципы, на основе которых разрабатываются документы, претворяющие в жизнь заявленные принципы. К декларативным речевым жанрам относятся такие речевые жанры, как “конституция (основной закон)”, “устав”, “меморандум” и др.

Декларативный речевой жанр “конституция” выражает волю всего народа, который, сознавая себя частью мирового сообщества, принимает основной закон своего государства и общества, ср. официальный перевод на немецкий язык Конституции Российской Федерации:

VERFASSUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION

Angenommen durch Volksabstimmung vom 12. Dezember 1993.

Композиция Основного закона Российской Федерации включает в себя заголовочный комплекс (см. выше), вводную часть, основную часть (Первый раздел) и заключение (Второй раздел). Автор Конституции, собирательным образом которого выступает весь российский народ (“wir”), декларирует в вводной части исходные принципы принятия Конституции Российской Федерации, ср.:

Wir, das multinationale Volk der Russischen Föderation,
vereint durch das gemeinsame Schicksal auf unserem Boden,
die Rechte und die Freiheiten des Menschen, den zivilen Frieden und
die Eintracht bekräftigend,
die historisch gewachsene staatliche Einheit wahrend,
von den allgemein anerkannten Prinzipien der Gleichberechtigung und
Selbstbestimmung der Völker ausgehend,
das Andenken der Vorfahren ehrend, die uns die Liebe und die
Achtung gegenüber dem Vaterland, den Glauben an das Gute und die
Gerechtigkeit überliefert haben,
die souveräne Staatlichkeit Rußlands wiederbelebend und die
Unverbrüchlichkeit seiner demokratischen Grundlage bekräftigend,
bestrebt, das Wohlergehen und Gedeihen Rußlands zu gewährleisten,
ausgehend von der Verantwortung für unsere Heimat vor der jetzigen
und vor künftigen Generationen,
uns als Teil der Weltgemeinschaft verstehend,
nehmen die VERFASSUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION an.

Главная часть (Erster Abschnitt) содержит детальное изложение положений Конституции, которые композиционно замыкаются, соответственно, в главах и статьях Основного закона, ср.:

Erster Abschnitt

Kapitel 1. Grundlagen der Verfassungsordnung

Artikel 1

1. Die Russische Föderation – Rußland ist ein demokratischer föderativer Rechtsstaat mit republikanischer Regierungsform.

2. Die Bezeichnungen “Russische Föderation” und “Rußland” sind gleichbedeutend.

Artikel 2

Der Mensch, seine Rechte und Freiheiten sind die höchsten Werte. Die Anerkennung, die Einhaltung und der Schutz der Rechte und Freiheiten des Menschen und des Bürgers sind Pflicht des Staates.

(...)

Главная часть Конституции Российской Федерации состоит из 9 глав и 137 статей, ср.:

Kapitel 1. Grundlagen der Verfassungsordnung (Artikel 1 bis 16)

Kapitel 2. Rechte und Freiheiten des Menschen und des Bürgers (Artikel 17 bis 64)

Kapitel 3. Der föderative Aufbau (Artikel 65 bis 79)

Kapitel 4. Der Präsident der Russischen Föderation (Artikel 80 bis 93)

Kapitel 5. Die Föderalversammlung (Artikel 94 bis 109)

Kapitel 6. Die Regierung der Russischen Föderation (Artikel 110 bis 117)

Kapitel 7. Die rechtssprechende Gewalt (Artikel 118 bis 129)

Kapitel 8. Die lokale Selbstverwaltung (Artikel 130 bis 133)

Kapitel 9. Verfassungsänderungen und Revision der Verfassung (Artikel 134 bis 137)

Zaključenie (Zweiter Abschnitt) Конституции Российской Федерации состоит из 9 заключительных и переходных положений, ср.:

Zweiter Abschnitt

Schluß- und Übergangsbestimmungen

1. Die Verfassung der Russischen Föderation tritt mit dem Tag in Kraft, an dem sie entsprechend den Ergebnissen der Volksabstimmung offiziell veröffentlicht wird.

Der Tag der Volksabstimmung, der 12. Dezember 1993, gilt als der Tag der Annahme der Verfassung der Russischen Föderation. (...)

2. Die Gesetze und sonstigen Rechtsakte, die bis zum Inkrafttreten der vorliegenden Verfassung auf dem Territorium der Russischen Föderation gegolten haben, werden angewandt, soweit sie der Verfassung der Russischen Föderation nicht widersprechen.

3. (...)

Для языкового оформления речевого жанра “конституция” характерен номинативный способ изложения содержания, который реализуется в форме номинативных предложений с “твердым началом”, т.е. в постановке на первое место имени существительного, ср.: Die Organe der Staatsgewalt, die Organe der lokalen Selbstverwaltung, die Amtspersonen, die Bürger und ihre Vereinigungen sind verpflichtet, die Verfassung der Russischen Föderation und die Gesetze einzuhalten. При номинативном способе изложения логическая спаянность предложений часто не находит эксплицитного языкового выражения в виде союзов, союзных слов или местоименных наречий, в результате чего границы предложений очерчиваются более резко. Для того чтобы обозначить автосемантическую и равную значимость каждого предложения, они нумеруются (см. Artikel 1). В отдельных случаях используется такой прием, как “результативная инверсия”, в которой с особой силой выражена воля законодателя, ср.: Verboten sind die Bildung und Tätigkeit gesellschaftlicher Vereinigungen, deren Ziele oder Tätigkeit auf eine gewaltsame Änderung der Grundlagen der Verfassungsordnung und eine Verletzung der Integrität der Russischen Föderation, eine Untergrabung der Sicherheit des Staates, die Bildung von bewaffneten Formationen, das Entfachen sozialer, russischer, nationaler und religiöser Zwietracht abzielen.

Глагольные сказуемые в номинативном изложении ослаблены в смысловом отношении, “стерты”, ср.: sein, haben, ausüben, gewährleisten, genießen; высок процент сказуемых в страдательном залоге, ср.: In der Russischen Föderation wird die Arbeit und die Gesundheit der Menschen geschützt, ein garantierter Mindestarbeitslohn festgelegt, die staatliche Unterstützung von Familie, Mutterschaft, Vaterschaft und Kindheit, körperbehinderten und alten Bürgern

gewährleistet, ein System sozialer Dienste entwickelt, werden staatliche Renten, Beihilfen und andere Garantien des sozialen Schutzes festgelegt. Для номинативного изложения характерна также официально принятая полная номинация, ср.: Das Verfassungsgericht der Russischen Föderation entscheidet auf Ersuchen des Präsidenten der Russischen Föderation, des Föderationsrats, der Staatsduma, eines Fünftels der Mitglieder Föderationsrats bzw. der Deputierten der Staatsduma, der Regierung der Russischen Föderation, des Obersten Gerichts der Russischen Föderation und des Obertsen Schiedsgerichts der Russischen Föderation, der Organe der gesetzgebenden und der ausführenden Gewalt der Subjekte der Russischen Föderation Fälle der Vereinbarkeit mit der Verfassung der Russischen Föderation von: a) ..., b) ...

Директивный подтип активизирующего типа текста. Директивный подтип активизирующего типа текста предполагает наличие ряда функциональных вариантов, таких, например, как:

- *прескриптивный*, который реализуется в предписывающих тот или иной тип поведения речевых жанрах, ср.: “Unbefugten Zutritt verboten”; “Hunde an die Leine!” и др.;

- *нормативный*, устанавливающий обязательный порядок, строй чего-либо, ср.: речевой жанр “Памятка о получении льгот при оплате жилья” (“Merkblatt zum Wohngeld”) [37]:

Was ist Wohngeld?

Ab 1. Januar 1991 gibt es auch in den neuen Bundesländern Wohngeld. Wohngeld ist ein von Bund und Land getragener Zuschuß zu den Wohnkosten. Es wird Mietern und Eigentümern gezahlt, wenn die Höhe ihrer Miete oder Belastung die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit ihres Haushaltes überfordert. Wohngeld wird auf Antrag gewährt. Soweit die Voraussetzungen vorliegen, haben Sie einen Rechtsanspruch auf Wohngeld. Stellen Sie den Antrag so früh wie möglich, denn Wohngeld wird vom Beginn des Monats an gezahlt, in dem der Antrag eingegangen ist.

Wie hoch ist Ihr Wohngeldanspruch?

Wenn das Familieneinkommen errechnet ist und die Höhe der zuschufähigen Miete oder Belastung feststeht, kann der Wohngeldbetrag aus der Wohngeldtabelle für die jeweilige Haushaltsgröße abgelesen werden. Diese Tabellen liegen bei den Wohngeldstellen aus. Wie die Höhe des Wohngeldes berechnet wird, können Sie Beispielen entnehmen.

Wie und wo können Sie Wohngeld beantragen?

Wohngeld auf Antrag bewilligen die Wohngeldstellen bei den

- kreisfreien Städten,
- Landkreisen,
- größeren kreisangehörigen Gemeinden,

sofern nicht die Sozialhilfebehörden/Kriegsopferfürsorgestellen ein pauschaliertes Wohngeld ohne besonderen Antrag zahlen.

Wer kann den Antrag stellen?

Antragsberechtigt für einen Mietzuschuß ist jeweils der Haushaltsvorstand. Das ist derjenige, der den Mietvertrag unterschrieben hat und – bei einem gemeinschaftlichen Mietverhältnis – derjenige, der den größten Teil der Kosten für den gemeinsamen Haushalt trägt. Für einen Lastenzuschuß ist der Eigentümer oder Mieteigentümer eines Eigentums oder einer Eigentumswohnung antragberechtigt.

Wie wird über Ihren Antrag entschieden?

Zustehendes Wohngeld bewilligt Ihnen die Wohngeldstelle mit schriftlichem Bescheid in der Regel für 12 Monate. Dieser Bewilligungszeitraum kann kürzer (mindestens 1 Monat) oder länger (höchstens 18 Monate) bemessen werden. Auch für die Weitergewährung des Wohngeldes ist ein Antrag erforderlich; er sollte etwa 2 Monate vor Beendigung des laufenden Bewilligungszeitraums gestellt werden. Wohngeld wird in der Regel an den Antragberechtigten monatlich im voraus gezahlt.

Wer erhält Wohngeld?

Wohngeld erhält der

- Mieter einer Wohnung oder eines einzelnen Zimmers als Mietzuschuß,
- Eigentümer eines Eigenheims oder einer Eigentumswohnung als Lastenzuschuß für den selbstgenutzten Wohnraum.

Ob und in welcher Höhe Ihnen Wohngeld zusteht, hängt ab von

- der Zahl der Familienmitglieder, die zu Ihrem Haushalt gerechnet werden,
- der Höhe des Familieneinkommens,
- der Höhe der zuschußfähigen Miete.

Wer ist Familienmitglied?

Zu den Familienmitgliedern zählen

-Haushaltsvorstand, Ehegatte, Eltern und Kinder (auch Adoptiv- und Stiefkinder),

-Geschwister, Onkel, Tanten, Schwiegereltern, Schwäger und Schwägerinnen,

-weitere Angehörige, die das Gesetz nennt.

Familienmitglieder können bei der Bewilligung von Wohngeld nur berücksichtigt werden, wenn sie mit dem Haushaltsvorstand in einem gemeinsamen Haushalt leben, d.h. eine Wohn- und Wirtschaftsgemeinschaft führen. Familienmitglieder, die vorübergehend abwesend sind, rechnen weiterhin zum Haushalt. Dies gilt z.B. bei Personen, die im Krankenhaus liegen, oder meistens bei auswärts wohnenden Studenten und Auszubildenden.

Wann erhöht sich Ihr laufendes Wohngeld?

Normalerweise erhöht sich das Wohngeld im laufenden Bewilligungszeitraum nicht. Ausnahmen sind möglich, wenn

-sich die Zahl der zum Haushalt rechnenden Familienmitglieder erhöht hat,

-die zuschufähige Miete um mehr als 15 % gestiegen ist oder

-sich das anrechenbare Familieneinkommen um mehr als 15 % verringert hat;

- *рекомендательный* вариант, выражающий мягкую форму должествования, например, речевой жанр “методическая статья”. Напомним, что “статья” — это *многоцелевой* речевой жанр, для которого характерен широкий диапазон тематики, масштаб осмысления и обобщения действительности. Существуют такие жанровые варианты “статьи”, как-то: передовая статья, экспериментальная статья, полемическая статья и др.

Автор “методической статьи” [38] строит изложение таким образом, чтобы четко донести до адресата не только результаты и выводы исследования, но и показать и тем самым рекомендовать методику их использования, способ применения на практике; при этом автор статьи отодвинут на задний план.

Композиция речевого жанра “методическая статья” включает в себя традиционные звенья: заголовочный комплекс, введение, основную часть, заключение. Каждое звено сопровождается внутренней частичной целеустановкой.

Введение состоит из двух частей: информирующей, констатирующей какое-либо положение, и аргументирующей, раскрывающей констатируемые положения. Это позволяет автору методической статьи компактно отобрать факты и положения, подлежащие раскрытию в основной части, ср.: In Oszillatoren werden als frequenzbestimmende und stabilisierende Elemente meist Schaltungen aus konzentrierten Bauelementen (LG, RC) oder Quarze eingesetzt. Die Eigenschaften solcher Schaltungen sind allgemein bekannt. Dabei zeigen Schaltungen mit Schwingquarzen eine hohe Frequenzstabilität. Da bei Schwingquarzen aber frequenzbestimmende Resonanzfrequenz umgekehrt proportional der mechanischen Dicke ist, sind dem Einsatz bei hohen Frequenzen Grenzen gesetzt. Eine Möglichkeit der Erzeugung frequenzstabiler Schwingungen bei hohen Frequenzen stellt der Verzögerungsleitungs-Oszillator dar. Das Grundprinzip ist seit längerem bekannt, praktische Realisierungen sind durch Verwendung von Verzögerungsleitungen (VZL) auf der Basis akustischer Oberflächenwellen (AOW) möglich. Von der Grundschaltung des VZL-Oszillators ausgehend sollen seine Eigenschaften und Möglichkeiten der Realisierung dargelegt werden.

Граница между введением и основным композиционным звеном методической статьи маркируется различными средствами в зависимости от характера смысловых отношений: либо сигнальными словами, в роли которых выступает заголовочный комплекс основного звена, либо эту функцию выполняет переходное предложение. *Основная часть* методической статьи сообщает адресату полифункциональную фактуальную информацию, связанную с раскрытием и толкованием проблематики и методики практического использования результатов разработки научных проблем. Содержанием эксплицирующей функции в основном звене служит либо техническое описание устройств, либо описание их функционирования, ср.: Der Multiplizierer U1520-PC-001 ist ein digitaler 16 x 16-bit Parallelmultiplizierer-Akkumulator mit einer Multiplikation-Akkumulationszeit von 400 ns. Das Konzept des Schaltkreises läßt folgende mathematische Funktionen zu. Bei allen Funktionen ist Ein- und Ausgabe der Daten sowohl im Zweierkomplement - als auch im Binärformat möglich. Das Hauptelement des Multiplizierers ist eine 16x16 bit - Multipliziermatrix. Die Operanden sind in den Eingangsregistern RX und RV speicherbar. Der 2. ALU-Eingang erhält aus einem Register, bestehend aus D-Flip-Flops, die Konstante C bzw. das rückgeführte Teilergebnis. Das Ausgangsregister RZ ist 19 bit breit und durch Anliegen eines Taktes NSH in der Lage, das Ergebnis um eine beliebige Anzahl von Stellen nach links oder rechts zu verschieben. Die Funktion I erlaubt die Ausgabe eines 32 - bit - Resultats,

demgegenüber erscheint bei Funktionen mit Akkumulation am Ausgang ein 16 - bit- Ergebnis. Zusätzlich sind 2 Überlaufbits UF1 und UF2 und 1 Vorzeichenbit VZ vorhanden. Mit diesen technischen Parametern ist der U1520 - PC - 001 prinzipiell zur Anwendung in der digitalen Signalverarbeitung geeignet.

Объективность изложения в главном звене методической статьи связана с элиминацией личного начала. В центре внимания оказываются описываемые предметы, факты и действия, связанные с ним; изложение приобретает подчеркнуто объективный характер. В этой же функции исследуется и конструкция sein + Partizip II, возвратные конструкции с глаголом lassen.

Заключение в речевом жанре “методическая статья” логически вытекает из содержания всей статьи и бывает простым и развернутым. Простое заключение не содержит конкретных сведений, ибо предполагается, что вся необходимая информация уже дана во введении и основной части. Это заключение носит подтверждающий характер, в нем автор статьи подчеркивает значимость проведенного исследования. Развернутое заключение, кроме суммирования и констатации фактов, указывает перспективу на будущее, ср.: Die hier beschriebenen Untersuchungen beziehen sich nur auf den Übertragungsvorgang beim Durchlaufen der Leitung, also die Effekte, die bei der Feststellung des Leitungsmodells maßgebend sind. Für die Beurteilung der Eigenschaften einer Übertragungsstrecke insgesamt müssen darüber hinaus auch die Signalveränderungen beachtet werden, die auf Grund der praktisch nicht zu vermeidenden Fehlanpassung an den Leitungsabschlüssen entstehen.

Лингвистическое оформление речевого жанра “методическая статья” подчиняется одной задаче: адекватно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих это явление. Ясность и доступность изложения во многом зависят от того, умеет ли автор пользоваться научной терминологией. В научной терминологической системе особенность лексического состава проявляется в предпочтительном образовании составных терминов, которые способны более точно передать репрезентируемое понятие, что приводит в дальнейшем, под влиянием требований краткости и четкости, к их сокращению, к аббревиатуре. Эти языковые средства являются функционально обусловленными, так как они выбираются по определенным правилам из общеязыкового резерва. Общеупотребительная лексика в методических статьях играет второстепенную роль, она служит для того, чтобы создать определенный языковой фон для функционирова-

ния терминов, для выражения нейтрального течения изложения. Методические статьи содержат, как правило, много схем, символов, формул и завершаются списками использованной литературы.

Манипулятивный подтип активизирующего типа текста. Манипулятивные активизирующие речевые жанры включают в себя приемы эмоционализации объекта рассмотрения, драматизации ситуации и стереотипизации восприятия, а также прием “рационализации псевдодоказательства” (прием популизма), посредством которого автор придает ходу своих рассуждений желаемую стройность.

Манипулятивный подтип активизирующего типа текста наиболее полно реализуется в речевом жанре “передовая статья” [39], который отличает четкая направленность на формирование общественного мнения, а также доступная для понимания и интересная для любого слоя общества тематика, ср.:

Subventionen machen süchtig

Die Europäische Union leidet an einer Krankheit, die trotz aller Bemühungen von Europa-Abgeordneten schwer heilbar ist: die notorische Geldverschwendung. Beim Europäischen Rechnungshof schätzt man, dass rund fünf Prozent der jährlichen EU-Ausgaben anrüchlich sind, also etwa acht Milliarden Mark. Es geht um Schlampereien, aber auch um Betrügereien. Und die Dunkelziffer dürfte noch hoch sein.

Gewiss gibt es in jeder Bürokratie Fehler, Versäumnisse und Unvollkommenheiten. Zudem verweist die EU-Kommission darauf, dass vor allem die Mitgliedstaaten für eine sorgsame Verwendung der Mittel verantwortlich sind. Doch all das erklärt und entschuldigt nicht viel. Verschwiegen wird ein Grundproblem der Brüsseler Behörde: Die Kommission bedient eine gigantische Geldverteilungsmechanik, deren Aufgaben sich in den vergangenen Jahren stetig ausgeweitet haben.

Dies hängt mit der politischen Entwicklung Europas zusammen. Die EU ist ihren Jugendjahren, in denen es vorrangig darum ging, den Binnenmarkt zu organisieren, längst erwachsen. Heute ist Brüssel zum Hauptmanager für Ost- und Mitteleuropa geworden. Um die Staaten dieser Region zu stabilisieren und auf einen Beitritt vorzubereiten, fließen Milliarden an Hilfgeldern. Es ist kein Zufall, dass in diesem Bereich immer wieder Missmanagement gedeiht.

Die Brüsseler Verwaltung hat mit dem Aufgabenzuwachs nicht Schritt gehalten. Oftmals werden die Generaldirektorien geführt wie Postämter. Nationales Proporzdenken dominiert: Jeder Mitgliedstaat achtet darauf, bei der Vergabe von Mitteln nicht zu kurz zu kommen. Bislang hängen die

Karrieren der 17000 EU –Beamten weniger von fachlicher Leistung und vom Talent ab, als von der Fähigkeit, nationale Seilschaften zu organisieren.

Der neue Kommissionpräsident Romano Prodi hat zwar eine Verwaltungsreform angekündigt. Sie ist eine Voraussetzung, um einige Auswüchse des Brüsseler Bürokratismus zu bekämpfen.

Historisch betrachtet haben viele EU–Zuschüsse gewiss ihre Berechtigung. Die Bundesrepublik erhielt durch Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) 1957 einen lukrativen Exportmarkt für ihre Industriegüter, musste im Gegenzug aber die französischen Bauern mitfinanzieren. Die Aufnahme der südeuropäischen Staaten Griechenland, Spanien und Portugal im Laufe der achtziger Jahre stellte die EU vor eine weitere Kraftprobe. Milliarden – Unterstützung sollte den Aufholprozess in den wirtschaftlich rückständigen Staaten ankurbeln. Dies ist teils sogar gelungen.

Das Fatale ist freilich der Gewöhnungseffekt. Die Zuschüsse entziehen Wirtschaftlichkeit und unternehmerischer Verantwortung. Die Empfänger haben sich in mächtigen Lobby – Gruppen organisiert, die selbst vorsichtige Versuche sparsamer Mittelverwendung blockieren.

Die Eindämmung der Geldverschwendung ist für die EU an der Schwelle zum nächsten Jahrtausend zur Überlebensfrage geworden. Der europäische Steuerzahler wird keine Gemeinschaft leiden, die vor allem ein Selbstbedienungsladen ist. Hier liegt schon heute eine der Ursachen des sich ausbreitenden Euroskeptizismus.

Was tun? Ein erster Schritt ist die Umstellung der zahlreichen Zuschüsse für ärmere Regionen auf Darlehen.

Eine weitere Maßnahme wäre die Dezentralisierung der Ausgabenpolitik. Die Kommission würde dadurch von vielen Detailentscheidungen entlastet. Der Europäische Rechnungshof erhält auch mehr Kompetenzen, um Unregelmässigkeiten nicht nur kritisieren, sondern auch stoppen zu können.

Композиция “передовой статьи” включает в себя заглавие, вводную и эксплицирующую часть, заключение. Заголовок передовых статей несет не только информацию о содержании текста, его ключевых моментах, но и оценочно-волевое начало, давая психологическую установку читателю. Основная инвариантная функция заглавий в передовой статье – информационная, которая может нести скрытую или открытую оценочность и императивность, что выражается в разной степени экспрессивности языкового выражения, ср.: “Subventionen machen süchtig”.

Вводная часть информирует о проблеме в более развернутом виде. Наряду с функцией информирования во введении передовой статьи на первый план выдвигается функция контактоуста-

новления, формирующая у адресата определенный (положительный или критический) настрой ср.: Die Europäische Union leidet an einer Krankheit, die trotz aller Bemühungen von Europa-Abgeordneten schwer heilbar ist: die notorische Geldverschwendung. Beim Europäischen Rechnungshof schätzt man, dass rund fünf Prozent der jährlichen EU-Ausgaben anrüchlich sind, also etwa acht Milliarden Mark. Es geht um Schlampereien, aber auch um Betrügereien. Und die Dunkelziffer dürfte noch hoch sein. Речь вводной части характеризуется как обработанная, письменно-литературная.

Эксплицирующее звено состыковано с введением, как правило, лейтмотивной линией, ср.: Gewiss gibt es in jeder Bürokratie Fehler, Versäumnisse und Unvollkommenheiten. Zudem verweist die EU-Kommission darauf, dass vor allem die Mitgliedstaaten für eine sorgsame Verwendung der Mittel verantwortlich sind. Doch all das erklärt und entschuldigt nicht viel. Verschwiegen wird ein Grundproblem der Brüsseler Behörde: Die Kommission bedient eine gigantische Geldverteilungsmaschinerie, deren Aufgaben sich in den vergangenen Jahren stetig ausgeweitet.

Экспликация содержит комментирование актуальной информации с определенной критической позиции: информация в этом звене повернута к адресату не своей фактологической, а модально-императивной стороной, ср.: Die Eindämmung der Geldverschwendung ist für die EU an der Schwelle zum nächsten Jahrtausend zur Überlebensfrage geworden. Der europäische Steuerzahler wird keine Gemeinschaft leiden, die vor allem ein Selbstbedienungsladen ist. Hier liegt schon heute eine der Ursachen des sich ausbreitenden Euroskeptizismus. Волевое звучание в этом звене может быть нейтрализовано, в результате чего функция убеждения уподобляется функции внушения, реализуемой различными приемами акцентного выделения, ср.: Die Brüsseler Verwaltung hat mit dem Aufgabenzuwachs nicht Schritt gehalten. Oftmals werden die Generaldirektionen geführt wie Postämter. Экспликация объективируется в общественно-обиходной, литературно-нормативной речи.

Заключение в речевом жанре “передовая статья” носит традиционный суммирующий характер. Выделяются две разновидности заключения в передовой статье: простое и развернутое. Простое заключение состоит из одного или нескольких предложений. Оно, как правило, не выделяется графически в самостоятельную часть и слито с эксплицирующей частью. Развернутое заключение состоит из одного — двух абзацев разной величины и выделяется графически в самостоятельную часть текста, ср.: Was tun? Ein erster

Schritt ist die Umstellung der zahlreichen Zuschüsse für ärmere Regionen auf Darlehen. Eine weitere Maßnahme wäre die Dezentralisierung der Ausgabenpolitik. Die Kommission würde dadurch von vielen Detailentscheidungen entlastet. Der Europäische Rechnungshof erhält auch mehr Kompetenzen, um Unregelmäßigkeiten nicht nur kritisieren, sondern auch stoppen zu können.

Заключение в речевом жанре “передовая статья” — это специализированное звено для выводов, которые, как правило, сопровождаются обоснованием нейтрального или эмоционально-оценочного характера. Литературно-нормативная лексика придает заключению подчас оттенок категоричности, что вызвано необходимостью четко сформулировать желательный вывод.

Экспрессивный подтип активизирующего типа текста. Основное назначение экспрессивных активизирующих речевых жанров состоит в воздействии на адресата, в результате которого достигается эффект сопереживания, т.е. активизируется эмоциональная сторона психики адресата. Апелляция к чувству адресата находит свое выражение в таких экспрессивных речевых жанрах, как “объявление о смерти”, “благодарность” и др., цель которых в самом общем плане — дать выход чувствам, сделать их достоянием широкой общественности, ср.:

- “объявление о смерти” :

Wir nehmen Abschied von unserem Kameraden

Thomas Müller

Pionier

23.8.1978 – 1.2.2000

In stiller Trauer:

Die Soldaten

der 1./ Pionierbataillon 210;

- “приветствие”:

Wir gratulieren zum 80. Geburtstag Frau Anny Satter,

Sonnenstr. 12, Isen

Namenstag feiern: Rabanus, Veronika;

- “благодарность” :

Über die vielen Glückwünsche, Blumen und Geschenke anlässlich unserer silbernen Hochzeit haben wir uns sehr gefreut. Auf diesem Wege möchten wir uns bei allen Verwandten, Nachbarn, Freunden, Bekannten und Vereinen recht herzlich bedanken. Hermann Dreyer und Frau Ursula.

Экспрессивный речевой жанр “информация о происшествии” преследует цель представить развитие события/процесса в быстром темпе, наглядно, телеграфно, апеллируя к

конкретному мышлению адресата, ср.: Guru wegen 200 Vergewaltigungen angeklagt

AFP Neu-Delhi - Im westlichen Bundesstaat Gujarat ist ein 46jähriger Guru festgenommen worden, dem mehr als 200 Vergewaltigungen von Mädchen zur Last gelegt werden. Guru Swami Keshavanand hatte sich mit einem Arzt überworfen, der in seinem Auftrag wiederholt nach ungewollten Schwangerschaften Abtreibungen bei den Opfern vornahm. Daraufhin habe der Arzt das Treiben in Keshavanands Ashram offenbart. Seine Festnahme erfolgte vor einer aufgebrauchten Menge von mehreren tausend Menschen, die kurz zuvor erfahren hatten, daß eine 14jährige bei einer Abtreibung gestorben war. Der Guru leitete eine florierende Kommune, zu der unter anderem ein Waisenhaus und ein vom Staat gefördertes Internat für Mädchen gehörten.

Речевой жанр “информация о происшествии” отличает эксплицитно выраженная оценка. В приведенном тексте носителями объективной негативной оценки явились субстантивированный инфинитив das Treiben, а также многокомпонентное словосочетание определительного характера с количественным экспрессатом aufgebrauchte Menge von mehreren tausend Menschen.

Офферативный подтип активизирующего типа текста. Основное назначение офферативных (лат. offerre – предлагать) речевых жанров состоит в активизации интеллектуальной стороны психики адресата с целью побудить его совершить ответное действие, например, приобрести товар, воспользоваться услугой и т.д.

Офферативный подтип находит свое выражение в таких речевых жанрах, как “объявление о найме на работу”, “объявление о поиске работы”, “объявление о сдаче / найме / обмене жилья”, “брачное объявление” и т.д., которые можно объединить в единый жанровый инвариант “объявление-предложение”, а также речевой жанр “заметка-предложение”.

Цель “объявления-предложения” – повлиять на позицию, поведение адресата, т.е. автор объявления-предложения справедливо полагает, что обращение в форме объявления не только раскроет его намерение, например, требование, просьбу и пр., но и приведет к их выполнению. Это обуславливает отход субъекта объявления от роли простого регистратора фактов действительности и усиливает его презентацию как действующего лица. Автор объявления-предложения стремится помочь читателю понять суть и логику предлагаемой информации, подвести его к пониманию и реализации поставленной цели. В результате в объяв-

лениях-предложениях на первый план выходит логика фактов, ср. речевой жанр “объявление о найме на работу”:

WIR SIND: Ein dynamisches Team von 35 Leuten mit einem Jahresumsatz von 8,5 Millionen. Auf unserem Spezialgebiet in 10 Jahren zum Marktführer aufgestiegen. Unsere Entgratautomaten für Rohre und Profile stehen z.B. bei Mannesmann, Daimler-Benz, Opel, BMW, bei Volvo in Schweden, bei Olivetti in Italien.

WIR PRAKTIZIEREN: Einen demokratischen, kooperativen Führungsstil. Denn Arbeit soll Spaß machen, schließlich macht sie einen wesentlichen Teil unseres Lebens aus. Wir arbeiten sehr gerne in Teams. Klartext ist unsere Umgangssprache. Wir arbeiten miteinander und nicht gegeneinander.

WIR SUCHEN: Für die Produktionsgruppe Entgratautomaten zum 1.1.2000 oder früher einen

VERKÄUFER – MASCHINEN

WAS SIE TUN WERDEN: Entgratanlagen im Werte von DM 30.000 – bis ca. DM 300.000, - in Deutschland, Benelux und Österreich direkt an den Abnehmer verkaufen.

WAS SIE MITBRINGEN SOLLTEN: Verkäuferischen Biß, kaufmännisches Wissen, technisches Einfühlungsvermögen, Führerschein Klasse 3, Mindestalter 30 Jahre, Bereitschaft zu reisen.

SIE ERHALTEN: Intensive fachliche Aus- und Weiterbildung (keine Branchenkenntnisse erforderlich), einen technischen Assistenten im Innendienst, Fixum + Erfolgsprovision, einen krisenfesten Arbeitsplatz in einem soliden Unternehmen, klasse Kollegen, optimale Arbeitsbedingungen.

IHRE WERBUNG: Wenn Sie weitere Informationen wünschen, so nehmen Sie telefonisch Kontakt unter 0 23 51 mit Rainer Schmidt auf. Schicken Sie Ihre Kurzbewerbung mit aktuellem Foto an die Geschäftsleitung.

В приведенном объявлении каждый композиционный блок имеет эксплицитно выраженную частичную цель, подчиненную общей цели объявления – найти приемлемую кандидатуру на вакантную должность.

Так, вводную часть объявления-предложения формируют такие аспекты как WIR SIND (“самопредставление фирмы”), WIR PRAKTIZIEREN (“характеристика стиля работы”). Эксплицитную часть объявления о найме на работу составляют такие аспекты как WIR SUCHEN (“сообщение цели”), WAS SIE TUN WERDEN (“характеристика предстоящей деятельности”), WAS SIE MITBRINGEN SOLLTEN (“характеристика деловых качеств кандидата”), SIE ERHALTEN (“условия работы и оплата труда”).

Заключительная часть оформлена как IHRE WERBUNG (“необходимые документы и способ установления контакта с фирмой?”).

В целом, для языкового оформления объявлений-предложений характерна экономия материальных языковых средств, заключающаяся в свертывании сообщения без нарушения адекватного понимания и без потери полезной информации. Такое свертывание происходит, в частности, в результате лексической компрессии, которая может осуществляться за счет:

- опускания общего элемента сложного слова, ср.: Für unsere Sparte Industrielles Anlagengeschäft, die seit Jahrzehnten weltweit Fertigungslinien und Industrieanlagen plant und installiert sowie Material- und Ersatz- und Verschleißteile liefert, suchen wir für Ziegelei- und Keramikprojekte einen Keramik-Ingenieur;

- создания сложных слов “общего рода”, ср.: Für die Mitarbeit in der Projektentwicklung suchen wir eine/n Projektmanager/in или Für unseren Bereich suchen wir einen routinierten, berufserfahrenen FACH-MANN /-FRAU (ср. также: Im Tiefbauamt der kreisfreien Stadt Hamm (ca. 175000 Einwohner) ist ab sofort die Stelle der Leiterin/des Leiters ... zu besetzen).

Особую группу объявлений-предложений образуют “брачные объявления”, в которых за внешней неофициальностью изложения кроется расчет на завоевание ответной симпатии адресата, основанной прежде всего на логике фактов, их убедительности и очевидности. То обстоятельство, что в брачном объявлении “Я” автора как *субъекта* деятельности и в то же время *объекта* оценки непосредственным образом совпадают, обуславливает поток экспрессивных самооценок, окрашенных ожиданием внешней оценки. Сочетание объективности с долей экспрессии скрашивает в брачном объявлении фактологическую сухость и выводит содержание за рамки внешней формы официальности. В этой связи для автора брачного объявления приобретает первоочередное значение не то, что адресат *понял*, а *что* он понял и *как* он понял.

В целом для брачного объявления характерны две основные тенденции: с одной стороны, тенденция к достоверному и точному, рациональному воспроизведению фактов, с другой – стремление к подчеркнuto экспрессивному отображению действительности, т.е. не просто отразить реальные факты, а максимально их расцветить, приукрасить, представить партнеру в наиболее благоприятном виде, что придает объявлению разговорно-бытовую и в ряде случаев художественную окраску. Однако брачное объяв-

ление не допускает органической субъективности, которая буквально пронизывает, к примеру, художественную речь. Брачное объявление напоминает скорее деловую сделку, окрашенную в яркие тона экспрессии: автор объявления стремится “подогнать” стандарт под своего адресата так, чтобы суметь заставить его видеть ситуацию под своим углом зрения, прибегая в том числе и к средствам экспрессии, ср.: Ich bin ein optimistischer und aktiver Witwer (42 Jung, Gr.178), vielseitig interessiert, mehrsprachig, weltgerüst, finanziell unabhängig und sportlich (Golf, Tennis, Ski, Radfahren). Ich suche im Raum Zürich - Ostschweiz eine intelligente, hübsche, modebewusste, sportliche und herzliche Frau, Alter bis 37 Jahre, die mit mir zusammen eine echte Partnerschaft anstreben will. Bildzuschriften bitte unter Chiffre (...).

Языковое оформление брачных объявлений обусловлено проявлением действия лингвистической компрессии, служащей целям увеличения объема полезной информации при недопущении ее избыточности.

Речевой жанр “заметка - предложение” преследует цель дать описание чего-то или кого-то, с тем чтобы побудить читателя к активным действиям после прочтения заметки, ср.: Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienst der Bundesanstalt für Arbeit erscheinen wöchentlich als Zeitschrift für berufskundliche Information und Dokumentation. Das Jahresabonnement kostet 85 DM; es kann bestellt werden beim Landesarbeitsamt Nordbayern, Geschäftsstelle für Veröffentlichungen - Ref.IVf3b - Postfach, 90328 Nürnberg, Telefon ...

В “заметке-предложении” сообщается только абсолютно необходимая информация, включающая полные и собственные номинации, конкретные цифровые данные. Цель “заметки-предложения” предопределяет семантическую однозначность, одноплановость и конкретную семантику слов и словосочетаний заметки, их определительный характер. Динамизм конкретного значения глаголов затушевывается с помощью модальных глаголов, пассивных конструкций или их комбинаций, например, kann bestellt werden. Типичные временные формы для заметки-предложения — презенс, футуральный презенс и первый футур.

Публицистический подтип активизирующего типа текста представлен речевыми жанрами “глосса”, “эссе” и др., которые в данной работе специально не исследуются.

3.3. Анализирующий тип текста и реализующие его речевые жанры

Анализирующий тип текста предназначен для изучения положения дел или обсуждения проблем [40]. Он реализуется в речевых жанрах, в которых освещаются результаты и выводы исследования (ср. речевой жанр “экспериментальная статья”) или оппонироваться аргументы в пользу или против представленной точки зрения (ср. речевой жанр “полемика”). В работе выделяются, соответственно, информационные и аргументативные анализирующие речевые жанры.

Информационный подтип анализирующего типа текста. Специфика речевого жанра “экспериментальная статья” [41] состоит в том, что в ней освещаются результаты и выводы научного экспериментального исследования. С учетом основных этапов и задач исследования в экспериментальных статьях выделяются следующие композиционные звенья: введение (аналитический обзор, планирование эксперимента), основная часть (экспериментальная обстановка, проведение эксперимента), заключение (интерпретация данных опыта, выводы по результатам опыта).

Аналитический обзор. В “экспериментальной статье” выбор направления исследования происходит в опоре на результаты обзорного анализа, образующего отдельное композиционное звено. Объектом анализа часто выступает какой-либо механизм, прибор и т.д., ср.: Das Prinzip des “Rock-Ripping” wurde bereits im Römischen Reich mit einem von Ochsen gezogenen Gerät angewandt und bedeutet Aufreißen von Gestein. Die ersten modernen Aufreißgeräte hat die Firma Le Tourneau 1931 beim Hooverdammprojekt verwendet. Es handelte sich um etwa 3,7 t schwere Anhängergeräte, die von 75-PS-Traktoren mit einer Dienstmasse von etwa 15 t gezogen wurden. Anhängergeräte haben heute kaum noch Bedeutung. Die modernen Aufreißer sind Traktoren von mehr als 300 PS Antriebsleistung mit angebauten, hydraulisch betätigten Reißhaken. Sie werden in Tagebauen zum Aufreißen von verfestigten Lockergesteinen, z. T. verwittertem, anstehendem Gestein und Frostböden verwendet und dienen zum Zerstören alter Fahrbahndecken.

Основным способом семантической конденсации выступает номинализация.

Планирование эксперимента. Назначение этого композиционного звена состоит в том, чтобы ознакомить читателей с наметленным планом проверки выдвинутой гипотезы. При этом освеще-

щается лишь та часть планируемых операций, которая представляет наибольшую ценность для подтверждения авторской точки зрения. В центре внимания оказываются не столько сами планируемые действия, сколько связи и зависимости, которые предстоит выявить в эксперименте. Ср.: In Laboruntersuchungen sollte geklärt werden, welche Bedeutung dem richtigen Anschliff von Drehbohrköpfen im Hinblick auf den Verschleiß zukommt. Besonders interessant war, ob der aus der Metallzerspanung bekannte Einfluß der Anschliffqualität in der Gesteinszerspanung Gültigkeit besitzt. Durch Untersuchung von Schneiden unterschiedlicher Schartigkeit sollte der Einfluß der Oberflächengüte auf den Hartmetallzerstörungsvorgang geklärt werden.

Фактуальное содержание в этом звене составляет прежде всего обозначение “действий”. В целях выяснения зависимостей отдельные действия приводятся в логическую связь. Кроме того, фактуальное содержание может обогащаться указаниями на различные обстоятельства совершения действий. Доминирующими функциями здесь выступают акциональность и финальность. К лексическим средствам принадлежат существительные и глаголы, а также другие слова целевой семантики.

Экспериментальная обстановка. В композиционном звене “экспериментальная обстановка” изображаются признаки предмета в развитии, динамике. Ср.: In einem Werk des sächsisch-thüringischen Bergbaus wurden an dieser Maschine viele Verbesserungsvorschläge verwirklicht, sie wurde rekonstruiert und wird heute in der neuen Ausführung gebaut. Beiderseitig steuerbare Lademaschinen ermöglichen in doppelgleisigen Querschlägen den Einsatz zweier Maschinen nebeneinander. Mit nach rückwärts verlagertem Schwerpunkt mit einem Haspel wurde eine weitere Sonderausführung zum Auffahren von Fallorten, Sumpfstrecken und anderen geneigten Crubenbauen geschaffen.

Воспроизведение “экспериментальной обстановки” основано на приеме сопоставления сходных объектов. Сравнение проводится по строго определенному набору признаков, необходимых и достаточных для раскрытия наиболее существенных сторон объекта. Наряду с внешне наблюдаемыми признаками предметом описания становятся также их связи и зависимости, ср.: Beim Parallelogrammaufreißer ist durch die Parallelführung gewährleistet, daß der Reißhaken bei jeder Eindringtiefe den gleichen Anstellwinkel beibehält (Bild 1). Dadurch werden die Reißhakenspitzen geschont. Das Gegenstück dazu ist der Hängeaufreißer, der durch seine einfachere Konstruktion billiger wird (Bild 2). Um die verschiedenen Winkel, die sich bei unterschiedlichen

Aufreißtiefen einstellen, an die optimalen Werte anzunähern, ist hier die Möglichkeit einer Verstellung durch Umstecken des oberen Haltebolzens gegeben, so daß sich drei verschiedene Einstellungen ergeben.

Основу фактуального содержания в этом звене составляет описание объекта и его признаков. Однако описание не исчерпывается констатацией актуального признака, а включает также логические моменты, такие как обоснование наличия или отсутствия признаков, зависимость их друг от друга и т.п. Кроме того, в целях выделения достоинств и недостатков исследуемых объектов применяется прием сравнения. Это приводит к тому, что качества и свойства приписываются объекту не абсолютно, а относительно другого. Вследствие вклинивания элемента сравнения в процесс предикации исходная семантика характеристики оказывается осложненной и приобретает совокупный качественно-компаративный смысл.

Проведение эксперимента. В композиционном звене “проведение эксперимента” сообщаются результаты операций статистического усреднения фактических данных опыта, ср.: Durch Ausplanimetrieren der Oszillogramme konnte die mittlere Oszillogrammhöhe und daraus die mittlere Reißkraft bestimmt werden, die sich bei jedem Einzelversuch ergab. Da es sich bei den Proben 1 und 2 um Carnallitit handelte, wurden durch Bildung des gewogenen arithmetischen Mittels die Mittelwerte für Carnallitit errechnet. Durch Interpolation dieser Werte und der Meßergebnisse von Halitit nach Newton konnte die Funktion $p=f(h)$ aufgestellt werden. В связи с ослаблением внимания на показе последовательности действий и переориентацией на отображение логических причинных связей изменяется рисунок межфразовой связи. Примечательно появление союзов и союзных слов с каузальным значением на стыках предложений. Логическим средством связи выступает дедуктивный тип построения текста. При этом предложения выстраиваются в логический ряд, состоящий из зачинного обобщающего предложения и набора периферийных предложений, раскрывающих смысл ядра.

Интерпретация данных опыта. Языковое воплощение хода и результатов экспериментального исследования осуществляется в рамках композиционного звена “интерпретация данных опыта”. Объяснение фактуальных данных осуществляется путем выявления скрытых сущностных связей и зависимостей объекта в непосредственной опоре на данные наблюдений и экспериментальных операций. Особенность заключительной части “экспериментальной статьи” состоит в том, что сначала формулируется пред-

варительное гипотетическое объяснение, которое затем сличается с практической ситуацией эксперимента, и после подтверждения делается окончательный вывод, ср.: Wie aus Bild 3 und dem Schleifgütegrad hervorgeht, liegt die tatsächliche Schartigkeit erheblich über der normalen, das heißt, die Schneide wird durch Ausbrüche charakterisiert, es entsteht eine stark gezackte Schneide. Man könnte zunächst vermuten, die Ausbrüche seien eine Folge nicht richtig gewählter Schleifbedingungen. Es ist bekannt, daß bei Schleifscheiben mit zu weicher Bildung ein schneller Schleifkornwechsel erfolgt und dieser die Bildung gezackter Schneiden begünstigt. Aus der Tatsache, daß diese Ausbrüche sowohl bei den Anschliffen mit Siliziumkarbid als auch bei Diamantschleifscheiben auftraten und die erzielten Schartigkeitswerte mit den Angaben anderer Verfasser übereinstimmen, wird die Schlußfolgerung gezogen, daß keine ungeeigneten Schleifbedingungen vorlagen. Особым средством связи является здесь компоновка предложений по дедуктивному, индуктивному и смешанному типу. Формально-логическая связь выражается в последовательном движении от посылок к выводу. Повышенная связность достигается насыщением речи разнообразными средствами межфразовой связи: разного рода лексическими и грамматическими повторами, местоименными субститутами, синтаксическими зацеплениями. Наряду с контактными и дистантными связями между предложениями активны также внутрифразовые связи.

Аргументативный подтип анализирующего типа текста. Аргументативный подтип анализирующего типа текста наиболее ярко реализуется в речевом жанре “полемика” [42].

Любая полемика (греч. *polemicos* — воинственный) есть столкновение, борьба мнений, поэтому в ней всегда предполагается наличие, по меньшей мере, двух носителей противоположных мнений: самого полемиста и его оппонента. В речевом жанре “полемика” оппонент предстает в виде конкретного лица, общественного или государственного деятеля, представителя какой-либо организации и т.п., играющего определенную роль в жизни общества. Poleмика против конкретных лиц ведется при этом в кругу идей, а не в сфере личных выпадов полемиста в отношении противника.

В качестве коммуникатора во *вступительной части* полемики может выступать ведущий, задавая одному из участников несколько вопросов. Типовой для оформления вступительной части является следующая структура: (1) сообщение темы; (2) вопрос

ведущего, представляющий собой посылку для начала полемики; (3) выдвижение основного тезиса 1-м полемистом — утверждение; (4) — (5) контраргумент + опровержение 2-го полемиста (ответ на вопрос ведущего + реакция на тезис 1-го полемиста); 6) утверждение 1-го полемиста. Ср. фрагмент полемики, в котором ведущий от лица журнала “Der Spiegel” задает вопрос одному из коммуникаторов:

Spiegel: Frau Simonis, Herr Geyer, 6,5 Millionen aktive und ehemalige Staatsdiener hat dieses inzwischen hochverschuldete Land. Können wir uns den öffentlichen Dienst noch leisten?

Simonis: So, wie er ist, nicht mehr. Er ist zu groß, zu teuer, er ist — ohne das den Mitarbeitern im Öffentlichen Dienst vorzuwerfen — zu wenig flexibel, zu bürokratisch. Wir brauchen einen ganz anderen und einen kleineren.

Geyer: Wer hat denn den Öffentlichen Dienst so gemacht? Doch nicht die Beamten. Die Politiker haben ihm immer neue Aufgaben übertragen, immer kompliziertere Vorschriften und Gesetze gemacht. Das begann in den sechziger Jahren. Da hieß es: Die Schulklassen müssen kleiner werden, die Lehrer müssen besser ausgebildet werden. Und so ging es weiter. Denken Sie an die Bürgerbeteiligung oder an die Steuergesetze — ein Wust der Bürokratie. Und: Die örtlichen Verwaltungen sind in den letzten Jahren nicht gewachsen, aber die Ministerien.

Simonis: Ich gebe zu: Wir haben Ministerien, da hätte im Traum niemand daran gedacht vor 20 Jahren. ...

Переход от вступительной части к *собственно полемической части* осуществляется как посредством постановки нового вопроса, так и без него, когда полемисты сразу начинают с обсуждения спорной проблемы. Собственно полемическая часть строится следующим способом:

Тезис № 1 (1-й полемист)

Spiegel: Herr Schönbohm, Sie lassen derzeit prüfen, ob die PDS in Berlin vom Verfassungsschutz kontrolliert werden soll. Ist Herr Bisky ein Verfassungsfeind?

Schönbohm: Um das zu beurteilen, kenne ich ihn zu wenig. Er ist jedenfalls der Vorsitzende einer Partei, die Ziele verfolgt, die mit der Verfassung nicht übereinstimmen.

Тезис № 2 (2-й полемист) в ответ на тезис 1-го полемиста

Bisky: Das ist die typische CDU-Propaganda. Die PDS lebt auf der Grundlage des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland, ihre Ziele sind absolut legitim. Es ist mir schon peinlich, das dauernd wiederholen zu müssen. Was erwarten Sie von mir, soll ich nun jeden Morgen einen heiligen

Eid aufs Grundgesetz schwören?

Аргумент 1-го полемиста в поддержку своего тезиса

Schönbohm: Sie haben 1994 einen Verfassungsentwurf vorgelegt, in dem Sie Vorschläge machen, die mit dem Grundgesetz klar kollidieren. Sie wollen eine Art Räterepublik einführen, Sie wollen das Eigentumsrecht reduzieren, und Sie wollen dem Staat eine stark wirtschaftslenkende Aufgabe übertragen. Das erinnert alles doch sehr deutlich an das alte DDR-System.

Комментарий-разъяснение 2-м полемистом своего тезиса и одновременно реакция на аргумент оппонента

Bisky: Sie verkennen dabei, daß unser Entwurf auf ein Papier des Runden Tisches zurückgeht. Und ich nehme nicht an, daß Sie dem auch verfassungfeindliche Motive unterstellen. Außerdem wollen wir ja nicht zurück zu einer staatlichen Intervention in allen Fragen. Aber bis zu einer politischen Einmischung, wie sie schon Ludwig Erhard gewollt hat, kann man wohl gehen.

Критическая оценка 1-го полемиста в поддержку своего тезиса и одновременно критика аргумента противника

Schönbohm: Davon abgesehen, daß Ludwig Erhard schlecht als Kronzeuge für die Wirtschaftspolitik der PDS taugt, kann ich mich nicht entsinnen, daß er beispielsweise das staatliche Gewaltmonopol in Frage gestellt hätte. Die PDS ist nach meiner Kenntnis die einzige Partei in Deutschland, deren Abgeordnete offen zur Gewalt aufrufen.

Контр-аргумент 2-го полемиста в противовес аргументу 1-го полемиста

Bisky: Ich muß wohl daran erinnern, daß wir in Brandenburg die Landesverfassung nicht nur ganz energisch verteidigen, sondern sie sogar als verfassungsgebende Partei mit ausgearbeitet haben. Daß wir da das staatliche Gewaltmonopol bejahen, versteht sich von selbst.

Аргумент 1-го полемиста в поддержку своего тезиса и реакция на предыдущий аргумент противника

Schönbohm: Und wie verträgt sich dieses Bekenntnis mit den Ansichten von Angela Marquardt, die bis zum Wochenende Ihre stellvertretende Bundesvorsitzende war und bekanntlich all jene für "blauäugig" hält, die die Gewaltfreiheit proklamieren?

Комментарий-разъяснение 2-м полемистом своего контраргумента

Bisky: Wenn einer aus der PDS sich mißverständlich äußert, wird das auf die Gesamtpartei verallgemeinert. In der CDU Brandenburgs wurde kürzlich – das haben Sie sicher mitbekommen – über die Wiedereinführung der Todesstrafe diskutiert. Ich käme deshalb doch nie auf den Gedanken, die demokratische Gesinnung der Unionsmitglieder in Frage zu stellen.

Важным фактором являются также реплики ведущего, который присутствует при беседе. Ведущий не является пассивным сторонним наблюдателем, а принимает активное участие в беседе. Его реплики представляют собой вопрос, замечание, комментарий.

Заключительная часть полемики носит обобщающий характер. Ведущий задает участникам полемики подытоживающий вопрос или высказывает свое резюмирующее суждение, выслушивает их заключительные реплики и благодарит их за участие в беседе, ср.:

Spiegel: Fazit: Nichts kann man ändern, alles muß bleiben, wie es ist?

Geyer: Vielleicht hatte der Bertelsmann-Chef Reinhard Mohn recht, der gesagt hat: "Man muß an einen Punkt kommen, an dem gar nichts mehr geht. Dann hat mñn die Chance, neu anzufangen."

Simonis: Soweit wollte ich es eigentlich nicht kommen lassen. Aber wir stehen kurz vor diesem Punkt.

Spiegel: Frau Simonis, Herr Geyer, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

Основу лексического оформления полемических речевых жанров составляет тематическая, общественно-политическая лексика.

РЕЧЕВОЙ ЖАНР КАК ФУНКЦИОНИРУЮЩИЙ ОБЪЕКТ

1. Функциональный стиль как система функционирования речевого жанра

Изучение речевого жанра как функционирующего объекта необходимо связано с включением речевого жанра в более широкую надсистему, выступающую системой его функционирования.

Для речевых жанров как функционирующих объектов большой функциональной системой являются функциональные стили. Они представляют собой социально-культурные контексты, в которых речевой жанр приобретает прагматический смысл, превращаясь в функционирующее, т.е. реально существующее и действующее словесное произведение [43]. В стилистике различают пять основных функциональных стилей, которые обслуживают соответствующие сферы социальной жизни: *официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, обиходный, словесно-художественный*.

Содержание функциональных стилей носит информационный характер и складывается из функциональных и формальных содержаний. Функциональные содержания образуют базовые функции функциональных стилей и их разновидности, формальное содержание заключено в ритмико-мелодическом содержании, которое несут композиционно-речевые формы (КРФ).

Системы функциональных стилей - это системы косвенной (скрытой) коммуникации. Они предполагают своих идеальных адресатов, в отличие от прямой коммуникации с ее реальным адресатом в жанровой системе произведения. Как правило, функциональные стили дифференцированы внутри себя. Так, например, стиль научного общения подразделяется на академический подстиль, рассчитанный на научно-подготовленного адресата, и научно-популярный подстиль, рассчитанный на дилетанта или недостаточно научно подготовленного адресата.

Границы между функциональными стилями нередко носят условный характер, что обуславливает появление гибридных вариантов функциональных стилей, а отсюда и гибридных речевых жанров, которые соотносятся с двумя, а иногда и несколькими функциональными стилями.

Функциональный стиль как среда функционирования рече-

вых жанров реально представлен в институциональных органах (газетах, журналах, книжных публикациях, электронных СМИ), организующих письменную и устную коммуникацию [44].

2. Речевой жанр в системе реального функционирования

Речевой жанр, чтобы стать функционирующим объектом, включается в систему функционирования с помощью формальных структур, входящих в систему функциональных стилей. Таковыми структурами являются композиционно-речевые формы (КРФ).

Под композиционно-речевыми формами в самом общем виде понимаются сложные речевые единства, структурирующие мысль, упорядочивающие ее развитие и придающие ей целостность и законченность. КРФ, оформляя, с одной стороны, целые куски текста, реализуют композиционные особенности связных текстов, а с другой стороны, являясь законом организации языковых единиц, выступают как сложные синтаксические образования.

Структура композиционно-речевых форм создается системой логических отношений, в которые вступают слагающие ее компоненты. Сущность логико-речевой формализации связного текста проявляется в том, что на общую ткань изложения накладывается сетка логических отношений, благодаря которым отдельные отрезки текста приобретают единообразную структурную оформленность и замкнутость. КРФ обладают собственными качествами, отличными от качеств составляющих их предложений. Эти их собственные качества определяются типами связи между самостоятельными предложениями. К фундаментальным типам связи относятся: соположение (пространственная связь); последовательность (временная связь); каузальность (связь логического развития). Соответственно этим типовым видам связи выделяются три типа КРФ – “описание”, “сообщение” и “рассуждение”.

В КРФ “сообщение” предложения организуются структурой, элементы которой связываются между собой отношением временного следования. Такая структура используется для раскрытия диалектики объекта сообщения. Однонаправленность движения в сообщении создается тем, что действие, отображенное в антецеденте, предшествует во времени действию, отображенному в консеквенте.

В КРФ “описание” предложения организуются структурой, в

основе которой лежит пространственное соположение. С помощью этого отношения передается соположение предметов и их признаков в пространстве относительно друг друга, дается изображение действительности как таковой, т.е. без раскрытия ее внутренних связей.

КРФ “рассуждение” - это структурная связь, оформляющая логическое мышление. “Рассуждение” связано с выявлением определенных связей, свойств, качеств, относящихся к той или иной проблеме, оно содержит в себе элементы анализа и синтеза. Для “рассуждения” характерно комментирующе-аргументирующее изложение содержания, которое дополняется элементами “описания” и “сообщения”.

В “чистом” виде, без примесей композиционно-речевые формы встречаются редко. Чаще эти формы выступают в виде блочных образований, включающих в себя разные композиционные структуры в разных переплетениях.

Композиционно-речевые формы задают ритмические схемы, на которые накладываются тональности, присущие соответствующим функциональным стилям и их конкретным проявлениям. Тональность текста и разнообразные интонации ее проявления создают интонационный строй произведения, который имеет три формы: высокую, нейтральную, сниженную, каждая из которых обладает необычайно сложным экспрессивным диапазоном.

Каждая композиционно-речевая форма является своеобразной моделью ритма и, соответственно, экспрессии. Ритм — это равномерная повторяемость, смысловая, логическая, звуковая. Это соответствие частей целого, его внутренняя упорядоченность и организованность. Ритм КРФ “описание” - это ритм в пространстве. Ритм КРФ “сообщение” - ритм во времени, ритм КРФ “объяснение” (размышление) - ритм логических построений.

Синтаксическая составляющая текста как глобального знака в своем формальном выражении представляет собой *конструкт*, образуемый горизонтальной и вертикальной структурами знака как коммуникативной системы.

Горизонтальная структура - это жанрово-композиционная составляющая системы, которая ориентирована на проектирование речевого жанра как функционального объекта. Она функционирует в композиционных звеньях, реализующих функции “введения в тему”, “эксплицирования” и “резюмирования”. Композиционные звенья соотносятся с частями внешней композиции произведения - введением, главной частью и заключением.

Вертикальная структура — это композиционно-функционально-стилистическая составляющая системы, которая связана с функционированием речевого жанра, т.е. внутренне организует горизонтальную структуру. Вертикальная структура “пропускает” через себя функциональные стили и реализуется в композиционно-речевых формах и интонационно-ритмических схемах.

Горизонтальная и вертикальная структуры объединяются в целостный синтактико-коммуникативный конструкт *системной* составляющей - архитектонико-речевой формой (АРФ “монолог”, “диалог”, “полилог”).

АРФ “монолог” - форма однонаправленного общения. Это сложная развернутая форма речи, в которой мало используется неречевая информация (например, жестикуляция). Произнесенная монологическая речь может реализовываться в устной и письменной форме. АРФ “диалог” - специфическая форма социального контакта, при котором происходит непосредственный обмен высказываниями. Содержательная сторона диалога расчленена между собеседниками и одновременно объединена предметом разговора. Когда в разговоре принимают участие более двух лиц, то имеет место АРФ “полилог”, форма, не обладающая большим своеобразием, т.к. она в принципе сводится к нескольким перекрещивающимся диалогам.

Синтаксический конструкт словесного произведения является регулятивно-управляющей подсистемой, которая оформляет семантическую и прагматическую функции в целостную текстовую коммуникативную функцию, одновременно управляя ими и регулируя их. Конструкт существует *двоющим образом*: он реализуется на фактуальном содержании и на материи речи (но не материальной, а идеальной). Идеальная речь приобретает свою звуковую форму только при окончательной реализации в языке. Что касается речевой реализации, то к ней подключаются коммуниканты как носители коммуникативного процесса, предопределяющие характер речевой реализации (устный - письменный, разговорный - литературный, спонтанный - обработанный, эмоциональный - неэмоциональный).

Конструкт определяет внутреннюю структуру речи: описательную, повествовательную, рассуждающую во всех ее модификациях. Реализация конструкта на фактуальном содержании осуществляется в виде превращения этого содержания в сюжет (упорядочения содержания согласно конструкту). Эта двойная реализация конструкта на содержании и речи превращает его в *коммуни-*

кат. Если конструкт - это схема, то коммуникат - это макет произведения, который предстоит осуществить в языковой матери. Эта реализация связана с нормами, они определяют выбор и комбинирование языковых средств с учетом макета произведения, выступающего глобальной нормой оформления языка в тексте. (*Подробнее см.: М.Р. Brandes. Stilistik der deutschen Sprache. – М., 1990. – С. 58-109.*)

Исходя из вышеизложенного следует, что речевой жанр находит свое окончательное завершение в функциональных стилях, что превращает его из функционального объекта в функционирующий объект, в котором объективное содержание становится живым, конкретным, а язык произведения говорящим языком.

В работе представлены три функциональных стиля, которые обслуживают официально-деловую, научно-техническую и газетно-публицистическую сферы общественной жизни, образуя контексты функционирования речевых жанров.

3. Официально-деловой контекст функционирования речевых жанров

Официально-деловой функциональный стиль относится к числу книжных стилей, и в этом смысле деловой язык не обладает широкой коммуникативной активностью, не является языком регулярного массового общения. Кроме того, он коммуникативно односторонен: это язык сообщения, а не общения, его воспринимают, но очень редко воспроизводят, и на нем не говорят. Этот язык функционирует чаще всего в форме деловых документов. Каждый вид официально-делового документа имеет свою довольно строгую архитектурно-композиционную форму, которая выработывалась в течение длительного существования официально-делового стиля и которая соблюдается всеми участниками данной сферы общения. Официально-деловой стиль существует не только в письменной форме. Другая, устная разновидность этого стиля представлена языком деловых совещаний, заседаний, а также языком приемов официального характера.

Официально-деловому контексту функционирования речевых жанров присущи такие черты как официальность, объективность и связанный с ними неличный (неэмоциональный) характер общения, ибо высказывания в деловой сфере осуществляются, как правило, от лица государства, учреждений, должностных лиц. Экспрессия в официально-деловом стиле, в массе случаев, ре-

шает вспомогательную задачу — служит оптимизации прагматической функции делового общения, которую в обобщенном плане можно определить как *долженствование*. Функция долженствования задает специфические качества официально-деловых речевых жанров, которые определяются задачами предельно сжатой, объективной, достоверной, точной и соответствующей официальному этикету передачи фактологической информации.

Ведущей тексто-синтаксической структурой официально-деловых речевых жанров выступает композиционно-речевая форма “констатирующее сообщение” (Tatsachenbericht). Она, являясь стандартной формой выражения “бессубъектного” волевого начала, выражается стандартной прагматической структурой официально-деловых текстов — констативом. Роль констатива в оформлении официально-деловых речевых жанров проявляется в особом — вневременном (констатирующем) и внепространственном (перечислительном) — характере синтаксической связи.

В официально-деловом контексте функционируют ассертивные и нарративные речевые жанры, в которых реализуется прагматическая функция непрямого долженствования, а также офферативные речевые жанры, в которых функция долженствования формально эксплицирована.

Официально-деловые ассертивные речевые жанры. Инфраструктура официально-делового функционирования обуславливает своеобразие коммуникативной системы ассертивных речевых жанров, прежде всего, ее синкретизм, который является результатом сращения жанровой семантики и прагматического эффекта действия в одномерную информационную структуру. Для официально-деловых ассертивных речевых жанров коммуникативно-прагматический контекст сводится к четкой организации семантического аспекта, что выводит на передний план жанровую семантику и задает прагматически одномерное восприятие информации по принципу “только так и никак иначе”, ср., например, речевой жанр “результаты выигрышей”:

Die Gewinnzahlen					
der 5. Ausspielung im Mittwochslootto					
Ziehung A					
4,	7,	23,	32,	42,	43
Zusatzzahl: 26					
Ziehung B					
11,	15,	19,	39,	44,	49

Официально-деловой ассертивный речевой жанр сфокусирован прежде всего на семантической стороне факта, задаваемой "адресатом-абонентом", который по мере надобности пользуется предлагаемыми ему сведениями. Данное обстоятельство обесценивает личную точку зрения адресанта информации, обуславливает рутинный характер его деятельности, создает атмосферу тональной ослабленности, вплоть до ее полной нейтрализации. Адресат-абонент, в свою очередь, не оценивает поступающую деловую информацию с точки зрения ее истинности, а принимает ее априорно, т.е. "считывает". В этой связи исходная констатирующая синтаксическая структура – констатив – трансформируется в официально-деловых ассертивных речевых жанрах в ассертив, который обеспечивает минимальную избыточность языкового выражения. Последнее обуславливает тот факт, что в официально-деловых ассертивных речевых жанрах процесс информирования реализуется в рамках жесткой перечислительной синтаксической сетки ("индексального перечисления"). Данное свойство ограничивает ассертив от обычной сочинительной связи, формируя "поисковый образ" официально-делового текста.

Предлагаемое жанрово-стилистическое описание деловых текстов строится на газетном материале. Конечно, оно было бы гораздо полнее, если бы этот материал был бы сопоставим с массивами речевых жанров других СМИ. Однако жанровая стилистика текста пока еще не располагает достаточными для такого сопоставления данными.

Официально-деловые ассертивные речевые жанры в газетных публикациях представляют собой гибридные образования, так как впитывают особенности социальных отношений коммуникантов в официально-деловой сфере общения в сочетании с особенностями газеты как институционального средства массовой информации. Характер воздействия газетных условий на функционирование официально-деловых ассертивных текстов можно проследить на примере речевого жанра "деловое объявление" [45], в котором ассертивная жанровая функция подкрепляется газетной функцией констатирующе-утверждающего информирования.

К наиболее важным жанрово-стилистическим качествам делового газетного объявления относятся объективность, правдивость, достоверность, которые характеризуют соответствие получаемой

информации ее источнику. Фактический материал в газетном объявлении излагается максимально точно, что исключает возможность инотолкования, многозначность. Информация, содержащаяся в деловом газетном объявлении, характеризуется также доказательностью, очевидностью и отличается сугубо неэмоциональным тоном изложения.

Деловое газетное объявление теряет свою ценность (актуальность) буквально через несколько дней и даже часов, т.е. это прежде всего “экспресс-информация”, которая работает только на полезную информацию, оптимизируя процесс продвижения товара и услуг к потребителю. Данное обстоятельство выдвигает перед субъектом газетного объявления определенные барьеры на пути к прагматическому воздействию “от себя”, направляя его действия в узкие рамки шаблона.

Газетное объявление обладает особым правовым статусом, который структурно и информационно переориентирован на массовое восприятие. Ср., например, “о б ъ я в л е н и е о н а й м е н а р а б о т у”, в котором правовая сторона делового информирования доминирует, а само объявление предстает в форме трудового договора:

ARBEITSVERTRAG

zwischen

Herrn... und	etabliertem internationalem Unternehmen der Bürokommunikation
Position:	VERTRIEBSBEAUFTRAGTER
Orte:	München – Nürnberg – Stuttgart - Düsseldorf- Hamburg
Eintrittstermin:	1.1.2000 oder früher
Quote:	nach Einarbeitungszeit ca. 2 Mio. DM
Zieleinkommen:	DM 130 000, - p.a.
Dienstwagen:	Mittelklasse
Vorbildung:	kaufm. Ausbildung, möglichst einschlägiges Studium
Voraussetzungen:	mindestens 5 Jahre Vertriebspraxis, Projektve- rkaufserfahrung, Teilnahme am 100% Club.

Wenn Sie diese Qualifikationen erfüllen, treten Sie mit uns in Verbindung über unseren Personalberater, Herrn D. (schriftlich mit Kurzbewerbung oder telefonisch), der auch eventuelle Sperrvermerke genau beachtet.

Важным качеством делового объявления выступает такой фактор

времени как оперативность. “Это, если можно сказать, высшая коммуникативная целеустановка газетного общения. Все частные интенции подчинены именно ей. Она пронизывает содержание любого газетного текста. Разница заключается лишь в способе и интенсивности ее функционирования: в одних случаях она выступает явно - как непосредственная установка, а в других косвенно - как некая сверхзадача, рассчитанная на дальнюю перспективу” [46]. Для делового газетного объявления оперативность, т.е. доведение до минимума временного отрезка между публикацией и рецепцией, является обязательным условием. В этих целях редакции газет публикуют анонсы для своих клиентов, регламентирующие сроки подачи и публикации объявлений в газете, ср.: Wir bitten unsere Kunden bei Aufgabe von Anzeigen folgende

ANZEIGENSCHLUß-TERMINE
zu beachten:

Montagsausgabe	Freitag, 16 Uhr
Dienstagsausgabe	Montag, 9 Uhr
Mittwochsausgabe	Dienstag, 9 Uhr
Donnerstagsausgabe	Mittwoch, 9 Uhr
Freitagsausgabe	Mittwoch, 16 Uhr
Samstagsausgabe	Mittwoch, 17 Uhr

Damit die gewünschten Aufnahmetage eingehalten werden können, bitten wir unsere Kunden, die Anzeigen jeweils so zeitig abzusenden bzw. aufzugeben, daß diese spätestens zu den Anzeigenschluß-Terminen bei uns vorlegen!

Формат и объем газеты, порожденные ее спецификой, диктуют и содержанию и оформлению деловых объявлений определенные размерные нормы, которые нельзя изменить, не нарушив всей конструкции газеты. Как правило, материалы в газете распределяются по постоянным разделам, имеющим определенную рубрику. Ввиду того что разделы газеты далеко не равнозначны, между ними складываются особые, иерархические отношения: каждому разделу отводится определенное место в газете в зависимости от его значения. Для одних разделов устанавливается жесткий объем, размеры других, хотя и не столь жесткие, имеют однако свои пределы. Деловые объявления входят в специальную справочно-рекламную рубрику, которая обеспечивает достаточную полноту информации в условиях повышенной имплицитно-

сти языкового выражения. Для того чтобы с предельной отдачей использовать выделенную газетную площадь, газеты практикуют публикацию инструкций с указанием допустимых объемов объявлений, а также норм их финансового обеспечения. Для примера приведем одну из таких инструкций, взятую из газеты «Die ZEIT»:

ZEIT zum HEIRATEN?

Wenn Sie das meinen, sollten Sie nicht auf den Zufall bauen, sondern der ZEIT vertrauen: Wir empfehlen Ihnen eine ZEIT-Heiratsanzeige! Wer die ZEIT liest und auch ans Heiraten denkt, liest Ihre Anzeige bestimmt.

Und so kommen Sie in die ZEIT: Sie schreiben Ihren Anzeigentext in das vorgesehene Feld, rechnen den Betrag aus und schicken uns Ihren Text zusammen mit einem Verrechnungsscheck (das ist der schnellste Weg. Sie können aber auch die Summe überweisen). Ist der Betrag bis Donnerstag bei uns, steht die Anzeige in der ZEIT der folgenden Woche.

Beispiele

20 mm x 1 Spalte x DM 5,90 + DM 9, - Chiffre-Geb. + 14% MwSt. = DM 144,78 1 Zeile = ca. 40 Anschläge, 2,4 mm hoch	20 mm x 2 Spalten (= 90 breit!) x DM 5,90 + DM 9, - Chiffre-Geb. + 14% MwSt. = DM 279,30 1 Zeile = ca. 85 Anschläge, 2,4 mm hoch
---	--

Schlagzeile = 2 Zeilen hoch, Chiffre-Nr. + Verlagsanschrift = 2
Zeilen. Anzeige mit Rand = 2 Zeilen mehr.

An die ZEIT, Anzeigenabteilung, Postfach Hamburg, Telefon ...

Bitte, veröffentlichen Sie beiliegende Heiratsanzeige ___ mm/ spaltig zum Gesamtpreis (inkl. Chiffre-Gebühr und Mehrwertsteuer von DM _____! Dieser Betrag liegt als Verrechnungsscheck bei/ wurde heute auf Ihr Konto ... bei der Deutschen Bank, Hamburg, .../ auf Ihr Postscheckkonto ... überwiesen.

(Text)

Name und Unterschrift: _____

Для того чтобы текст делового объявления эффективно мог быть увязан с другими текстами на газетной полосе, он должен обладать определенным “уровнем замечаемости”, ниже которого его активное восприятие становится невозможным. Исследователи отмечают, что сила воздействия объявления возрастает с увеличением его размеров (объема), но не прямо пропорционально. Доказано, что отношение “замечаемости» объявлений, занимаю-

щих одну страницу, к объявлениям, занимающим полстраницы, и этим же объявлениям, занимающим одну четвертую часть страницы, составляет 4 : 1 : 0,7. Замечаемость объявления на 1/2 страницы составляет лишь 27,7 % от объявления, занимающего всю страницу, а 1/4 - 16,4 % [47]. Сильное воздействие на читателя оказывают и элементы оформления газеты, которые как бы “ведут” его по номеру.

В целом деловое газетное объявление характеризуется следующими жанрово-стилистическими признаками: (1) ограниченный масштаб охвата действительности, т.е. деловое объявление ограничивается исключительно практическими, конкретными, социально дифференцированными задачами; (2) распространение сведений в форме готовых прикладных решений, исключающих многовариантное истолкование, т.е. вторичность информации; (3) доставка актуальных сведений потребителю в стандартной форме; (4) гарантия официального характера, подкрепляемая авторитетом газеты как официального канала связи; возможно проявление субъективного момента, потому что могут быть даны гарантии личного характера; (5) опора на единичный социально значимый факт, что определяет уникальность информации; (6) оперативность, которая обуславливает принципиальную нехранимость информационной продукции; (7) предельное сжатие информации (“полнота в краткости”).

Официально-деловые нарративные речевые жанры. Официально-деловые нарративные речевые жанры являются более сфокусированными на процессную сторону предмета сообщения, нежели чем просто “фотоснимок” - асертивное сообщение, в котором оказание информационных услуг в значительной степени выполняется механически и сводит прагматическое воздействие к “тепличной” разновидности семантики.

Синтаксическая реализация официально-делового нарративного текста, в частности речевого жанра “и н ф о р м а ц и о н н а я з а м е т к а” [48], определяется темпоральной составляющей констатирующего сообщения – нарративом, который обеспечивает временную ориентацию читателя в тексте. Нарратив берет на себя задачи двух видов. К первому относятся задачи, носящие самостоятельный характер: темпоральная ориентация читателя в тексте, т.е. создание временных рамок произведения, передача последовательности событий, оформление ретроспективных и проспективных вставок. Ср.: Malaria vom Flugplatz

Nicht nur aus den Tropen heimkehrende Touristen können an Malaria

erkranken. Gefährdet sind bisweilen auch Anwohner von Flughäfen und sogar Nachbarn von Fernreisenden. Wie das EPIDEMIOLOGISCHE BULLETIN des Berliner Robert-Koch-Instituts jetzt berichtete, ist ein 54-jähriger Schweizer im Juli 1996 der gefürchteten Malaria tropica erlegen. Bei dem Briefträger, der niemals in den Tropen war, aber nur 2,5 Kilometer vom Genfer Airport entfernt lebte, vermuten die Mediziner einen Fall von "Flughafen-Malaria": Wahrscheinlich wurde er von einem infektiösen Moskito gestochen, der im Rumpf eines Flugzeuges aus den Tropen eingeschleppt worden war. In Genf hatten sich bereits 1989 fünf Fälle von Flughafen-Malaria ereignet. Auch in Berlin erkrankten 1994 zwei Klärwerker an der Krankheit, ohne ein Infektionsgebiet bereist zu haben. Sie wurden nach Ansicht der Mediziner von Anopheles-Mücken gestochen, die wahrscheinlich ein Kollege nach einem TROPENURLAUB unwissentlich im Gepäck nach Deutschland mitgebracht hatte.

Ко второму виду относятся комплементарные задачи, выполняемые нарративом совместно с другими средствами и приемами и не связанные непосредственно с темпоральной ориентацией читателя. Это создание ощущения динамики, движения событий, либо замедление темпа действий, создание "эффекта барьера" между фикциональным и реальным миром, активизация внимания читателя, придание ритмичности тексту, ср.: Ein Todesopfer bei Hotelbrand in Manila

Manila, 6. Juni. Bei einem Feuer in einem Luxushotel in Manila ist am Mittwochabend eine Frau ums Leben gekommen, zwei andere Personen wurden verletzt. Hunderte Menschen mußten aus dem brennenden Gebäude in Sicherheit gebracht werden. Das Feuer war aus zunächst ungeklärter Ursache gegen 23.25 Uhr (Ortszeit) in einem Raum im dritten Stock ausgebrochen und hatte sich rasch in den anderen Etagen ausgebreitet. Feuerwehrleute aus ganz Manila waren im Einsatz, bis der Brand nach 90 Minuten gelöscht werden konnte.

Официально-деловые офферативные речевые жанры. В офферативных речевых жанрах как форме газетного официально-делового взаимодействия адресат не является пассивным потребителем информации. Это жестко адресованные деловые тексты; с устранением адресата они утрачивают *raison d'être*. Их неизбежная адресованность обусловлена тем, что ожидаемый от них результат вполне осязаем и должен быть осуществлен самим "адресатом-мишенью" [49]. К официально-деловым офферативным речевым жанрам относятся, в частности, "объявления-предложения", которые существуют в двух основных разновидностях: официально-деловых и частно-деловых.

К официально-деловым офферативным речевым жанрам относится, в частности, “объявление об обмене квартиры”, ведущей синтаксической структурой которого является локальная разновидность “констатирующего сообщения” – локатив. Локатив членит синтаксическое пространство объявления на некоторое множество текстовых сегментов, что ведет к доминированию описательного компонента, ср.: *Neubau-Komfort-Wohnung sonnig, 3 1/2 Zimmer, Bad, Loggia, Telefon, teilrenoviert, Miete 82,- schöne Gegend, verkehrsgünstig gelegen, 2 Personen, ohne Lohnausgleich tauscht gegen ähnliche 2-3 Zimmerwohnung.*

К частно-деловым офферативным речевым жанрам относится “брачное объявление” (*Heiratsanzeige*). Это – гибридный речевой жанр, который впитывает в себя качества официально-делового и публицистического функциональных стилей.

Желание автора брачного объявления не показаться неинтересным, “серым” в глазах “примысленного партнера”, побуждает его выходить за рамки официально-делового стандарта и прибегать к экспрессивным средствам убеждения. Однако экспрессия в брачных объявлениях не является выражением глубинных чувств человека. Она присутствует лишь в качестве вербовочного компонента, обеспечивая наиболее эффективное решение стоящей деловой задачи найти брачного партнера и не влияет на жанр объявления изнутри, не переструктурирует его. Отсюда и бесперспективность попыток найти “анклавы интимности” в рамках брачного объявления. Изложение, воспринимаемое читателем как индивидуальный стиль, предстает в действительности не чем иным, как признанный всеми стандарт, в котором даже самые интимные чувства воплощаются в клишированную форму, “шаблонизируются”.

Подтверждением этому служит текст брачного объявления, в котором автор, потеряв окончательно надежду на самовыражение, ограничивается в конечном итоге сухим “констатирующим сообщением”, т.е. приходит после долгих, мучительных раздумий к официальному стандарту как наиболее приемлемой форме изложения деловой информации, ср.: *Ich sitze hier seit Stunden an meinem Schreibtisch und versuche, einen interessanten Text für eine Heiratsanzeige zu schreiben. Ergebnis: Mein Papierkorb wird immer voller, der Aschenbecher quillt über, und die Cognacflasche wird immer leerer. Na gut, als Frau würde ich auf so einen Mist auch nicht antworten. Aber was denn? Auf einmal hab ichs. Was willst Du eigentlich, frage ich mich? Eine Frau kennenlernen oder den Nobelpreis für Literatur gewinnen? Hier also*

mein Text: Mann sucht Frau! Ach so, bin 41, 1,81 und wohne Raum 8.

Локальная, описательная разновидность “констатирующего сообщения” предопределяет в брачном объявлении обилие именных составных сказуемых, преимущество которых по отношению к глагольным сказуемым состоит в том, что основной вес в них падает не на глагол, а на имя, не на действие, а на факт, в котором действие предстает как опредмеченное, а глагол лишь обрамляет его. Связка же, лексически ослабленная, играет в основном формально-грамматическую роль и, как правило, опускается, ср.: *Typische Löwin, selbstbewusst, charmant, sehr zärtlich und ein wenig eigenwillig, 35, 170 cm, 55 kg, mit interessantem Job und einer Schwäche für grosszügigen Lebensstil.* Конструкция и характер именных сказуемых соответствует основной тенденции брачных объявлений к дифференцированной характеристике качеств партнеров по коммуникации.

Тот факт, что в брачных объявлениях глаголы очень часто обладают весьма широкой семантикой, нередко даже лишены (полностью или частично) лексической семантики и употребляются в роли связочных элементов, приводит к увеличению доли имен существительных, которые берут на себя основную роль в передаче полезной информации. Семантическая мотивированность большинства сложных слов получает полную определенность только в контексте, потому что соединение компонентов в сложных словах синтаксического типа непостоянно, ср.: Lachen, Länder, leben, Literatur, Leid, Liebe, Lernen, Lust, Malerei, Meer, Menschen, Miteinander, Musik, Muße-Mensch (Mi. 50, akad.) möchte mit lieber, lebendig., mündig. Menschln (mögl. mit menschenbezogener Tätigkeit) diese u. andere menschl. Lettern neu lernen. Замена сложного слова синтаксическим сочетанием влечет за собой изменение содержания высказывания, так как сложное слово в большинстве случаев выражает одно определенное понятие: чем сложнее слово, тем точнее оно передает это понятие. Широкое употребление сложных существительных, эквивалентных словосочетаниям, создает в брачных объявлениях дополнительную возможность для увеличения емкости простого предложения. К сложным словам относится также:

- гипостаз (цитатная субстантивация), характеризующийся специфической орфографией — заключением в кавычки и написанием с большой буквы, ср.: *Auf Morgen freuen, weil man glücklich und nicht mehr allein ist - und dem andren das “Salz auf der Haut”.* Sie: 37/170 cm...;

- параномазия - искусственное соединение слов, имеющих

звукое сходство: Lehrer, 58/1,71, Nichtraucher, sucht als Lebensgefährtin liebenswertes, weibliches Pendant zum L(i)eben, auch Kollegin (ср., также: ich suche keine Hausfrau, sondern eine Frau zum Lieben, Verwöhnen, Erleben, Erfahren, Diskutieren, Genießen, Streiten, Versöhnen - kurz: fürs Leben).

Распространенным средством расширения объема полезной информации в брачных объявлениях являются вставные конструкции, которые несут дополнительную информацию, ср.: Suche noch lebendigen, lieben, kath. Mann (kein Nur-Taufschein-Katholik!), 33-38 J., NR.; Ich bin 46 J. alt, selbständig, linksgewirkt, New York begeistert, intelligent und diskussionsfreudig, mit wenig hausfraulichen Eigenschaften (Seine Socke soll er auch selber waschen können). Вставные конструкции являются по сути дела “свертками” придаточных предложений. Они позволяют читателю концентрировать внимание на всем высказывании в целом, выявляя и интерпретируя взаимоотношения между его частями, в то время как употребление придаточных предложений обязательно ведет к созданию нового коммуникативного центра.

4. Газетно-публицистический контекст функционирования речевых жанров

Газетная и журнальная публицистика представляет собой средство оперативного воздействия на массовую аудиторию в целях ее политической, идеологической и социальной ориентации и руководства. Она рассчитана на оперативность и “разовость” массовой социальной отдачи, на создание общественного настроения, подчас нестойкого и преходящего, но не проходящего без следа. Разовые воздействия наслаиваются друг на друга, последовательность их, целенаправленно ориентированная на достижение актуального действия, достигает значительной глубины, затрагивает мировоззренческие основы личности.

Публицистика — это всегда “разговор на равных”, а не команда, это сплочение единомышленников убеждением, а не приказом. Вызвать интерес, сознательное отношение, убеждение — таковы этапы воздействия публицистического слова на личность [50]. Ведущая функция *убеждения* задает специфические качества публицистического контекста функционирования речевых жанров, к которым относятся социально-оценочный характер изложения, чередование стандартных и экспрессивных языковых средств, равноправие логических и образных элементов в пове-

ствовании, межстилевой характер используемых единиц, широкое введение элементов разговорной речи [51]. Суть функции убеждения состоит, таким образом, не только в обеспечении рационально-информационного, но и ценностного и эмоционального общения публициста с аудиторией.

Публицистические речевые жанры характеризуются функционально-прагматической многофакторностью, обусловленной необходимостью отражать факты из любой сферы жизни. Публицистический текст, как правило, является сообщением уже известной истины, в справедливости которой отправитель речи глубоко убежден. Поэтому композиционно-речевые формы в публицистических речевых жанрах выступают не только как орудие познания, но и как средство убеждения читателя, побуждения его к определенному действию. В зависимости от жанра варьируется набор композиционно-речевых форм и их доминанта.

Институциональными формами связи коммуникантов в публицистическом контексте выступают *газеты и общественно-политические журналы*, специфические особенности которых (читательская аудитория, традиционное графическое оформление и др.) обуславливают в отдельных случаях вариативность композиционного строения речевых жанров, рассмотренных в первой части книги. Композиционная вариативность влечет за собой вариативность композиционно-речевых форм и ритмико-мелодических схем, являющихся элементами вертикальной структуры речевого жанра.

На страницах газет и журналов публикуются самые разнообразные речевые жанры. Ниже приводятся некоторые из них, в частности манипулятивный речевой жанр “передовая статья” и аргументативный речевой жанр “полемика”, которые исследовались под углом зрения вариативности их композиционно-речевых структур в контексте газетных и журнальных СМИ.

Речевой жанр “передовая статья” в системе газетных СМИ. В основе “передовой статьи” лежит функция манипулятивного убеждения, которая в большинстве ведущих газет Германии, таких как *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Welt*, носит завуалированный характер и выступает в форме “передовицы-комментария” (*Leitkommentar*), а не просто передовой статьи. Такая форма обращения к читательской аудитории призвана сформировать у нее уверенность в “верном” понимании обсуждаемой проблемы, что делает ее убеждения более прочными, а решения — более близкими к намерениям авто-

ра передовицы. Доминанту вариативности речевого жанра “передовой статьи” образуют специфические особенности аудитории газет. Эффективность передовой статьи в значительной степени зависит от доверия адресата к газете. Так, например, газета “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, крупнейшая надрегиональная газета Германии, рассчитанная на деловые круги, отличается умеренной позицией и большой выдержкой. Газета “Die Welt” считает себя независимой, открытой для всех точек зрения, эмоциональной в выражении своей позиции. Ее адресат - либерально-консервативная часть общества. Газета “Süddeutsche Zeitung” имеет, по ее собственной оценке, либерально-демократическую читательскую аудиторию. Аксиомой ее журналистской позиции является стремление публиковать достоверную и по возможности более полную информацию обо всех событиях, представляющих общественный интерес. Либерализм этой газеты предполагает лояльное отношение к разным политическим мнениям, за исключением крайних [52].

Читательская аудитория названных газет обусловила существование следующих вариантов речевого жанра “передовая статья”: *информационно-комментирующий, оценочно-комментирующий и смешанный эмоционально-комментирующий* [53].

Речевой жанр “информационно-комментирующая передовая статья” наиболее приближена по стилю изложения к традиционной передовой статье в смысле выражения волевого побуждения к действию и реализуется наиболее полно в газете “Frankfurter Allgemeine Zeitung” (FAZ).

В газете FAZ преобладают деловые, официальные заглавия констатирующего характера. Их отличительной чертой является “недосказанность”, что вызывает естественный интерес у читателя к последующему изложению информации.

В информационно-комментирующих передовых статьях преобладающей текстовой структурой выступает “констатирующее сообщение” с прагматической функцией делового, но непринужденного введения читателя в круг обсуждаемых вопросов. Это достигается с помощью логической экспрессии, выражаемой в особом, в том числе и пунктуационном, членении фразы, ср.: *Trotz des ernstesten Themas ging es überwiegend heiter zu: Es wurde viel geschmunzelt und gelacht, der Kanzler hörte sich seinen Gegenspieler amüsant von einem der hinteren Plätze des Plenarsaals an.*

Элементами информационно-комментирующей передовой статьи выступают текстовые блоки с акцентированно аргументатив-

ной направленностью, что предопределяет внутреннюю модификацию “констатирующего сообщения” в сторону “констатирующего рассуждения”, в котором волевое начало скрывается за утверждающей интонацией, ср.: Auch völlig unverdächtige Bürger könnten ganz legal gespeichert werden, kämen womöglich gerade auf Grund der Speicherung aber in Verdacht und müßten sich erst davon befreien.

В информационно-комментирующем варианте передовой статьи заключение построено по принципу “констатирующего сообщения” безальтернативного характера. Ср., например: Wie Bevölkerung, Umwelt und Entwicklung miteinander in Einklang gebracht werden, dafür gibt es kein Patentrezept. Aber daß die Aufgabe eines nicht mehr allzu fernen Tages angepackt und gelöst werden muß, ist nicht zu bestreiten. Для таких заключений характерна утверждающая интонация высказывания. Распространенным средством утверждения являются клишированные конструкции типа: Eines ist gewiß klar:

Речевой жанр “оценочно-комментирующая передовая статья” (газета Die Welt) отличается сокращенным объемом материала и указателем “Kommentar” в левом верхнем углу рамки статьи.

Для оценочно-комментирующей передовой статьи типичны эмоционально-экспрессивные заглавия с открытой оценочностью и императивностью, нередко “провоцирующего” характера, ср.: “Ein Papier”; “Liberale Euphorie”; “Ideen gefragt”.

В оценочно-комментирующей передовой статье КРФ “констатирующее сообщение” поглощено “оценочным констатирующим сообщением” на фоне ярко выраженной оценочной лексики, нередко сниженной и иронически окрашенной. В виде аргументативного тезиса “оценочное констатирующее сообщение” сразу же включается в единый процесс развития мысли, ср.: Die CDU, muß man vermuten, ist in bestimmten Fragen ein ziemlich ängstlicher Verein. Ehe sie ein heikles Thema, wie es in politischen Parteien anständige Art ist, selber diskutiert, streut sie (auf welchem Wege auch immer) Diskussionspapiere oder -papierchen unters Volk - vielleicht, um erst einmal zu horchen, was die anderen, die Medien, die Gegner davon halten. Erst dann rafft sie sich auf und tut das Nötige.

Для оценочно-комментирующей передовой статьи характерно взаимопереплетение функций объяснения и убеждения, что выражается в КРФ “оценочное констатирующее рассуждение”, которое сопровождается довольно категоричным тоном, ср.: Warum aber haben immer die US-Gesellschaften so bestimmenden Einfluß auf den

Zeitplan? Ganz einfach, weil sie "ein Vielfaches" (ein ZDF-Sprecher) dessen zahlen, was andere Anstalten an das IOC überweisen. Die Sportler sollten sich aber nicht beklagen. Denn nur die TV-Übertragungen garantieren ihnen - abgesehen von der bescheidenen Sporthilfe - die Möglichkeit, über den Verband finanzierten Höchstleistungssport zu betreiben. Вотдельных случаях в утверждающей интонации рассуждения звучат иронические ноты как средство выражения оценочной позиции редакции. Они реализуются в разнообразных средствах образности, каламбурах, риторических фигурах.

В оценочно-комментирующих передовых статья заключения выступают как в форме констатаций, так и в менее категоричной форме, содержащей советы и предупреждения, ср.: Hier liegt auch eine Chance für den Arbeitsmarkt. Das Produktivitätswachstum ist dort geringer als in der Industrie. Dort werden immer mehr Arbeitskräfte benötigt. Allerdings ist insgesamt der Schwung nicht stark genug, um die Arbeitslosigkeit in diesem Jahr abzubauen.

Речевой жанр "эмоционально-комментирующая передовая статья" (газета Süddeutsche Zeitung) сочетает в себе черты информационно-комментирующей и оценочно-комментирующей статей и является их эмоциональным вариантом.

Заголовок эмоционально-комментирующей передовой статьи несет образную оценочность, что выражается в использовании метафорических оборотов, слов и словосочетаний оценочного лексического пласта, выражений экспрессивного характера, ср.: "Wenn der Schwanz mit dem Hund wedelt"; "Höhepunkt des Zähnezeigens"; "Die Last eines Festes".

В эмоционально-комментирующей передовой статье, как правило, присутствует повествовательный зачин — "констатирующее сообщение" с чисто коммуникативной функцией — привлечь внимание читателей. Это и разговорные фразы, и сентенции, и житейские истины, и многое другое, типа: "Gemeinhin gehört zu einem Staatsbesuch auch ein Phototermin..."; "Man traut seinen Augen und Ohren nicht..."; "Heute ist es bloß eine hübsche Reminiszenz, aber die zwei sind schon einmal auf die Vier getroffen...". Констатирующая синтаксическая конструкция в этой передовице, в отличие от первых двух вариантов, более сложная, причем усложнение идет за счет как распространенных словосочетаний, так и пара- и гипотаксисов.

Эмоционально-комментирующая передовая статья обнаруживает в своем строении черты первых двух и в этом смысле является смешанной. Для этого варианта передовиц в рамках "конста-

тирующего сообщения” типичен способ изложения содержания, который складывается из таких действий, как констатация, объяснение, обоснование, доказательство, опровержение, выводы, сопровождаемые эмоциональной оценкой. Последняя является одновременно как средством привлечения внимания, так и средством скрытого императивного внушения.

Заключения в смешанном варианте передовой статьи реализуются, как правило, в КРФ “оценочное констатирующее сообщение”, ср.: Es geht also voran im Nahen Osten. Auch wenn neue Probleme auftauchen und der Terror erneut sein Haupt erheben sollte, eines ist allen Beteiligten klar: Zum Friedensprozess gibt es keine Alternative. Er gleicht einer flutenden Bewegung. Stehenbleiben ist für ihn Verhängnis, Rücklauf sein Ende, ein Ausgang, der Krieg bedeuten würde – einen Waffengang, den niemand mehr führen will.

Речевой жанр “полемика” в системе журнальных СМИ. Все вышесказанное о газетной публицистике характерно и для журнальных средств массовой информации. Отличительной особенностью журнальной периодики является то, что приоритетом при подаче информации является не оперативность информирования аудитории, а серьезный анализ и сопоставление фактов, их оценка и взвешенный комментарий. Журнал, темами материалов которого являются события в политической, экономической, социальной, культурной жизни общества, рассчитан на наиболее подготовленную интеллектуальную часть читательской аудитории. Представители данной части аудитории нередко используют другие, более оперативные СМИ (газеты, телевидение) для получения первичной информации, а затем обращаются к журналу с целью повышения уровня информированности и изменения качества информации в сторону анализа и оценки.

Журнал представляет собой форму социально-активного опосредования массовой коммуникации, организованной внутри себя системой устойчивых структур, стереотипов, схем, узаконенных общественным опытом, – разнообразных речевых жанров. Poleмические жанры принципиально разнятся в зависимости от целей, которые они преследуют, и типа противника, с которым предстоит полемизировать. Существует несколько видов полемики:

- разоблачительная полемика, которая служит цели развенчания идей и доводов оппонента в глазах читателя и имеет достаточно резкий обличительный тон, даже часто насыщенный насмешкой и гневом. Ее формулировки разящи, однако оскорби-

тельные высказывания в адрес противника исключены;

- товарищеская полемика, которая направлена на раскрытие ошибочных представлений коллег; формулировки и выводы носят здесь убеждающий корректный характер;

- критическая полемика, которая представляет собой промежуточную форму и является наиболее распространенной разновидностью речевого жанра “полемика”. В ней высказывания характеризуются максимальной уравновешенностью тона, но в то же время нередко носят эмоциональный характер. Ее цель — не разгромить оппонента, а убедить его с помощью фактов и аргументированных доводов. Полемические речевые жанры в немецких общественно-политических новостных журналах “Der Spiegel” и “Focus” относятся именно к этой разновидности полемики и отличаются большим тематическим диапазоном. Участники полемики стремятся, несмотря на субъективную подоплеку выступлений, к объективному поиску возможных путей решения вопросов и обосновывают наиболее верное с их точки зрения решение проблемы. Полемические речевые жанры представлены в этих журналах в двух основных разновидностях — диалогической и монологической [54].

В описании представленных ниже речевых жанров “полемический диспут”, “полемическое интервью” и “полемическая статья” мы опираемся на диссертационное исследование Р.А. Матвеева “Речевой жанр “публицистическая полемика” и его лингвотекстовые особенности”, выполненное под руководством проф. М.Г. Сазонова (МГЛУ).

Речевой жанр “полемический диспут” (диалогическая разновидность полемики) представлен на страницах журнала “Der Spiegel”, который является одним из самых авторитетных и наиболее часто цитируемых журналов во всем мире. “Der Spiegel” — это солидное печатное издание, в котором находят отражение все важные события, происходящие во внутренней и внешней политике Германии и за ее рубежами, вопросы экономики, науки, техники и экологии, культуры, спорта. Публикации этого немецкого еженедельника рассчитаны на подготовленного читателя, склонного к критическому анализу и рефлексии. Материалы, публикуемые в этом еженедельнике, отличаются своеобразным экспрессивным стилем.

Полемика проходит сначала в редакции журнала “Der Spiegel”, а потом разворачивается на его страницах в форме “полемического диспута” (Streitgespräch). Оппоненты, приглашенные для веде-

ния спора, как правило, знакомы друг с другом лично, заранее знают тему диспута и позиции друг друга по обсуждаемому вопросу, что дает возможность, не делая пространного вступления, переходить к обсуждению.

Заголовки “полемиического диспута” в абсолютном большинстве случаев представляют собой цитаты из текста - высказывания или короткие фрагменты высказываний одного из участников полемики. Для заголовка выбираются экспрессивные и неожиданные высказывания (ср.: “Die Uni ist kein Friseurladen“), которые приносят в полемику эффект сенсации, вызывают интерес читателя к его содержанию. Если в задачу самого заголовка входит привлечение внимания читателя к статье, создание эмоциональной базы для восприятия полемики, то подзаголовок информирует читателя о том, кто принимает участие в обсуждении, и называет в общем тему или круг тем полемики. Речевое действие “информирование” воплощается здесь в форме “констатирующего сообщения”, ср.: Die westdeutsche Volkswirtin Anke Brunn, 54 (SPD), ist seit 25 Jahren in der Frauen- und Bildungspolitik engagiert. Der ostdeutsche Anglist Hans Joachim Meyer, 60 (CDU), war Wissenschaftsminister in der Regierung de Maiziere. Brunn setzt bei der Hochschulreform auf bessere Betreuung der Studenten, Meyer will mehr Wettbewerb.

Полемика в диспуте носит аналитический / аргументирующий характер, что определяется ее основными функциями: разъясняющей, доказывающей, интерпретирующей, оценивающей. Эти функции реализуются посредством разновидностей базовой КРФ “рассуждение” – КРФ “полемическое рассуждение”. Особенностью данного типа КРФ в диспуте является отсутствие жесткой каузальной спаянности в рамках суждения, что объясняется устным характером и неподготовленностью речи (полемист строит свое выступление “на ходу”). Основу КРФ “рассуждение” составляет сложная по своей природе каузальная связь, отражающая взаимозависимое и взаимообусловленное существование предметов и явлений объективной реальности. Каузальность понимается в широком смысле как логическая связь, как внутреннее логическое содержание КРФ “рассуждение”.

Заключительная часть “полемиического диспута” реализуется с помощью разновидности основной КРФ “рассуждение” – КРФ “резюмирующее рассуждение“, ср.:

Spiegel: Fazit: Nichts kann man ändern, alles muß bleiben, wie es ist?

Geyer: Vielleicht hatte der Bertelsmann-Chef Reinhard Mohn recht, der

gesagt hat: "Man muß an einen Punkt kommen, an dem gar nichts mehr geht. Dann hat mñ die Chance, neu anzufangen."

Simonis: Soweit wollte ich es eigentlich nicht kommen lassen. Aber wir stehen kurz vor diesem Punkt.

Spiegel: Frau Simonis, Herr Geyer, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

· Полемическую основу лексического оформления диспута в журнале "Der Spiegel" составляет тематическая, общественно-политическая лексика.

Речевой жанр "полемическое интервью" (диалогическая разновидность полемики) представлен на страницах журнала "Focus". Слоган на титульном листе издания — "Das moderne Nachrichtenmagazin" ("Современный информационный журнал") — определяет его информационную политику. Это прежде всего трезвый, продуманный, демократический подход к подаче новостей, отсутствие стремления к сенсационности, конструктивная критическая позиция. Наряду с вопросами, обсуждаемыми в других средствах массовой информации, "Focus" представляет эксклюзивные материалы. Читатель журнала "Focus" интеллигентен, любознателен, активен, он оптимист и реалист.

Полемика в речевом жанре "полемическое интервью" (рубрика "pro & contra") оформляется следующим образом: под общим заголовком печатаются два текста — высказывания оппонентов на одну тему, но с противоположных точек зрения. В отличие от диспута, в речевом жанре "полемическое интервью" диалогичность создается искусственным путем. В ходе подготовки материала для интервью редактор высылает оппонентам по факсу или задает по телефону вопросы, ответы на которые он затем оформляет в единый текст, преобразуя их в краткие монологические тексты, которые затем сопоставляются на журнальной полосе. При этом у читателя формируется впечатление, что оппоненты ведут друг с другом диалог, ср.:

PRO & CONTRA

Soll das Werbeverbot für Heilberufe abgeschafft werden?

JA

Dieter Thomas

NEIN

Jörg Hoppe

"Das Verbot behindert das Informationsbedürfnis aufgeklärter Patienten"

"Es könnten Hoffnungen geweckt werden, die gar nicht einzulösen sind"

Текст “poleмического интервью” представляет собой сжатый рассуждающий текст — “ответ на вопрос интервью”, где один за другим приводятся аргументы в пользу выдвинутого тезиса. Точка зрения оппонента, как правило, не приводится и не анализируется.

В качестве справки перед текстом интервью приводятся портреты участников полемики с краткой автобиографической информацией, ср.:

Gerhard Mayer-Vorfelder

Ulrich Nölle

Der 63jährige CDU-Politiker ist seit sechs Jahren Finanzminister in Baden-Württemberg. Bereits 1992 legte er ein Modell für die “gerechtere Gestaltung” des Länderfinanzausgleichs.

Der 56 jährige wurde 1995 Bürgermeister und Finanzsenator der Großen Koalition in Berlin. Als CDU-Spitzenkandidat führte er seine Partei nach vier Jahrzehnten wieder in Regierungsverantwortung.

Информация-справка имеет в своей основе речевое действие “информирование”. Данное речевое действие воплощается посредством КРФ “констатирующее сообщение”, которое материализуется посредством констативов, в абсолютном большинстве случаев строящихся как простые двусоставные предложения. К справке относятся также две выделенные с помощью графических средств цитаты, представляющие собой суждения poleмистов и являющиеся основным аргументом в пользу сформулированной ими позиции по обсуждаемому вопросу.

Собственно poleмическая часть интервью определяется ее основными функциями: разъясняющей, доказывающей, обосновывающей. Эти функции реализуются с помощью речевого действия “разъяснение” и его подвидов: “обоснования”, “доказательства”, “аргументирования”. Данные речевые действия материализуются посредством КРФ “poleмическое рассуждение”, в котором аргументы poleмистов служат, в первую очередь, обоснованию/доказательству собственной точки зрения (интервью в журнале “Focus” отличается тем, что poleмисты в рамках рассуждения не оценивают мнение оппонента). Указанный тип КРФ материализуется в виде единого каузативно-результативного комплекса, соотносимого с целым законченным высказыванием poleмиста.

Тексты “полемиического интервью” не имеют общей заключительной части. Тем не менее, последнее или последние два предложения в каждом тексте могут быть охарактеризованы как подытоживающий элемент, ср.: Wenn schon der Kostendruck in den Betrieben die Ausbildung in die Zange nimmt und in Boomzeiten der Lehrling arbeiten statt lernen soll, muß wenigstens die Berufsschule die Qualitätsstandards beibehalten.

К монологической разновидности полемики — речевому жанру “полемиическая статья” — могут быть отнесены полемиические тексты, которые публикуются в журнале “Der Spiegel” под рубрикой “Polematik”. Предметом полемики в “полемиической статье” являются новые журнальные публикации и книги, которые рассматриваются и критикуются автором-полемистом (редактором журнала или известным публицистом). Автор анализирует позицию своего оппонента, сформулированную в рецензируемом произведении, при этом он комментирует современную общественно-политическую обстановку, дает объективную справку о своем оппоненте, как правило, известном публицисте, писателе или журналисте (его прежней деятельности, нынешнем положении в обществе, опубликованных печатных работах).

Формирование настроя адресата к анализируемому произведению начинается уже в заголовке “полемиической статьи”, который представляет собой квинтэссенцию критической позиции автора-полемиста, ср.: Zu kurze Banane. Заголовок статьи не называет тему обсуждения. Информацию о том, какое произведение будет обсуждаться, содержит подзаголовок, ср.: Spiegel-Redakteur Reinhard Mohr über die Streitschrift “Öko-Optimismus”.

Текст “полемиической статьи” в журнале “Der Spiegel” носит внутренне диалогизированный характер. Автор-полемист выступает в качестве посредника между оппонентом, произведение которого он анализирует, и читателем. Задача информирования читателя подчиняется задачам, связанным с разъяснением представляемой точки зрения. В данном случае речевое действие “информирование” подчиняется “разъяснению”, которое является базовым. Данная комбинация речевых действий реализуется посредством КРФ “рассуждение” с элементами “сообщения”, ср.:

Lauter Schläge in die gesamtdeutsche Magengrube: “Seit dem 3. Oktober 1990 hat sich der Bundesbürger (alt) an zivilisatorische Verluste zu gewöhnen. Ein Typ Mensch führt mehr und mehr das öffentliche Wort, der bis dahin in Grenzen der deutschen Nachkriegsordnung wohl verwahrt gewesen war. Für jede nationalistische Phrase zu begeistern, devot

gegenüber eingebildeten Autoritäten, hysterisch bei der kleinsten Verunsicherung durch einen neuen Gedanken und gewalttätig gegen Fremde und Schwache - in diesem verwahrlosten Zustand schleimt er sich in die Verbände, Institutionen, Parteien, vor die Mikrofone und Kameras.“

So geht es los, und so geht es weiter, 156 Seiten lang: der Amoklauf eines Ostdeutschen gegen die Deutschen in Ost und West, vor allem gegen die in Ost....

Тексты “полемиических статей” имеют полноценную заключительную часть, состоящую из одного-трех финальных абзацев. В заключении автор-полемиист подводит итог всему рассуждению, дает окончательную оценку автору произведения и самой книге. Тип КРФ, на которой базируется заключительная часть, определяется как “резюмирующее рассуждение”. Острый полемиический характер текстов “полемиических статей” обусловлен их экспрессивным лексическим оформлением.

5. Научно-технический контекст функционирования речевых жанров

Научно-техническое изложение, в котором логика мышления и логика изложения совпадают, при выборе средств тяготеет к речевым средствам, лишенным эмоциональной нагрузки и экспрессивных красок, что, однако, не исключает их использования, прежде всего, для передачи оттенков информации, которые невозможно изложить чисто логическими средствами. Конкретный характер эмоциональных элементов в научно-техническом стиле определяется в значительной мере областью знания, речевым жанром, а также авторской индивидуальностью. Ведущая функция в данном функциональном стиле — функция *объяснения* — задает особые стилистические качества научно-технических речевых жанров, суть которых - ясно и точно, с достаточной полнотой, последовательностью и доказательностью изложить объективное научное знание.

Основу логического развития мысли в научно-техническом функциональном стиле составляют многообразные подвиды композиционно-речевой формы “рассуждения”, а также смешанные формы. В научно-технических речевых жанрах, оформляющих вторичную информацию, преобладают вторичные КРФ “констатирующее сообщение”, “констатирующее описание” и “констатирующее рассуждение”. Одним из критериев теоретической целостности функции научного объяснения является ее композицион-

ное совершенство, которое достигается путем строго логических построений мысли и языковой формы. В научном объяснении сложность синтаксических построений связана многоступенчатым последовательным подчинением с большим количеством средств, осуществляющих связи между предложениями.

Институциональными формами общения коммуникантов в научно-технической сфере выступают два вида научно-технических журналов: *специализированные и научно-популярные* [55].

Специализированные научно-технические журналы рассчитаны на читателя-специалиста. В них учитываются последние достижения науки и техники, на практическом материале проверяется теоретическая ценность выводов исследования. Специализированные научно-технические журналы обладают широким тематическим охватом, так как выбор сюжетов определяются таким безграничным фактором, как масштабы развития науки, новыми ее достижениями. Здесь публикуются речевые жанры, отличающиеся большой глубиной проникновения в научную проблему и теоретичностью освещения этих проблем. Особенностью специализированных журналов является то, что они представляют собой как бы “фильтр”, не допускающий засорения каналов научной информации малоценными научными сообщениями. В специализированных журналах авторы приспособливают изложение к читателю-профессионалу, в связи с чем в них используется всевозможный знаковый аппарат науки и техники. Индивидуальность речи в этих журналах сведена до минимума, что создает объективные предпосылки для стандартизации способа изложения научно-технической информации. Специализированные научно-технические журналы не просто читают, а изучают.

Популярный научно-технический журнал рассчитан на специалистов смежных областей, а также широкий круг читателей-любителей, интересующихся техническими устройствами, средствами связи, программированием и т.д. Тематический охват популярных научно-технических журналов уже, чем в специализированных журналах, ибо не все научные проблемы поддаются популяризации. К стилистическим качествам популярных научно-технических журналов относятся точность и аргументированность, эмоционально-занимательный характер изложения сложных научно-технических проблем, который достигается, в частности, использованием приемов активизации внимания читателя, повышенной частотности оценочных средств, доступнос-

ти форм, дающих читателю возможность “сомышления” с автором.

Подчеркивая основные черты научно-популярного изложения, Д.И. Писарев писал: “Во-первых, популярное изложение не допускает в течение мысли той быстроты, которая совершенно уместна в чисто научном труде... В популярном сочинении каждая отдельная мысль должна быть развита подробно, так, чтобы ум читателя успел прочно утвердиться на ней, прежде чем он пустится в дальнейший путь к логическим следствиям, вытекающим из этой мысли. Если вы будете утомлять ум вашего читателя слишком быстрыми переходами, то получите тот же результат, который произвело бы отсутствие мостиков: читатель ошалеет и совершенно потеряет из виду общую связь ваших мыслей. Во-вторых, популярное изложение должно тщательно избегать всякой отвлеченности, каждое общее положение должно быть подтверждено осязательными фактами и пояснено примерами” [56].

Примером адаптации научного объяснения к специфике научно-популярного журнала может служить речевой жанр “научно-методическая статья” [57]. Автор популярной “научно-методической статьи” не претендует на глубину и подробность рассмотрения вопроса. Его основная задача — познакомить адресата с наиболее распространенными техническими устройствами и принципами их функционирования. Двойная направленность научно-популярной функции, т.е. переплетение объясняющей и воздействующей функций, позволяет не только информировать читателя, но и заинтересовать его. Основным принципом научно-популярного изложения в методической статье является принцип доступности и своеобразной непринужденности. Авторы статей скрупулезно описывают методику применения приборов, схем, способов, ведут объяснение методом индукции, подводя читателя к усвоению глобальной информации логикой частных решений, иллюстрациями конкретных шагов. Последовательность, логичность и доступность научно-популярного объяснения являются залогом правильности понимания содержания.

Популярная научно-методическая статья реализуется в монологической, но внутренне диалогизированной архитектонико-речевой форме. В таком изложении живо ощущается личность пишущего. В языковом оформлении имеют место все признаки научно-популярной речи, а именно: всевозможные синтаксические разрыхления, свойственные литературно-нормативной речи, включение различных стилистических средств и приемов, эмоциона-

лизирующих научную речь.

Особенность популярной научно-методической статьи состоит, в частности, в том, что ее заголовок как элемент коммуникативной системы нередко содержит скрытую диалогичность, которая обычно выражается в виде вопросов. В этом случае вопрос служит для установления контакта с читателем-непрофессионалом, дает импульс его мыслительной деятельности, ср.: “Kann ein Computer denken wie ein Mensch?”; “Drucken? Drucken!”.

Автор популярной научно-методической статьи определяет свое отношение к объекту, настраивает определенным образом адресата, используя в этих целях композиционно-речевую форму “оценочное констатирующее сообщение”, ср.: In Diskotheken und Tanzmusikkappellen werden die unterschiedlichsten Lichteffektgeräte verwendet. So zum Beispiel Lichtorgel, Lichterketten, Lauflichter u.a. Dabei unterscheidet man grundsätzlich musikgesteuerte und selbständige, aber auch kombinierte Lichteffektanlagen. Im Folgenden wird ein selbständiges Lichteffektgerät beschrieben, mit dem sich vielfältige Lichteffekte realisieren lassen. Durch den Einsatz programmierbarer Speicher kann das Gerät schnell auf beliebige Effekte programmiert werden, z.B. Lauflicht, laufender Balken, wanderndes Loch usw.

Популярным характером научно-методической статьи объясняется использование в ней восклицательных предложений, создающих эффект “живого” общения автора с адресатом, ср.: Nun wird der Lotkolben angeheizt, das Kraftwerkzeug angeschliffen ... und los geht es!; различных уточнений, ср., напр.: Wichtig erscheint uns (und dies nicht nur für den hier vorgehenden Gegenstand des VDB), DV-Aufgaben in verteilten Systemen modellmäßig als eine Folge kooperierender und partiell parallelisierbarer Prozesse aufzufassen и т.д.

В общем полотно изложения в научно-популярной методической статье включаются, как правило, разделы с подзаголовками, которые облегчают адресату восприятие сложной информации. Функция научно-популярного изложения состоит в объяснительном описании устройств, которое сопровождается коммуникативно-прагматической функцией “оценивание”. Эта функция реализуется в КРФ “оценочное описание”, ср.: Bild 2 zeigt den mechanischen Aufbau. Das Gerät ist einem Gehäuse aus kupferkaschiertem Cevausit untergebracht. Als universelle Fassung für Schaltkreise im 7,5 mm- und 15 mm Raster dienen 58-polige EFS - Steckverbinder, die nur mit je 20 Kontakten beschaltet sind. Die oberen und unteren Anschlüsse sind auf je eine 26 polige Starkstrom - Federleiste geführt. Diese wurden auf je 21 Kontakte gestückelt. Am zusätzlichen Kontakt erfolgt die Einspeisung

der Versorgungsspannung. Die unterste Kontaktreihe ist mit den Ausgängen der Entprellflipflops verbunden. Die anderen Anschlüsse liegen an Masse, weil häufig auch Eingänge an Masse liegen müssen, um einen bestimmten Zustand einzustellen. Die Betriebsspannung wird von außen angelegt. Sie vereinfacht den Aufbau und vermindert das Volumen des Testers. Ein 5 - V - Netzteil ist sowieso Voraussetzung, wenn man diese Schaltkreise einsetzen will. Die Prüfkabel sind mit den Kontakten zerbrochener Messerleisten versehen, die zu den Starkstrom – Federleisten passen. Das Gerät eignet sich zum Testen komplexer CMOS-Schaltkreise (z.B. U 224) oder bestückter Leiterplatten, wenn man die Mühen mit der in diesem Fall zu geringen Zahl der Ein- und Ausgänge auf sich nimmt. В приведенном примере в описательную структуру включаются элементы мыслительно-оценочной деятельности (подчеркнутые предложения), логически высвечивающие достоинства описываемого объекта, воздействуя тем самым на адресата в желаемом направлении.

В научно-популярной методической статье композиционно-речевая форма “оценочное описание” переплетается с КРФ “оценочное констатирующее рассуждение”, так как описание устройства сопровождается разъяснением методики его использования, ср.: 1. Um im höchsten Bereich 100 kHz zu erreichen, genügen die Vorwiderstände für das Potentiometer R5 und R7 nicht mehr. 2. Dies ist damit erklärbar, daß die Phasenverhältnisse bei hohen Frequenzen gegenüber niedrigen Frequenzen korrigiert werden müssen. 3. Bei 100 kHz dreht ein Inverter mit BiFET-OV die Phase bereits um etwa 210° . 4. Daher werden im höchsten Bereich R6 und R8 zugeschaltet. 5. P1 ist ein Doppelpotentiometer 10 k Ω . 6. Man wünscht sich einen nichtlinearen Skalenverlauf. 7. Als ideal sehe ich einen Verlauf an, bei dem 1/3 des gesamten Drehbereichs die Frequenz um das 2,2-fache erhöht. 8. Hierzu ist ein Stereopotentiometer 2 x 10 k Ω 2 gänzlich ungeeignet. 9. Der Verlauf wäre nur akzeptabel, wenn man es 80 schaltet, daß bei Rechtsdrehung die Frequenz sinkt. 10. Wenn man einem 25 k Ω -Potentiometer mit linearem Gang aber einen Widerstand von 16 k Ω parallel schaltet, erhält man eine Abhängigkeit, die praktisch dem Ideal entspricht. 11. Die Versorgungsspannung stammt aus einem Klingeltransformator, wobei mit Z-Dioden auf 12 V stabilisiert wurde. 12. Die Schaltung arbeitet jedoch schon ab + 8 V einwandfrei.

Речевое воплощение информации носит в этом контексте эмоциональный характер, что находит свое выражение в синтаксической разрыхлённости (1, 7 предложения), экспрессии (6, 7, 9 предложения).

В содержательном и структурном планах КРФ “оценочное констатирующее рассуждение” строится таким образом, что ощуща-

ется его диалогическая основа. Даже при отсутствии непосредственного оппонента автор популярной научно-методической статьи не только констатирует результаты своих логических рассуждений, но учитывает возможные возражения и вопросы читателей-непрофессионалов. Предугадывая возможные возражения и доводы, автор проверяет прочность своих аргументов, побуждает читателя следить за ходом развития его мысли. Выполняя одновременно роль адресанта и адресата, автор разворачивает внутренний диалог. Диалогический принцип построения требует особой продуманности изложения, которая выражается при помощи разнообразных синтаксических средств. Такая особенность “рассуждения” позволяет достичь выразительности изложения и обеспечить адекватность восприятия информации, ср., напр.: Ohne automatische Zählrichtungsumschaltung würde im ersten Fall ein Betrag von 8,8 angezeigt. Das ist weder zumutbar noch effektiv. Läßt sich die automatische Zählrichtungsumschaltung nicht realisieren, so dürfte ein Umschaltkontakt an der RIT-Potentiometerachse eine Lösung bieten. Mit sehr großer Wahrscheinlichkeit ergeben sich aber in der Nähe der Frequenzgleichheit (Anzeige 0,0) Probleme hinsichtlich der Richtung der Frequenzablage. Beim Betätigen der RIT wäre dann folgende Reihenfolge der Anzeige möglich: +0,2/+0,1/+0,0/+9,9/-0,4. Im Kurzwellentransceiver von Y21UO befindet sich das Anzeigefeld von Zähler 2 unter dem von Zähler 1, wobei die beiden senkrechten Segmente neben dem Vorzeichen den Betriebszustand einer weiteren Funktion signalisieren, nämlich der XIT.

Резюмирование в популярной научно-методической статье оформляется с помощью КРФ “оценочное констатирующее сообщение”. Оно имеет две основные разновидности: простое и развернутое. Простое заключение, выполняя роль формальной концовки, сокращается до минимума. Здесь автор использует оценочные высказывания констатирующего характера, ср.: Das nach diesem Prinzip aufgebaute Steuergerät arbeitet seit einem Jahr zur vollen Zufriedenheit im Außenbetrieb. В развернутом заключении, состоящем из двух-трех абзацев, кроме основной целеустановки “подведение итога с оценкой”, адресат получает практические рекомендации и советы. Напр.: Betriebserfahrung

1. Die Endstufe befindet sich seit zwei Jahren im Betrieb. 2. Ich habe mit ihr etwa 1600 Verbindungen, davon 60% in SSB, durchgeführt. 3. Dabei ergeben sich keinerlei Ausfälle. 4. Im ersten Jahr lief die PA ohne Lüftmotor. 5. Um die Rohren zu schonen und die Wärme besser abzuführen, habe ich nachträglich den Motor eingebaut. 6. Während der meisten QSOs wurden Rapportvergleichen erbeten. 7. Bei der Umschaltung von QRP zu QRO -

Betrieb registrierten die meisten QSO - Partner etwa 3S - Stufen (2 bis 5) Gewinnzunahme. 8. Dieser Wert entspricht auch der meßtechnisch ermittelten Leistungserhöhung. 9. Bei der Arbeit mit der Endstufe konnte ich feststellen, daß die Zeilenendrohren 6L45C im Vergleich zur TY 50 sehr robust und betriebssicher sind. 10. Überschläge im HF-Teil oder Glühen der Anodenbleche bei gelegentlicher FehlAbstimmung habe ich nicht bemerkt. 11. Das Masse-Leistungs-Verhältnis und Leistungsverstärkung insgesamt sind im Vergleich zu einer vor sechs Jahren gebauten PA mit 4+TY50 für die Klubstation deutlich besser. 12. Meine Endstufe läßt sich bei ihrer Masse von 6,1 kg problemlos in der Aktentasche transportieren und nimmt (Funkamateure, die in Neubauwohnungen zu Hause sind, werden das besonders zu schätzen wissen) wenig Platz ein. 13. Mit nur einer Röhre sowie eines HF-Transistor mit etwa 25W Verlustleistung erreicht man auf allen KW-Bändern mindestens 130W Ausgangsleistung. 14. Ich wünsche allen Funkamateuren viel Erfolg beim Bau und gut DX!

В этом заключении основная функция “резюмирование” (9, 11, 12, 13 предложения) сочетается с функциями “информирования” (1, 2, 3, 4, 5 предложения) и “оценивания”. Лексика, используемая автором для выражения оценки, носит нейтральный характер, а в этом фрагменте в определенном окружении приобретает оценочную направленность (см. подчеркнутые предложения). Предложения 12, 14 содержат совет и пожелание адресату.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В книге предпринята попытка исследовать категорию “речевой жанр” как систему коммуникации словесного произведения в его двух ипостасях, а именно: речевой жанр как данность, как форму изложения содержания произведения, как функциональный объект и речевой жанр как средство, способ эффективного изложения содержания произведения, как функционирующий объект.

В первом случае было рассмотрено внешнее строение речевых жанров отдельных типов текста, их внутренняя композиция, представляющая собой структурный облик функции назначения содержания словесного произведения, другими словами, конкретизацию целесообразности рассмотренных речевых жанров, а также виды речи, материализующие жанровую форму.

Во втором случае, т.е. случае функционирования, речевые жанры рассматривались в сочетании со средой функционирования — функциональными стилями, которые через соответствующий семиотический жанрово-стилистический конструкт, организующий информацию, заложенную в функциональных стилях, управляют эффектом воздействия содержания словесного произведения.

Коммуникативная жанрово-стилистическая система произведения выполняет ряд существенных функций и выступает, соответственно:

- нормой, регулирующей прагматическое воздействие произведения;
- рамочной типовой нормой организации языка в произведении, создающей целостный образ языка произведения;
- рамочной статистической нормой перевода, в границах которой могут быть применены различные частные переводческие стратегии.

Таким образом, в концепции жанрово-стилистической организации коммуникативной системы произведения заложен широкий спектр теоретических проблем когнитивной лингвистики и практических проблем понимания, употребления и перевода языка целостных завершенных текстов.

Жанрово-стилистический анализ речевого жанра “патент на изобретение”

Значительную трудность для переводчика представляет отсутствие навыка интерпретации текста в переводческой парадигме, критерием которой, как подчеркивалось в предыдущих главах книги, является не фактуальное содержание оригинала, а его коммуникативная жанрово-стилистическая форма. К сожалению, на сегодня очень мало специальной литературы по жанровой стилистике текста, адресованной непосредственно переводчикам [58]. Особое место занимает в ряду этих книг программный труд М.П. Брандес “Стиль и перевод” (М., 1988), в котором автор выводит переводческую проблематику из “оков” эмпирического опыта на теоретический уровень, который связывается в первую очередь с интерпретацией и пониманием функциональной организации текста, а не отдельных слов в языковом полотне текста.

В стандартизированных текстах, таких как “патент на изобретение”, проблема интерпретации и понимания текста не представляется столь очевидной. В патенте на изобретение, который является гибридным, т.е. одновременно деловым и научно-техническим жанром, нет выраженного речевого уровня, а есть только структура содержания и язык (терминология), ибо синтаксическая система этого жанра вбирает в себя семантику и прагматику и осуществляет сообщение по принципу линейной констатации фактов. Тому есть ряд причин, к которым можно отнести тот факт, что в способе изложения “патента на изобретение” коммуниканты-специалисты функционально являются “зеркальными отражениями друг друга” в их отношении к предмету сообщения. Также лексический пласт языка и речи в этом жанре имеет общую для специалистов профессиональную окраску.

Речевой жанр “патент на изобретение”, равно как и другие стандартные технические жанры, обладает своей особой прагматикой. Для того чтобы понять текст, его, как известно, надо соответствующим образом интерпретировать, поскольку интерпретация составляет исходную основу понимания текста. В технических жанрах интерпретация и понимание осуществляются, как правило, синхронно, чему способствует такое качество текста и языка как *точность*. Отсюда, прагматика этих жанров реализуется не как воздействие, а как *понимание*. Смысл стандартного тек-

ста, в отличие от художественного произведения, не вычитывается “между строками”, а изучается непосредственно, поскольку лежит на поверхности, схвачен в слове-термине в кодифицированной, однозначной ситуации. В отношении речевого жанра “патент на изобретение” можно утверждать, что языковой слой в нем запрограммирован и что в нем возможна языковая адекватность.

Основная трудность при переводе научно-технических жанров состоит в недостаточном знании переводчиком предмета перевода, ведь переводчики научно-технической литературы имеют дело с текстами, по существу, выходящими из-под пера специалистов и ученых, а также терминологией, прежде всего специальной [59]. Особую трудность в техническом переводе составляют знание переводчиком смысловой структуры текста, связанной с целостным образом языка текста, который имеет несколько уровней. Устранить эту трудность поможет жанрово-стилистический предпереводческий анализ текста, который складывается из ряда этапов.

Первый этап предполагает внимательное, многократное вчитывание в текст и выявление общих жанрово-стилистических особенностей оригинала. Далее устанавливается внутренняя структура способа коммуникации в произведении, т.е. на каких композиционно-речевых формах (КРФ) построено изложение содержания. Последнее мотивируется спецификой функционального стиля. Этот этап помогает понять типовую синтаксическую организацию текста, а также его типовое лексическое оформление. На заключительном этапе анализируется конкретный язык текста в рамках выявленной на предыдущих этапах типовой схемы способа изложения содержания [60].

Жанрово-стилистический анализ речевого жанра “патент на изобретение” предлагается в форме заданий преподавателя и ответов студентов, что приближает предпереводческий анализ текста оригинала к реальным условиям обучения студентов-переводчиков.

Задание № 1. Внимательно вчитайтесь в текст патента!

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
Комитет Российской Федерации по патентам и товарным
знакам
(РОСПАТЕНТ)

ПАТЕНТ
№ 2031700

на изобретение: "СМЕСИТЕЛЬ"

Патентообладатель (-ли): Слепцов Валерий Корнеевич и Да-
выдков Виктор Иванович

Страна: РФ

Автор (авторы): они же

Приоритет изобретения: 1 апреля 1992 г.

Дата поступления заявки в Роспатент: 1 апреля 1992 г.

Заявка № 5035254

Зарегистрировано в Государственном
реестре изобретений 27 марта 1995 г.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РОСПАТЕНТА

м.п.

(19) RU (11) 2031700 (13) C1
(51) 6 В 01 F 7/30

Комитет Российской Федерации
по патентам и товарным знакам

(12) ОПИСАНИЕ ИЗОБРЕТЕНИЯ
к патенту Российской Федерации

(1)

(21) 5035456/26

(22) 01.04.92

(46) 27.03.95 Бюл. № 9

(2)

(54) СМЕСИТЕЛЬ

(57) Использование: сме-
шение вязких и плотных

(71) Малое государственное предприятие “Научно-производственный комплекс “ЭДС”

(72) Слепцов В.К.; Давыдков В.И.

(73) Слепцов Валерий Корнеевич; Давыдков Виктор Иванович (56) 1. Авторское свидетельство СССР № 997777, кл. В 01F 7/30, 1983.

2. Патент США № 3075746. Кл. 259-102, 1963.

паст для свинцовых аккумуляторов в электротехнической, химической и других отраслях промышленности. Сущность изобретения: в смесителе, содержащем вертикальную смесительную емкость, мешалки, размещенные на валах, и планетарную передачу, с которой соединены валы мешалок и привод. При этом вал одной мешалки кинематически связан с первым валом зубчатой передачей. 2 ил.

(3)

Изобретение относится к оборудованию для смешения вязких и плотных паст для свинцовых аккумуляторов и может быть применено в электротехнической, химической и других отраслях промышленности.

Известен смеситель, содержащий вертикальную смесительную емкость, мешалки, размещенные на валах, и планетарную передачу, с которой соединены валы мешалок и привод (1).

Недостатком этого смесителя является низкое качество получаемого готового продукта, особенно при смешении свинцовых паст, вызванное невысоким качеством смешения.

Известен также смеситель, содержащий вертикальную емкость, планетарную передачу, мешалки, размещенные на валах, установленных в водиле и кинематически связанных между собой зубчатой передачей, центральную шестерню и привод (2).

Однако данный смеситель является сложным в части кинематической связи вала первой мешалки с приводом. Это обусловлено тем, что ведущим валом смесителя является второй вал, а первый вал, на котором расположен сателлит, приводится во вращение от второго через зубчатую передачу, что увеличивает число дополнительных рабочих элементов, т.е. требуется дополнительная зубчатая передача между валами смесителя. Кроме того, смеситель усложнен дополнительным верхним цилиндром и диском водила, а также осью, на которой вращается водило, и дополнительным приводом водила - зубчатой передачей из шестерен.

Поскольку сателлит не передает крутящий момент на первый

вал, то этот вал для сателлита является осью.

В предлагаемом техническом решении кинематическая связь вала первой мешалки с приводом осуществляется посредством следующего соединения: первый вал смесителя, установленный в водиле, — сателлит — центральная неподвижная шестерня. Водило связано с приводом через вал, проходящий через центральную шестерню. Такой вариант конструктивного выполнения смесителя имеет минимальное количество рабочих элементов, что упрощает конструкцию смесителя.

На фиг 1 изображен смеситель; на фиг.2 — то же, вид А на фиг.1.

Смеситель, содержащий станину 1 с установленной на ней емкостью 2, мешалки 3, закрепленные на валах 4 и 5, планетарную передачу, привод, загрузочные 6 и 7 и выгрузочное 8 устройства.

Привод смонтирован на станине и включает электродвигатель 9, клиноременную передачу 10 и редуктор 11. На центральном валу 12, соединенном с редуктором, закреплено водило 13 с подшипниками 14, в которых свободно вращаются валы мешалок.

Вал 4 жестко соединен с сателлитом 15, входящим в зацепление с центральным неподвижным зубчатым колесом 16, установленным на станине. Вал 5 кинематически связан с валом 4 зубчатой передачей, состоящей из шестерен 17 и 18, установленных на соответствующих валах.

Смесительная емкость установлена на станине посредством кронштейнов 19.

Выгрузочное устройство выполнено в виде двух донных створок 20 и 21 и снабжено узлом 22 запора. Под смесительной емкостью размещен приемный бункер 23 готовой массы.

Мешалки в виде лопаток установлены на валах по винтовой линии. Лопатки одной мешалки размещаются между лопатками другой. Направление винтовой линии, по которой расположены лопатки одной мешалки, противоположно направлению расположения лопаток другой. Однако направление винтовых линий мешалок может быть и односторонним, а мешалки могут быть установлены и не по винтовой линии.

В смесителе может быть выполнено различное количество мешалок и различные варианты их приводов. Например, одна мешалка, вал которой соединен с сателлитом, может быть соединена зубчатой передачей с двумя валами мешалок, не соединенных

с сателлитами, и наоборот.

Устройство работает следующим образом.

Компоненты для смешения, например, свинцовый порошок и жидкая фаза (вода, кислота и добавки), подаются в смесительную емкость 2 через загрузочные устройства 6 и 7 в процессе работы смесителя.

Вращение от электродвигателя 9 через клиноременную передачу 10, редуктор 11 и центральный вал 12 передается на водило 13. Сателлит 15, входящий в зацепление с зубчатым колесом 16, приводит во вращение вал 4 с мешалкой 3, который, в свою очередь, через зубчатую передачу (шестерни 17 и 18) приводит во вращение вал 5 также с мешалкой 3.

Мешалки при этом совершают сложное движение: переносное — вращаясь вместе с водилом 13, и относительное — вокруг собственной оси.

Компоненты смеси подвергаются интенсивным воздействиям противоположно вращающимся мешалкам, которые создают противотоки масс в горизонтальной и вертикальной плоскостях с одновременным рассечением массы винтовыми лопастями мешалок и закручиванием смеси по окружности смесительной емкости.

Ф о р м у л а и з о б р е т е н и я

СМЕСИТЕЛЬ, содержащий вертикальную емкость, планетарную передачу, мешалки, размещенные на валах, установленных в водиле и кинематически связанных между собой зубчатой передачей, центральную шестерню и привод, отличающийся тем, что планетарная передача выполнена с одним сателлитом, который жестко соединен с валом первой мешалки и находится в зацеплении с центральной шестерней, причем вал первой мешалки связан с приводом через водило.

В процессе перемешивания образуются турбулентные потоки, способствующие интенсивному перемешиванию массы и повышению ее качества [61].

Задание № 2: В каком речевом жанре представлен текст оригинала? Определите целеустановку этого жанра.

Это — речевой жанр “патент”, в частности — “патент на изобретение”. Существуют различные виды патентной документации, к которым относят торговый патент (Handelspatent), патент на промышленный образец (Patent für ein industrielles Muster), па-

патент на новое применение (Verwendungspatent), патент на усовершенствование (Verbesserungspatent), патент на изобретение (Erfindungspatent) и др. Патент на изобретение является юридическим документом, удостоверяющим право его обладателя на монопольное использование того или иного изобретения.

Задание № 3. Кому адресован патент на изобретение?

Патент адресован специалистам (в электротехнической, химической и др. областях промышленности). Когда открытие уже сделано, читателя-специалиста интересует не характер взаимодействия автора с предметом изобретения, а сам предмет. В этом качестве автор патента идентичен адресату, главная цель которого — объективное восприятие объективного отражения. Отсюда, в тексте патента дана только основная информация и никакой периферийной. В патенте главенствует принцип передачи “очищенной” полноты сущности изобретения в экономном речевом выражении.

Задание № 4. Патентная информация в силу своей объемности требует определенной композиции содержания с логической связью частей. Укажите части жанровой композиции патента. Назовите их терминами или профессионализмами.

Композиция патента включает в себя “титულную часть” и “описание изобретения к патенту”.

Титульная часть

Регистрационные сведения, помещенные на титульном листе патента на изобретение, имеют юридический характер. Название изобретения “Смеситель” является составной частью данных, приводимых на титульном листе. Оно отличается краткостью и лаконичностью и должно совпадать с названием в формуле изобретения и отражать его суть.

Описание изобретения к патенту

Описание изобретения имеет:

1) информационную часть (колонка 1, коды 21–73), в которой данные сведены в определенную кодовую систему, ср.:

код (19) — код страны

код (11) — номер документа

код (51) — международный патентный код

код (12) — описание изобретения к патенту

код (21) – регистрационный номер заявки
код (22) – дата подачи заявки
код (46) – дата публикации в официальном бюллетене Комитета РФ по патентам и товарным знакам
код (71) – заявитель
код (72) – патентообладатель
код (73) – автор
код (56) – аналоги и прототип

2) реферат на описание изобретения (колонка 2, коды 54,57), ср.:

код (54).– название изобретения
код (57) – реферат на описание изобретения.

Информация в реферате дается сжато, сигнально, в нем отсутствуют отдельные сведения, необходимые при оценке технического уровня патентованных разработок. Реферат предназначен для оперативного ознакомления специалистов с сущностью изобретения. Реферат состоит из двух информационных блоков, которые вводятся стандартными оборотами: а) *Использование:* , б) *Сущность изобретения:* . .

3) описание изобретения (колонка 3).

Описание изобретения к патенту включает в себя ряд разделов, последовательность которых имеет стандартную логическую структуру:

Область техники, к которой относится изобретение [Gegenstand der Erfindung].

Эта часть начинают фразой: “Изобретение относится” [Gegenstand der Erfindung ist; Die Erfindung bezieht sich auf.; Die Erfindung betrifft..].

Характеристика известных технических решений аналогов и прототипа [Eigenschaften eines gewählten Prototyps im Vergleich zu den Eigenschaften, die die Erfindung bewirkt]

Характеристика аналогов раскрывает их признаки, сходные с признаками заявленного объекта, ср.: “Известен смеситель” [Es ist bekannt...; Aus dem Stand der Technik ist es ersichtlich, daß... ; Die bisher bekannten Methoden].

Критика прототипа [Kritik des Prototyps]

Отмечаются и недостатки аналогов, ср.: “Недостатком этого смесителя является”. [Nachteilig macht sich...; Der Mangel besteht darin...; Eine noch immer ungelöste Aufgabe ist...].

Из всех известных аналогов выбирается наиболее близкий к заявляемому изобретению прототип. При этом дается характеристика и отмечаются все существующие признаки прототипа, общие для него и заявленного объекта изобретения. Характеристика вводится, например, оборотом, “Известен также смеситель”. [Es ist nun weiter bekannt].

Цель изобретения [Ziel der Erfindung]

Формулировка цели изобретения вытекает из характеристики прототипа, критики его недостатков, ср.: “Однако данный смеситель является сложным в части кинематической связи вала первой мешалки с приводом”. За критикой прототипа следует постановка задачи, которая вводится оборотом: “В предлагаемом техническом решении” [Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde.; Zweck der Erfindung ist...; Erfindung bezweckt.; Es ist ein Ziel der vorliegenden Erfindung...].

Преимущества использования изобретения [Vorzüge der Erfindung]

Здесь раскрываются преимущества использования изобретения, ср.: “Такой вариант конструктивного выполнения смесителя имеет минимальное количество рабочих элементов, что упрощает конструкцию смесителя”. [Der besondere Vorteil der Erfindung liegt in der Anwendung...; Besonders vorteilhaft ist es...]

Описание устройства [Wesen der Erfindung]

Описание устройства излагается так, чтобы конструктивное выполнение упоминаемых в нем блоков, деталей не нуждалось в предположениях. Детали, а также связи между ними показаны на чертежах 1 и 2 [62]. Каждая позиция, показанная на чертеже, отражается соответственно в описании изобретения. Часть устройства, упомянутая в описании и указанная на чертеже, имеет одно и то же цифровое обозначение, ср.: “Смеситель, содержащий станину 1 с установленной на ней емкостью 2, мешалки 3, закрепленные на валах 4 и 5, планетарную передачу, привод, загрузочные 6 и 7 и выгрузочное 8 устройства.”

Устройство описывается сначала в статическом состоянии, а затем в действии (показывается способ его использования), ср. “Устройство работает следующим образом” [Die Aufgabe wird dadurch gelöst...]

Описание осуществляется путем перечисления операций, которые надо выполнить для достижения цели изобретения.

Формула изобретения [Schutzanspruch]

Формула изобретения – краткая словесная характеристика заявленного объекта, составленная по установленным правилам. Она

обладает технической и юридической силой, определяет объем прав автора изобретения.

Первая часть формулы изобретения содержит наименование изобретения “СМЕСИТЕЛЬ” и его важные, уже известные признаки, составляющие ограничительную часть.

Вторая часть формулы — отличительная — содержит признаки новизны, составляющие главный предмет данного изобретения. Вторая часть обязательно вводится оборотом: “отличающийся тем, что ” [dadurch gekennzeichnet, daß.. .].

Формула изобретения всегда пишется одним предложением. И предложение это всегда является номинативным (назывным). Сказуемое в предложении отсутствует, глагол в личной форме встречается *только* в придаточных предложениях. Подлежащим в данном предложении, как правило, бывает название объекта изобретения. В подавляющем большинстве случаев подлежащее имеет при себе постпозитивное определение, выраженное причастным оборотом, ср.: “СМЕСИТЕЛЬ, содержащий вертикальную емкость”, либо (реже) определительным придаточным предложением. Признаки в формуле изобретения выражаются таким образом, чтобы обеспечить возможность их идентификации.

Приложение [Anlagen/Graphiken, Schemata]

Приложение к описанию изобретения - это чертежи, которые строго согласованы с текстом описания и дают отчетливое представление об объекте изображения. Каждый чертеж [Ausführungsbeispiel der Erfindung mit der Zeichnung] нумеруется как фигура в порядке единой нумерации и в соответствии с очередностью приведения в тексте описания [Die Erfindung soll nachstehend an Hand von Ausführungsbeispiel näher erläutert werden.. .].

Задание № 5. Определите, на каких композиционно-речевых формах (КРФ) построено изложение содержания в патенте.

Способ изложения в патенте — сквозное «констатирующее сообщение». Однако:

а) в информационной части (колонка 1) “констатирующее сообщение” носит индексально-перечислительный характер, обусловленный кодированной системой сообщения информации;

б) в реферате на описание изобретения (колонка 2) — это сжатое номинативное “констатирующее сообщение”, ср. “Использование: смещение вязких и плотных паст для свинцовых аккумуляторов в электротехнической, химической и других отраслях промышленности. Сущность изобретения:”;

в) в собственно описании изобретения (колонки 3 — 6) фор-

ма “констатирующего сообщения” абстрагируется от временного значения в сторону признакового значения, т.е. от “констатирующего сообщения” к “констатирующему описанию” с элементами рассуждения/разъяснения. Отсюда и языковые средства связи логической выводимости, ср.: “Поскольку сателлит не передает крутящий момент на первый вал, то этот вал для сателлита является осью”; “Это обусловлено тем, что”.

Задание № 6. Все предложения в тексте патента – “констати́вы”. По структуре констати́вы являются, как правило, простыми распространенными предложениями, которые создают “экономно” текста. Особое внимание переводчику следует обратить на способы распространения предложений, которые стандартны. Какие способы распространения предложений Вы можете назвать?

К способам распространения предложений в речевом жанре “патент на изобретение” следует отнести, в частности:

а) распространенные словосочетания. Это комплексные сочетания, сочетающие в себе атрибутивные и объектные словосочетания, которые обусловлены терминами-существительными, последние – отглагольного характера, напр.: смещение вязких и плотных паст для свинцовых аккумуляторов; направление винтовых линий мешалок; зацепление с центральным неподвижным зубчатым колесом; вращение от электродвигателя и т.д.

Констатирующее распространение вправо соответствует последовательности логической конкретизации признака, а следовательно, требует меньше усилий для усвоения информации, чем распространение слева, которое противоположно последовательности логической конкретизации;

б) атрибутивные словосочетания. Это сложные слова типа: электротехническая промышленность, клиноременная передача и т.д.

Задание № 7. Назовите условия, вызывающие у глагола признаково-именные тенденции.

Весь констатирующий контекст “описания изобретения” влияет на появление признаково-именных тенденций у глагола, в частности, необходимости статического описания устройства смесителя, ср.: смеситель осложне́н дополнительным верхним цилиндром; привод смонтирован на станине; вал жестко соединен с сателлитом; направление винтовых линий мешалок может быть и односторонним и т.д. Активность причастий и деепричастий определяется также признаковым характером описания изобретения, ср.: сателлит 15, входящий в зацепление; мешалки соверша-

ют сложное движение, вращаясь вместе с водилом и т.д.

В блоке описания, которое вводится стандартным оборотом “Устройство работает следующим образом” возможны глагольные сказуемые действия, что обусловлено динамическим характером этой части описания (*dynamische Beschreibung*), ср.: сателлит приводит во вращение; мешалки совершают сложное движение и т.д. Порядок слов в предложениях имеет твердое начало, что соответствует констатирующему характеру изложения.

Задание № 8. Укажите основные жанрово-стилистические признаки речевого жанра “патент”.

Главное в патенте:

- его вторичный характер: это не исследование, а уже скомпрессированный вторичный документ;
- констатирующий характер подачи содержания;
- бесстилевой характер подачи содержания, т.е. стандартный, без всякой модальности;
- основная функция этого жанра — семантическая, т.е. информационное содержание (назначение) и прагматическое содержание (понимание) в нем синкретичны и не оставляют зазора для эмоции;
- экспрессия здесь ассертивная, т.е. нейтральная.

Задание № 9. Назовите главную особенность терминосистемы в речевом жанре “патент”.

В речевом жанре “патент” тесно переплетаются патентные и технические термины, несущие различную функциональную нагрузку. Патентные термины отражают правовую сторону патента и указывают на его структуру, а технические служат раскрытию сущности изобретения и характеризуют ту или иную область науки и техники. Однако и те и другие термины направлены на отражение различных сторон изобретения как единого целого, дополняя друг друга. В целом, патентные термины выполняют роль “жанровых направляющих” в структуре патентной информации как *общения*, а технические термины составляют семантический стержень патентной информации как *сообщения*.

Далее следует процесс перевода, сопряженный с поиском языковых переводческих вариантов, обусловленных жанрово-стилистической нормой патента.

**Жанрово-стилистический анализ
речевого жанра “научно-популярная статья”**

Ниже приводится статья из научно-популярного журнала, предложенная студентам для жанрово-стилистического предпереводческого анализа.

Задание № 1. Внимательно вчитайтесь в текст статьи! Для удобства анализа предложения в тексте пронумерованы.

“Природа борется с загрязнением”

В самой природе не существует проблемы отходов (1). Здесь человек может многому научиться у природы (2). Принцип таких новых форм организации производства, как безотходная технология, замкнутые циклы, в сущности, заимствован у природы (3). Ведь именно по этому принципу работают природные экосистемы, которые экономно, без потерь расходуют вещество и энергию (4). Безотходная технология предполагает полную, поэтапную утилизацию образуемых отходов: например, стоки одного производства служат в качестве исходного сырья для последующего технологического процесса и т.п.(5).

Микроорганизмы – самые активные и многочисленные агенты естественного самоочищения природной среды от загрязнения (6). Это обусловлено многими причинами (7). Первая: они способны быстро приспосабливаться к неблагоприятным внешним условиям и использовать в качестве источника питания многие загрязняющие вещества (8). Второе: микроорганизмы имеют богатый арсенал различных способов разрушения, разложения химических соединений, обладая при этом гибкой тактикой их применения в разных условиях (9). В одних случаях при появлении в окружающей среде нового соединения они способны синтезировать специальные ферменты, с помощью которых и перерабатывают это вещество (10). В других – в популяции микробов возникают мутации и происходит естественный отбор клеток, способных усваивать новый субстрат (11).

Человек использует эти уникальные свойства микробных клеток на станциях биологической очистки сточных вод, где, в сущности, протекают те же процессы самоочищения воды, что и в природных водоемах, только ускоренные во много раз с помо-

щью благоприятных для роста микробов условий (12).

В нашей стране и за рубежом с помощью бактерий производится очистка сточных вод коксохимических и газовых заводов от фенола (эффективность разрушения фенола бактериальными клетками может достигать 99,9%) (13).

В разных странах запатентованы “микробные методы” очистки промышленных стоков от самых различных загрязнителей: нефтепродуктов и роданистых солей, ртутьсодержащих соединений и целлюлозы и множество других (14). Продолжается и поиск микроорганизмов, наиболее активно разрушающих те или иные загрязняющие вещества (15). Кстати, специально подобранные культуры микроорганизмов уже пытаются применить для разрушения загрязняющих веществ в природных условиях (16). Известны довольно успешные попытки бороться с помощью микробов с нефтяным загрязнением при прорыве нефтепроводов (США) (17). Другим примером природных механизмов переработки вредных отходов и включения их в общий биологический круговорот может служить очищение водоемов с помощью водных растений — камыша, тростника, водяного гиацинта (18).

После того как прочитан текст и схвачено его содержание, студентам предлагаются следующие задания.

Задание № 1. Кто адресат текста?

Неспециалист

Задание № 2. Назовите главную функцию текста?

Так как адресат является неспециалистом, то главную функцию текста составляет популярное изложение (разъяснение) научного знания.

Задание № 3. Определите жанр текста.

Это “журнальная научно-популярная статья (на экологическую тему)”. В научно-популярном журнале автор статьи не претендует на глубину и подробность рассмотрения вопроса. Переплетение информирующей и воздействующей функций позволяют ему не только информировать, но и заинтересовать читателя.

Задание № 4. Выделите основную информацию в тексте.

Предложения 1, 6-11, 13, 14, 18.

Задание № 5. Выделите второстепенную информацию.

Предложения 2-5, 12, 15-17.

Задание № 6. Для чего в тексте представлена второстепенная информация?

Как известно, прагматическую функцию научного стиля составляет “понимание”. Второстепенная информация служит для неспециалиста фоном для облегчения (упрощения) понимания, т.е. служит целям популяризации. Автор не просто констатирует научное знание, но и пропагандирует его.

Задание № 7. Определите архитектонику-речевую форму статьи, ее тональность. Какие композиционно-речевые формы в ней преобладают?

Данная научно-популярная статья реализуется в монологической, но внутренне диалогизированной архитектонику-речевой форме и экспрессивной тональности. В таком изложении ощущается личность пишущего. Научно-популярная статья, являясь вторичным документом, обнаруживает в своей структуре композиционно-речевые формы преимущественно констатирующе-разъясняющего характера.

Задание № 8. Какие в тексте можно выделить композиционные звенья? Определите их функциональную предназначенность. В каких композиционно-речевых формах (КРФ) они реализуются?

Заголовок “Природа борется с загрязнением” выполняет одновременно информационную и экспрессивно-апеллятивную функцию, в которой содержится скрытый вопрос: “Природа-то борется с загрязнением! А как же люди?”. Экспрессивно-апеллятивная функция заголовка служит для установления контакта с читателем, дает импульс его мыслительной деятельности, программирует ход последующего изложения.

Функциональное содержание в в е д е н и я (1–5) определяется постановкой проблемы и оценением (1, 2). Реализуется это звено с помощью композиционно-речевой формы “оценочное констатирующее сообщение” с элементами “разъяснения”, ср.: Ведь именно по этому принципу работают природные экосистемы.

В этой КРФ в качестве составляющих используются оценочные слова, которые вплетаются в общую ткань изложения и носят эксплицитный характер, ср.: *новых форм; многому научиться; экономно, без потерь.*

Граница между введением и основным звеном (6–12) эксплицитно не маркирована. Функцию перехода выполняет утвердительное предложение, реализуемое КРФ “оценочная констатация” (6). Затем композиционно-речевая форма “оценочная констатация” переходит в КРФ “оценочное констатирующее рассуждение», зачином которой выступает предложение (7). Последующее рассуждение строится на основе логических паралле-

лей, ср.: *Первая (8) Второе (9); В одних случаях (10) В других (11).*

Оценочная семантика повышает доступность и выразительность научного изложения, воздействуя тем самым на адресата в желаемом направлении, ср.: (6) Микроорганизмы – самые активные и многочисленные агенты; (9) микроорганизмы имеют богатый арсенал различных способов разрушения, обладая при этом гибкой тактикой их применения в разных условиях..; (12) Человек использует эти уникальные свойства ; (15) Продолжается и поиск микроорганизмов, наиболее активно разрушающих; (17) Известны довольно успешные попытки бороться с помощью микробов.

Автор статьи не просто констатирует результаты своих логических рассуждений, но и учитывает возможные возражения и вопросы читателя. В содержательном и структурном планах КРФ «оценочное констатирующее рассуждение» строится таким образом, что ощущается его диалогическая основа, ср.: *ведь (4); например (5); в сущности (3,12); в нашей (с читателем – В.П.) стране (13); кстати (16); другим примером (18).* Предложение 12 выполняет в главной части суммирующую функцию, которая оформляется с помощью КРФ «оценочное констатирующее сообщение», ср.: *уникальные свойства (субъективная оценка), ускоренные во много раз, благоприятные условия (объективная констатация).*

Заключительная часть (13 – 18) может рассматриваться как часть экспликации и выполняет суммирующую функцию, которая оформляется с помощью КРФ «оценочное констатирующее сообщение». Суммирование носит экспрессивный, ярко выраженный инвертированный характер, что полностью отвечает целям популяризации, ср.:

В нашей стране и за рубежом с помощью бактерий производятся очистка сточных вод коксохимических и газовых заводов от фенола (эффективность разрушения фенола бактериальными клетками может достигать 99,9%).(13).

В разных странах запатентованы “микробные методы” очистки промышленных стоков от самых различных загрязнителей: нефтепродуктов и роданистых солей, ртутьсодержащих соединений и целлюлозы и множество других.(14). Продолжается и поиск микроорганизмов, наиболее активно разрушающих те или иные загрязняющие вещества(15). Кстати, специально подобранные культуры микроорганизмов уже пытаются применить для разрушения загрязняющих веществ в природных условиях (16). Известны довольно

успешные попытки бороться с помощью микробов с нефтяным загрязнением при прорыве нефтепроводов (США). (17). Другим примером природных механизмов переработки вредных отходов и включения их в общий биологический круговорот может служить очищение водоемов с помощью водных растений – камыша, тростника, водяного гиацинта (18).

Новая информация (18) как бы ставит многоточие и побуждает заинтересованного читателя в имплицитной форме к дальнейшим поискам.

Задание № 9. Способ изложения в анализируемой статье – популярный, т.е. упрощенный, рассчитанный на неспециалиста. Определите средства популяризации.

В научно-популярной статье термин может не дефинироваться, а частично раскрываться при помощи конкретизированного описания с метафорическим переносом, ср.: *Природа борется с загрязнением* (вместо, например: *Микробные клетки разрушают загрязняющие вещества*); точные терминологические обозначения более или менее приближенно излагаются общепонятным языком, ср.: *микроорганизмы* (неясно какие конкретно?); *природные экосистемы*; *химические соединения*; *специальные ферменты*; *специально подобранные культуры микроорганизмов*; *вредные отходы*; *те или иные загрязняющие вещества* и т.д.

Появляются речевые компоненты, предназначенные для того, чтобы дать эмоциональную разрядку адресату, стимулировать его интерес, например:

- усилительные частицы, наречия, ср.: *ведь именно*; *уже пытаются применить*;

- разного рода суперлативы, ср.: *самые активные и многочисленные агенты*; *уникальные свойства микробных клеток*; *методы очистки от самых различных загрязнителей*; *поиск микроорганизмов, наиболее активно разрушающих загрязняющие вещества*;

- вводные слова и словосочетания, ср.: *в сущности*, *например*, *кстати*;

- эксплицитная оценочность (позитивная, негативная), субъективность, ср. *известны довольно успешные попытки*; *уникальные свойства микробных клеток*; или же целое предложение, ср.: *Здесь человек может многому научиться у природы*;

- синонимия, ср.: *микроорганизмы = микробы = микробные клетки = бактерии = бактериальные клетки*;

- наличие образной лексики, ср: *Природа борется* (метафора); *богатый арсенал*;

- конструкции экспрессивного синтаксиса:
 - параллелизмы, ср.: *Первая Второе; В одних случаях В других;*
 - повторы, ср.: *В нашей стране и зарубежом В разных странах.*

Задание № 10. Выделите главные признаки научного стиля в научно-популярной статье.

К главным признакам можно отнести: ведущую функцию – констатирующее сообщение/объяснение, ср.: *Это обусловлено многими причинами. Первая... Второе ...;* максимальную плотность, точность изложения, ср. цифровые данные – *99,9%*; объективность изложения, доказательность, ср.: *например; другой пример;* максимально точную характеристику с помощью производных и сложных прилагательных-терминов, напр.: *роданистых солей; ртутьсодержащих соединений;* узкие и общенаучные термины

Задание № 11. Составьте реферат-конспект научно-популярной статьи. Какая информация не должна войти в конспект? Озаглавьте реферат-конспект.

В реферат-конспект не входит второстепенная информация. Можно предложить следующий вариант реферата-конспекта и его названия, ср.:

“Естественная утилизация промышленных отходов”

Безотходные технологии, работающие по принципу природных экосистем, предполагают полную (поэтапную) утилизацию образуемых отходов.

Микроорганизмы, как наиболее активные и многочисленные агенты естественного самоочищения природной среды от загрязнения, способны, во-первых, к быстрой адаптации к неблагоприятным внешним условиям и использованию в качестве источника питания многих загрязняющих веществ, и, во-вторых, они обладают гибкой тактикой применения различных способов разложения химических соединений в разных условиях. В одних случаях при появлении в окружающей среде нового соединения они способны синтезировать специальные ферменты для переработки этого вещества. В других – в популяции микробов возникают мутации и происходит естественный отбор клеток, способных усваивать новый субстрат.

Микробные клетки используются для ускоренной очистки

сточных вод коксохимических и газовых заводов от фенола (эффективность разрушения фенола бактериальными клетками может достигать 99,9%), а также от нефтепродуктов, роданистых солей, ртутьсодержащих соединений и целлюлозы и др.

К природным механизмам переработки вредных отходов и включения их в общий биологический круговорот относятся такие водные растения, как камыш, тростник, водяной гиацинт.

Задание № 12. Составьте реферат-резюме научно-популярной статьи. В чем принципиальное отличие реферата-резюме от реферата-конспекта?

Реферат-резюме содержит сугубо специальную информацию в максимально сжатой терминологически выверенной форме, ср.:

Микробные клетки используются для ускоренной очистки промышленных сточных вод от фенола, а также от нефтепродуктов, роданистых солей, ртутьсодержащих соединений, целлюлозы и др. Для разложения химических соединений микробы синтезируют специальные ферменты или мутируют, в результате чего происходит естественный отбор клеток, способных усваивать новый субстрат. К природным механизмам переработки вредных отходов относятся такие водные растения, как камыш, тростник, водяной гиацинт.

Задание № 13. Что из терминологии в научно-популярном тексте следует переводить максимально точно, а что приближенно?

Ответ на этот вопрос завершает жанрово-стилистический пред-переводческий анализ научно-популярного текста.

**Жанрово-стилистический анализ
перевода речевого жанра “передовая статья”**

Ниже приводится текст передовой статьи из газеты *Süddeutsche Zeitung* под названием “Subventionen machen süchtig”, а также авторский перевод этой статьи с немецкого языка на русский с переводческим комментарием, ср.:

Die Europäische Union leidet an einer Krankheit, die trotz aller Bemühungen von Europa-Abgeordneten schwer heilbar ist: die notorische Geldverschwendung. Beim Europäischen Rechnungshof schätzt man, dass rund fünf Prozent der jährlichen EU-Ausgaben anrüchlich sind, also etwa acht Milliarden Mark. Es geht um Schlampereien, aber auch um Betrügereien. Und die Dunkelziffer dürfte noch hoch sein.

Gewiss gibt es in jeder Bürokratie Fehler, Versäumnisse und Unvollkommenheiten. Zudem verweist die EU-Kommission darauf, dass vor allem die Mitgliedstaaten für eine sorgsame Verwendung der Mittel verantwortlich sind. Doch all das erklärt und entschuldigt nicht viel. Verschwiegen wird ein Grundproblem der Brüsseler Behörde: Die Kommission bedient eine gigantische Geldverteilungsmaschinerie, deren Aufgaben sich in den vergangenen Jahren stetig ausgeweitet haben.

Dies hängt mit der politischen Entwicklung Europas zusammen. Die EU ist ihren Jugendjahren, in denen es vorrangig darum ging, den Binnenmarkt zu organisieren, längst erwachsen. Heute ist Brüssel zum Hauptmanager für Ost- und Mitteleuropa geworden. Um die Staaten dieser Region zu stabilisieren und auf einen Beitritt vorzubereiten, fließen Milliarden an Hilfgeldern. Es ist kein Zufall, dass in diesem Bereich immer wieder Missmanagement gedeiht.

Die Brüsseler Verwaltung hat mit dem Aufgabenzuwachs nicht Schritt gehalten. Oftmals werden die Generaldirektorien geführt wie Postämter. Nationales Proporzdenken dominiert: Jeder Mitgliedstaat achtet darauf, bei der Vergabe von Mitteln nicht zu kurz zu kommen. Bislang hängen die Karrieren der 17000 EU-Beamten weniger von fachlicher Leistung und vom Talent ab, als von der Fähigkeit, nationale Seilschaften zu organisieren.

Der neue Kommissionpräsident Romano Prodi hat zwar eine Verwaltungsreform angekündigt. Sie ist eine Voraussetzung, um einige Auswüchse des Brüsseler Bürokratismus zu bekämpfen.

Historisch betrachtet haben viele EU-Zuschüsse gewiss ihre Berechtigung. Die Bundesrepublik erhielt durch Gründung der

Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) 1957 einen lukrativen Exportmarkt für ihre Industriegüter, musste im Gegenzug aber die französischen Bauern mitfinanzieren. Die Aufnahme der südeuropäischen Staaten Griechenland, Spanien und Portugal im Laufe der achtziger Jahre stellte die EU vor eine weitere Kraftprobe. Milliarden – Unterstützung sollte den Aufholprozess in den wirtschaftlich rückständigen Staaten ankurbeln. Dies ist teils sogar gelungen.

Das Fatale ist freilich der Gewöhnungseffekt. Die Zuschüsse entziehen Wirtschaftlichkeit und unternehmerischer Verantwortung. Die Empfänger haben sich in mächtigen Lobby – Gruppen organisiert, die selbst vorsichtige Versuche sparsamer Mittelverwendung blockieren.

Die Eindämmung der Geldverschwendung ist für die EU an der Schwelle zum nächsten Jahrtausend zur Überlebensfrage geworden. Der europäische Steuerzahler wird keine Gemeinschaft leiden, die vor allem ein Selbstbedienungsladen ist. Hier liegt schon heute eine der Ursachen des sich ausbreitenden Euroskeptizismus.

Was tun? Ein erster Schritt ist die Umstellung der zahlreichen Zuschüsse für ärmere Regionen auf Darlehen.

Eine weitere Maßnahme wäre die Dezentralisierung der Ausgabenpolitik. Die Kommission würde dadurch von vielen Detailentscheidungen entlastet. Der Europäische Rechnungshof erhält auch mehr Kompetenzen, um Unregelmässigkeiten nicht nur kritisieren, sondern auch stoppen zu können.

Заголовок статьи “Subventionen machen süchtig” несет в себе открытую оценочную констатацию, реализуемую с помощью экспрессы “сüchtig machen”, ср. вариант перевода: “Субсидии вызывают болезненную одержимость”.

В е д е н и е . Информационная основа вводной части поглощена оценочным комментированием в виде аргументативного тезиса, ср.: Die Europäische Union leidet an einer Krankheit, die trotz aller Bemühungen von Europa-Abgeordneten schwer heilbar ist: die notorische Geldverschwendung. Комментирование содержит эллиптическую оценочную констатацию “die notorische Geldverschwendung”, которая на синтаксическом уровне обособлена двоеточием. Синтаксический рисунок предложения имитирует запись в истории болезни с уже поставленным “диагнозом”, что формирует у читателя определенный (критический) настрой. В тексте перевода сохранение этого эффекта возможно только при полном сохранении синтаксической структуры предложения,

а выбор в словарной статье наиболее экспрессивного эквивалента “разбазаривание денег” будет соответствовать общему эмоциональному настрою зачина, ср.: *Европейский Союз страдает одной болезнью, которая, несмотря на все усилия евродепутатов, с трудом излечима: систематическое разбазаривание денег.*

Комментирование в вводной части сменяется аргументированием, в котором ссылка на объективный источник (Beim Europäischen Rechnungshof schätzt man, dass rund fünf Prozent der jährlichen EU-Ausgaben anrüchlich sind, also etwa acht Milliarden Mark) органически вплетена в субъективную оценку. Критическая позиция автора носит обличительный характер, граничащий с прямым обвинением евродепутатов в халатности и мошенничестве, что выражается в акцентированном переборе слов Schlampereien, Betrügereien, Dunkelziffer и особом членении фразы на емкие и броские сегменты, приближающие изложение к обиходной эмоциональной речи, ср.: Es geht um Schlampereien, aber auch um Betrügereien. Und die Dunkelziffer dürfte noch hoch sein. Ср. вариант перевода: *По оценкам Европейской счетной палаты, около 5% годовых расходов ЕС вызывают подозрения, а это около 8 млрд. марок. Речь идет не только о халатности, но и о мошенничестве. Неофициально эта цифра может быть еще выше.* Обличительная тональность введения привлекает повышенное внимание читателя, служит основной цели контактоустановления.

Основная часть. Переход к основной части маркирован переходом от эмоционально-оценочной тональности и рваного ритма к рассуждающей речи, в которой на первый план выходят аргументы, ср.: Gewiss gibt es in jeder Bürokratie Fehler, Versäumnisse und Unvollkommenheiten (аргументирующее утверждение). Zudem verweist die EU-Kommission darauf, dass vor allem die Mitgliedstaaten für eine sorgsame Verwendung der Mittel verantwortlich sind. Doch all das erklärt und entschuldigt nicht viel (оценочное разъяснение). Verschwiegen wird ein Grundproblem der Brüsseler Behörde (эксплицитная оценка): Die Kommission bedient eine gigantische Geldverteilungsmaschinerie, deren Aufgaben sich in den vergangenen Jahren stetig ausgeweitet haben (оценочная интерпретация). Ср. вариант перевода: *Конечно, в любой бюрократической системе существуют сбои, промахи и недочеты. К тому же Европейская Комиссия считает, что прежде всего сами государства — члены Евросоюза несут ответственность за добросовестное использование денежных средств. Однако все это объясняет и оправдывает немного. Умалчивается главная проблема Брюсселя: Комиссия обслужи-*

вает гигантский механизм распределения денежных средств, задачи которого в последние годы непрерывно расширялись.

На смену аргументирующему рассуждению приходит комментарий с оценочным резюмированием, ср.: Dies hängt mit der politischen Entwicklung Europas zusammen. Die EU ist ihren Jugendjahren, in denen es vorrangig darum ging, den Binnenmarkt zu organisieren, längst erwachsen. Heute ist Brüssel zum Hauptmanager für Ost- und Mitteleuropa geworden (комментарий-констатация). Um die Staaten dieser Region zu stabilisieren und auf einen Beitritt vorzubereiten, fließen Milliarden an Hilfsgeldern (разъяснение). Es ist kein Zufall, dass in diesem Bereich immer wieder Missmanagement gedeiht (оценочное резюмирование). Ср. перевод: *Это связано с политическими изменениями в Европе. ЕС давно вышел из юношеского возраста, когда речь шла преимущественно о создании внутреннего рынка. Сегодня Брюссель стал главным менеджером для стран Восточной и Центральной Европы. Чтобы стабилизировать положение в государствах этого региона и подготовить их к вступлению в Евросоюз, в качестве помощи туда направляются миллиарды денежных средств. Неслучайно в этих странах процветают закулисные махинации.*

Далее идет блок, содержащий ряд саркастических оценок-иллюстраций, цель которых — внушить читателю пагубность состояния дел в Брюсселе, ср.: Die Brüsseler Verwaltung hat mit dem Aufgabenzuwachs nicht Schritt gehalten. Oftmals werden die Generaldirektorien geführt wie Postämter. Nationales Proporzdenken dominiert: Jeder Mitgliedstaat achtet darauf, bei der Vergabe von Mitteln nicht zu kurz zu kommen. Bislang hängen die Karrieren der 17000 EU-Beamten weniger von fachlicher Leistung und vom Talent ab, als von der Fähigkeit, nationale Seilschaften zu organisieren. Ср.: *Брюссельские власти не успевают за таким ростом задач. Генеральными дирекциями руководят часто как почтовыми отделениями. Господствует национальное "пропорциональное мышление": каждое государство при распределении денежных средств внимательно следит за тем, чтобы не остаться обделенным. До сих пор карьера 17000 чиновников ЕС в большей степени зависит не от их профессиональных успехов и таланта, а от способности создавать национальные группировки.*

Для усиления саркастического звучания в переводе использован прием экспрессивной инверсии (предложение 2, 3).

Сарказм сменяется холодным комментарием (наречие zwar служит маркером перехода), ср.: Der neue Kommissionpräsident Romano Prodi hat zwar eine Verwaltungsreform angekündigt. Sie ist eine

Vorraussetzung, um einige Auswüchse des Brüsseler Bürokratismus zu bekämpfen. Ср. перевод: *Правда, новый председатель Комиссии Романо Проди заявил о реформе в области управления. Она является необходимым условием в борьбе с некоторыми перегибами брюссельского бюрократизма.*

Далее изложение строится в форме информирующего рассуждения, которое завершается эксплицитным оценочным констатированием, ср.: Historisch betrachtet haben viele EU-Zuschüsse gewiss ihre Berechtigung. Die Bundesrepublik erhielt durch Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) 1957 einen lukrativen Exportmarkt für ihre Industriegüter, musste im Gegenzug aber die französischen Bauern mitfinanzieren. Die Aufnahme der südeuropäischen Staaten Griechenland, Spanien und Portugal im Laufe der achtziger Jahre stellte die EU vor eine weitere Kraftprobe. Milliarden – Unterstützung sollte den Aufholprozess in den wirtschaftlich rückständigen Staaten ankurbeln. Dies ist teils sogar gelungen (эксплицитная оценка). Ср. вариант перевода: *Несомненно оправданы с исторической точки зрения многие субсидии Евросоюза. Благодаря созданию Европейского экономического сообщества (ЕЭС), в 1957 году Германия получила прибыльный для своих промышленных товаров рынок экспорта, но в ответ должна была участвовать в финансировании французских фермеров. Принятие в 80-е годы в ЕС южноевропейских государств Греции, Испании и Португалии подвергло его дальнейшему испытанию. Миллиарды денежных средств в качестве поддержки должны были форсировать процесс ликвидации экономической отсталости этих стран. Отчасти это даже удалось.*

Следующий фрагмент построен как аргументирующее рассуждение с элементами эксплицитной оценки, что исподволь подводит читателя к “правильному” восприятию резюмирующей информации в заключительной части статьи, ср.: Das Fatale ist freilich der Gewöhnungseffekt. Die Zuschüsse entziehen Wirtschaftlichkeit und unternehmerischer Verantwortung. Die Empfänger haben sich in mächtigen Lobby – Gruppen organisiert, die selbst vorsichtige Versuche sparsamer Mittelverwendung blockieren.

Die Eindämmung der Geldverschwendung ist für die EU an der Schwelle zum nächsten Jahrtausend zur Überlebensfrage geworden. Der europäische Steuerzahler wird keine Gemeinschaft leiden, die vor allem ein Selbstbedienungsladen ist. Hier liegt schon heute eine der Ursachen des sich ausbreitenden Euroskeptizismus.

Ср. вариант перевода: *Эффект привыкания, разумеется, чреват неприятностями. Субсидии лишают чувства хозяйственности и*

предпринимательской ответственности. Получатели объединились в мощные лоббистские группы, которые блокируют даже робкие попытки более экономного использования денежных средств.

В преддверии нового тысячелетия политика сдерживания подобного расточительства стала для ЕС вопросом его дальнейшего существования. Европейский налогоплательщик вряд ли потерпит сообщество, которое прежде всего будет "магазином самообслуживания". Уже сегодня здесь заложена одна из причин ширящегося евроскептицизма.

Заключение дано в вопросно-ответной форме, что объективно служит целям эмоционально-оценочного резюмирования. Резюмирование носит одновременно как утверждающе-директивный, так и рекомендательный характер, ср.: Was tun? Ein erster Schritt ist die Umstellung der zahlreichen Zuschüsse für ärmere Regionen auf Darlehen (директивное утверждение).

Eine weitere Maßnahme wäre die Dezentralisierung der Ausgabenpolitik. Die Kommission würde dadurch von vielen Detailentscheidungen entlastet. Der Europäische Rechnungshof erhält auch mehr Kompetenzen, um Unregelmässigkeiten nicht nur kritisieren, sondern auch stoppen zu können (пожелание-рекомендация).

Ср. перевод: *Что делать? Первый шаг — переход от различных видов дотаций для нуждающихся регионов на договоры займа.*

Дальнейшей мерой стала бы децентрализация политики в области расходов, благодаря которой Комиссия освободилась бы от необходимости принимать решения по каждому конкретному случаю. Европейская счетная палата получит также дополнительные полномочия, чтобы не только критиковать недочеты, но и уметь их устранять.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. См.: *Брандес М.П.* Стилистический анализ. — М., 1971; *Brandes M.P.* Stilistik der deutschen Sprache. — М., 1983, 1990; Стиль и перевод. — М., 1988; Предпереводческий анализ текста. — Курск, 1999 (в соавт.); Практические пособия по стилистике немецкого языка. — М., 1966, 1975, 1983, 1990 и др.

2. *Гвенцадзе М.А.* Коммуникативная лингвистика и типология текста. — Тбилиси, 1986. — С. 12.

3. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста // Текст: структура и семантика. — М., 1986. — 127 с.

4. Основные положения функционально-стилистической концепции текста были сформулированы проф. М.П. Брандес в книге “Стилистический анализ” (М., 1971), которые в дальнейшем развивались и уточнялись в исследованиях, выполнявшихся под ее руководством и посвященных описанию отдельных речевых жанров.

5. Р. Харвег рассматривает текст как последовательность языковых единиц-предложений на основе непрерывного местоименного сцепления. Местоимения в тексте имеют определенную направленность: вперед на “послетекст” (катафорическая направленность) или назад на “предтекст” (анафорическая направленность), последняя преобладает. Начало и конец текста Р.Харвег определяет, соответственно, началом и концом местоименного сцепления (См. *Harweg R.* Pronomina und Textkonstitution. - München, 1968/1970. 331 S.). Г. Вайнрих в качестве метода изучения текста предлагает анализировать глагольные формы текста и по доминирующим грамматическим признакам давать его характеристику. Процедура анализа начинается с перечисления всех непосредственно или косвенно связанных с глаголом грамматических категорий, формулируемых по принципу бинарных оппозиций, например, утверждение/отрицание, ед.ч./мн.ч., 3-е л./1-е и 2-е л., одновалентность/многовалентность, индикатив/конъюнктив, актив/пассив, включая и такие особые, введенные самим лингвистом глагольные категории, как “перспектива — ретроспекция/проспекция” и “обсуждаемый мир/рассказываемый мир”. Затем производится подсчет встречаемости каждого из противочленов оппозиции. В результате делаются выводы о грамматически доминирующих признаках данного типа текста. (См. *Weinrich H.* Tempus. Besprochene und erzählte Welt. Dritte Auflage. — Stuttgart: Kohlhammer, 1977; *Weinrich H.* Die Textpartitur als heuristische Methode”// Dressler

W. Textlinguistik: Darmstadt Wissenschaftliche Buchgesellschaft (=Wege der Forschung CCCCXXVII), 1978. – S.391 – 412).

6. Kommunikativ-funktionale Sprachbeschreibung: Theoretisch-methodische Grundlegung/ Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von *W. Schmidt*. – Leipzig, 1981. – S.20.

7. См.: *Виноградов В.В.* Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963; *Бахтин М.М.* Проблема речевых жанров// Эстетика словесного творчества. – М., 1972. – С.241.

8. *Sandig B.* Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen // Textsorten: Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. – Wiesbaden, 1972/1975. – S.113 –124.

9. *Große E.U.* Text und Kommunikation: Eine linguistische Einführung in die Funktion der Texte. – Stuttgart: W. Kohlhammer, 1976.- 164 S.

10. *Isenberg H.* Texttypen als Interaktionstypen// Zeitschrift für Germanistik 3, 1984. S. 261-270. См. также: *Isenberg H.* Probleme der Texttypologie. Variation und Determination von Texttypen// Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig 27, 1978. – S.573.

11. *Metzeltin M., Jaksche H.* Textsemantik: Ein Modell zur Analyse von Texten. – Tübingen: Narr, 1983. –208 S.

12. *Lewandowski Th.* Linguistisches Wörterbuch. – Heidelberg: Quelle & Meyer, 1973. – Bd.1-2.

13. *Gobyn L.* Vorschläge zu einer Textklassifikation// Detering K., Schmidt-Radefeld J., Sucharowski W. Sprache erkennen und verstehen. Akten der 16. Linguistischen Kolloquiums. – Kiel, 1981; Band 2. – Tübingen: Niemeyer, 1982.

14. *Liebsch H.* Bemerkungen zum Text aus diachronischer Sicht. – Ling. Studien. R.A. Arbeitsberichte, B., 1983.– Nr. 111. – S.179 – 206.

15. *Isenberg H.* Texttypen als Interaktionstypen.. , S. 265.

16. *Sowinski B.* Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Überarbeitete Ausgabe. Fischer Taschenbuch Verlag.- Frankfurt a.M., 1978. – S.280-298.

17. *Gläser R.* Fachsprachen im Englischen (Forum für Fachsprachenforschung. 13). – Tübingen, 1990.

18. *Серль Дж.Р.* Классификация иллокутивных актов// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. – М., 1986.– С..194.

19. Подробнее см.: *Кобозева И.М.* "Теория речевых актов" как один из вариантов теории речевой деятельности// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. – М., 1986. – С.17.

20. *Eckard R.* Die Funktionen der Gebrauchstextsorten. Walter de Gruyter. – Berlin-New York, 1993.
21. Там же, С. 166-169.
22. Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung: Theoretisch-methodische Grundlegung/ Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von *Schmidt W.* – Leipzig, 1981. – 275 S.
23. *Steger H., Dietrich H., Schank G., Schütz E.* Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. Begründung einer Forschungshypothese”// *Gesprochene Sprache.* – Jahrbuch, 1972. Düsseldorf: Schwann, 1974.
24. *Виноградов В.В.* Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963. – С.22.
25. *E. Riesel.* Stilistik der deutschen Sprache/ 2. Aufl., Moskau, 1963.; *Кожина М.Н.* О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. – Пермь, 1966.
26. См. указ. соч. М.П. Брандес.
27. *Брандес М.П.* Стил и перевод. – С.6.
28. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999. – С.7-8.
29. БСЭ. – Т.28. – С.481.
30. Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung: Theoretisch-methodische Grundlegung...
31. *Brandes M.P.* Stilistik der deutschen Sprache. – С. 40.
32. Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung. – S. 83.
33. См.: *Батурина Е.С.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “газетная информационная заметка”: Дис. ... канд. филол. наук. - М.: 1995. – 175 с.
34. См.: *Провоторов В.И.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “объявление” (на материале газет и журналов немецкоязычных стран): Дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1991. – 177 с.
35. *Миронова В.Ю.* Лингвистическая характеристика речевого жанра научно-технического реферата (на материале немецких научно-технических реферативных журналов): Дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1975. – 204 с.
36. Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung. – S. 83.
37. Цит. по: *Kuntzsch L. u.a.* Deutsch – Land und Leute. Ein Lehrbuch für ukrainische Deutschlehrer. – Kiew, 1993. – S. 99 – 102.
38. См.: *Фазулина Ф.К.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “научно-методическая статья” (на материале немецкоязычных научно-технических журналов): Дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1991. – 186 с.

39. См.: *Корзун Е.С.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “передовая статья”: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: 1991. — 180 с.
40. Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung. — S. 83.
41. См.: *Васильев Ю.А.* Семантико-синтаксическая характеристика речевого жанра научной статьи: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: 1979. — 198 с.
42. См.: *Матвеев Р.А.* Речевой жанр “публицистическая полемика” и его лингвотекстовые особенности (на материале немецкой журнальной публицистики): Дис. ... канд. филол. наук. — М.: 2000. — 142 с.
43. *Brandes M.P.* Stilistik der deutschen Sprache. — С.110 — 112.
44. Подробнее о функциональных стилях см.: *Brandes M.P.* Stilistik der deutschen Sprache. — М., 1990. — S. 110 — 234.
45. См.: *Провоторов В.И.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “объявление”. — С.26-31.
46. *Гвенцадзе М.А.* Коммуникативная лингвистика и типология текста. — С.117.
47. *Фильчикова Н.Б.* Реклама в прессе. — М., 1977. — С. 166.
48. См.: *Батурина Е.С.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “газетная информационная заметка”. — С. 29 — 160.
49. *Арутюнова Н.Д.* Фактор адресата// Изв. АН СССР. СЛЯ. — 1981. — Т.40. - № 4. — С. 360.
50. *Ученова В.В.* Гносеологические проблемы публицистики. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. — С.18.
51. *Медведева С.Ю.* Категории выделения публицистических текстов// Проблемы типологии текста: Сб. научно-аналитических обзоров. — М.: ИНИОН, 1984.— С. 84.
52. См.: *Корзун Е.С.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “передовая статья”. — С. 35-150.
53. Там же.
54. См. подробнее: *Матвеев Р.А.* Речевой жанр “публицистическая полемика”. — С. 47 — 130.
55. *Фазулина Ф.К.* Лингвотекстовые особенности речевого жанра “научно-методическая статья” (на материале немецкоязычных научно-технических журналов): Дис. ... канд. филол. наук. — М.: 1991. — 186 с.
56. Там же, с. 126.
57. Там же.
58. См.: *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. - Курск, 1999. — 224 с. См. также раздел “Предперевод-

ческий анализ и редактирование. Умения и навыки. Упражнения на их формирование” в кн.: *Латышев Л.К., Провоторов В.И.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - Курск, 1999. - 136 с., а также статьи по жанрово-стилистической проблематике в Ученых записках РОСИ. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. - Курск, 1997. - Вып. 1; Курск, 1999. - Вып. 2, 3.

59. *Борисова Ю.И.* Лексические проблемы научно-технического перевода: Автореф. дисс. д-ра филол. наук. - М., 1995. - 47 с.

60. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. - С.4 - 5.

61. В оригинале текст “описания изобретения” представлен в двух колонках с построчной (через каждые пять строк) нумерацией.

62. В публикации отсутствуют чертежи мешалки № 1 и № 2, на которые даются ссылки по ходу описания изобретения.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Первая часть. Речевой жанр как функциональный объект ...	4
1. Некоторые концепции “речевого жанра” в современном языкознании	4
2. Коммуникативная жанрово-стилистическая система словесного произведения. Речевой жанр как функциональный объект	21
3. Типы текста и их жанровая дифференциация	26
3.1. Информированный тип текста и реализующие его речевые жанры	28
3.2. Активизирующий тип текста и реализующие его речевые жанры	50
3.3. Анализирующий тип текста и реализующие его речевые жанры	67
Вторая часть. Речевой жанр как функционирующий объект	74
1. Функциональный стиль как система функционирования речевого жанра	74
2. Речевой жанр в системе реального функционирования	74
3. Официально-деловой контекст функционирования речевых жанров	78
4. Газетно-публицистический контекст функционирования речевых жанров	88
5. Научно-технический контекст функционирования речевых жанров	99

Заключение	106
<i>Приложение 1. Жанрово-стилистический анализ речевого жанра “патент на изобретение”</i>	<i>107</i>
<i>Приложение 2. Жанрово-стилистический анализ речевого жанра “научно-популярная статья”</i>	<i>119</i>
<i>Приложение 3. Жанрово-стилистический анализ перевода речевого жанра “передовая статья”</i>	<i>126</i>
Примечания	132

Валерий Иванович Провоторов

Очерки
по
жанровой стилистике текста
(на материале немецкого языка)

Монография

Лицензия на издательскую деятельность
ЛР № 0962 от 09.02.2000 г.

Подписано в печать 06.06.2001 г.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Объем 8,6 уч.-изд.л.
Тираж 500 экз.

Изд-во Регионального открытого социального института
305000, Курск, Радищева, 33

Отпечатано
ЧП Гнездилов Ю.Л. "Копир-центр"
г. Железногорск, ул. Курская, 33
Заказ 3937 Тираж 500